

JAARVERSLAG
VAN DE
VASTE COMMISSIE VOOR
TAALTOEZICHT
VOOR HET JAAR **2000**

beknopte tekst

Het voorliggende activiteitsverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het zesendertigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken – hieronder SWT) wordt het aan het Parlement overgezonden door de minister van Binnenlandse Zaken.

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE

Het mandaat van de leden die werden benoemd bij koninklijk besluit van 10 juni 1996 (artikel 60, § 2, van de SWT) is verstreken op 30 juni 2000.

Met het oog op de continuïteit van de openbare diensten, zijn de leden actief gebleven tot bij de vernieuwing van de mandaten, hetgeen gebeurde bij koninklijk besluit van 20 augustus 2000. Tot op die datum was de samenstelling van de VCT als volgt.

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

de heren
C. VAN EECKAUTE (ondervoorzitter)

D. BAUWENS

M. BOES

P. MEEUS

E. VANDENBOSSCHE

Plaatsvervangende leden:

de heren
Y. VAN DEN BOSSCHE

L. BILLO
mevrouw
G. CLAES
de heren
Y. BUYSSE

W. VAN DEN BROUCKE

Franse afdeling

Vaste leden:

de heren
G. MOORAT (ondervoorzitter)

C. CHERUY

J. LURQUIN
mevrouwen
N. SOUGNE

C. VAN ESPEN

Plaatsvervangende leden:

de heren
E. LONFILS

C. CARETTE

F. FONTAINE

J. LEFEBVRE

C. VERBIST

Duitstalig lid

vast

de heer
W. WEHR

plaatsvervangend

de heer
H. TIMMERMAN

Na 20 augustus 2000, heeft de vernieuwing van de mandaten aanleiding gegeven tot een belangrijke wijziging van de samenstelling van de Commissie, die er thans als volgt uitziet.

Franse afdeling

Vaste leden:

mevrouwen
Ch. VAN ESPEN
N. SOUGNE

de heren
C. CHERUY

Ch. VERBIST

J.L. STEYLAERS

Plaatsvervangende leden:

de heren
Ch. DUSEUWOIR
J. LURQUIN

L. JAUNIAUX

mevrouw
V. GENESSE

de heer
F. MOREAU

Nederlandse afdeling

Vaste leden:

mevrouwen
C. BERX
G. VANDEVOORT

de heren
J. GHYSELS
E. VANDENBOSSCHE
P. MEEUS

Plaatsvervangende leden:

de heren
M. BOES
D. BAUWENS

mevrouwen
H. DE BAETS
J. VRANCKEN
N. CASLO

Duitstalig lid

vast

de heer
W. WEHR

plaatsvervangend

mevrouw
C.KOFFERSCHLAGER

De Commissie staat erop hulde te brengen aan de leden wier mandaat als vast of plaatsvervangend lid niet werd verlengd.

Zij betreurt het vertrek van de heer VAN EECKHAUTE die de leeftijdsgrens heeft bereikt. Hij was sinds 1996 voorzitter van de Nederlandse afdeling en ondervoorzitter van de Commissie waarin hij sinds 1977 zitting had als plaatsvervangend lid en sinds 1991 als vast lid.

De Commissie betreurt evenzeer het vertrek (naar het buitenland) van de heer MOORAT, voorzitter van de Franse afdeling en ondervoorzitter van de Commissie.

De Commissie spreekt met deze haar waardering en erkentelijkheid uit voor de taken die zij gedurende hun mandaat hebben vervuld.

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie waargenomen door mevrouw A. VAN CAUWELAERT – DE WYELS.

B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratieve dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, adviseur-generaal van de Franse taalrol, de heer Th. VAN SANTEN, de tweetalige adjunct van de voornoemde, mevrouw Ch. VERLAINE, adviseur, mevrouw M. DE PLAEN, adviseur, en de heer R. VANDEN NEST, vertaler-directeur.

De heren J.-M. BUSINE en Th. VAN SANTEN namen, zoals voorheen, het ambt waar van secretaris van de verenigde afdelingen van de VCT. Als verslaggevers fungeerden, om beurten, mevrouw M. DE PLAEN en de heer COLSON.

De heren Th. VAN SANTEN en mevrouw Ch. VERLAINE – namen het ambt van secretaris waar, respectievelijk van de Nederlandse en van de Franse afdeling.

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 2000 hebben de verenigde vergaderingen 46 zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de VCT werden uitgebracht in de loop van 2000. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de VCT heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers – besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid – zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond.

De VCT ontving ook in 2000 een aantal klachten waarbij de klager haar verzocht om toepassing van haar subrogatierecht. De VCT heeft tot op heden artikel 61, §§ 7 en 8, van de SWT, niet toegepast. Alle beslissingen daaromtrent werden genomen bij eenparigheid van stemmen, op één onthouding van een lid van de Nederlandse afdeling na.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de algemene activiteiten van de Commissie verstrekken de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

Verenigde afdelingen				
<i>Ingediende zaken</i>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	1	1
F	16	221	-	237
N	10	246	1	257
D	-	19	-	19
Totaal	26	485	2	514
<i>Uitgebrachte adviezen (1)</i>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	1	1
F	14	36	-	50
N	9	190	-	199
D	-	14	-	14
Totaal	23	240	1	264

Nederlandse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	2	35	-	37
Behand. zaken (1)	1	29	-	30

Franse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	-	1	-	1
Behand. zaken (1)	-	-	-	-

(1) Dit betreft eveneens zaken die tijdens de vorige jaren werden ingediend.

RECHTSPRAAK

De hieronder samengevatte adviezen werden voor het merendeel goedgekeurd bij eenparigheid van stemmen. Derhalve wordt (bij het adviesnummer) alleen daarvan afwijkend stemgedrag expliciet vermeld, en slechts voor zover dat betrekking heeft op de grond van de zaak.

[<>1N], [<>1F] *staat voor 1 onthouding van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling;*

[><1N], [><1F] *staat voor 1 tegenstem van een lid van de Nederlandse, respectievelijk Franse afdeling.*

DEEL EEN

**VERSLAG VAN DE VERENIGDE
AFDELINGEN**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - operator *Sun International Holidays***:

verkoop van een Nederlandstalig treinbiljet Brussel-Zuid/Londen, terwijl de reserveringsaanvraag in het Frans was gesteld via een reisagentschap.

Het taalgebruik binnen de internationale dienst van de Europese spoorwegnetten is geregeld door de overeenkomst betreffende het internationale spoorvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, goedgekeurd door de wet van 25 april 1983.

In België worden de internationale spoorwegbiljetten voorgedrukt in de drie landstalen. In Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met taalfaciliteiten krijgt die taal voorrang die door de klant werd gekozen (cf. adviezen 22.205 van 27 januari 1994 en 28.253 van 5 juni 1997).

De touroperator *Sun International Holidays* maakt deel uit van de holding *Sun* met zetel te Oostende. Hij geeft onder andere internationale treinbiljetten uit, conform een contract afgesloten met de NMBS.

De touroperator moet worden beschouwd als een private medewerker van de NMBS in de zin van artikel 50 van de SWT.

De biljetten die hij uitgeeft, kunnen worden gekocht in de stations en bij private reisagentschappen (in casu: *Jet Express*).

Deze laatste worden dan ook private medewerkers van de NMBS in de zin van artikel 50, SWT (cf. advies 10.088 van 27 maart 1979).

Treinbiljetten dienen te worden beschouwd als getuigschriften die, in Brussel-Hoofdstad, conform artikel 20, § 1, SWT, in het Nederlands of in het Frans moeten worden gesteld, naargelang van de wens van de belanghebbende (cf. advies 18.127 van 15 januari 1987).

Bijgevolg had het document dat werd overhandigd aan een Franstalige uit Brussel en voorgedrukt was in de drie landstalen, voorrang dienen te verlenen aan het Frans en had het moeten aangevuld zijn met in het Frans gestelde vermeldingen.

(Advies 30.008 van 27 januari 2000)

– **Gemeente Schaarbeek**:

– **voertuig carnavalsstoet draagt eentalig Frans opschrift;**

– **advertentie in *Vlan* gedeeltelijk eentalig Frans.**

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Mededelingen (zoals het bedoelde opschrift) dienen op voet van strikte gelijkheid in beide talen gesteld te worden. Dit betekent dat de inhoud dezelfde moet zijn en dat de teksten in hetzelfde lettertype moeten gesteld zijn.

Artikel 50, SWT, bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

Een gemeentebestuur in Brussel-Hoofdstad moet, wanneer het zijn medewerking verleent aan evenementen die door privé-organisaties worden georganiseerd, erover waken dat het tweetalige karakter van de gemeente wordt gerespecteerd.

Het opschrift op het voertuig en de advertentie dienden op voet van gelijkheid in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld.

(Advies 30.079, 30.117/47 en 30.136/44 van 13 april 2000)

– **Stad Brussel - Vzw "Fonds sportif de Bruxelles":**
statuten enkel in het Frans verschenen in het Belgisch Staatsblad.

De vzw "Fonds sportif de Bruxelles" gaat uit van de stad Brussel en is onderworpen aan de SWT, conform artikel 1, § 1, 2°, van de voornoemde wette n.

Daaruit volgt dat haar statuten in het Belgisch Staatsblad in beide talen moeten worden bekendgemaakt (artikel 18 van de voornoemde wetten).

(Advies [↔1F] 31.127 van 17 februari en 32.497 van 14 december 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**
eentalig Franse uitnodiging van de vzw "Mission Locale - Plaatselijk Steunpunt".

Aangezien de vzw "Plaatselijk Steunpunt" te Anderlecht voor werkgelegenheid, vorming en ontwikkeling, geen gemeentelijke vzw is en strikt onder het privaatrecht valt, is zij niet onderworpen aan de SWT.

Wanneer zij optreedt in opdracht van het gemeentebestuur, dient zij evenwel de taalwetgeving te respecteren en dit in navolging van artikel 50, SWT, dat bepaalt dat de aanstelling uit welken hoofde ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van de SWT.

Aangezien de voorstelling in de Molièrezaal niet georganiseerd werd in opdracht van de gemeente, was de taalwetgeving niet van toepassing en mocht de uitnodiging dan ook in het Frans gesteld zijn.
(Advies 31.145 van 11 mei 2000)

– **Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en ACV van Sint-Jans-Molenbeek:**
geen Franstalige controlekaarten en onvoldoende tweetalig personeel.

De uitbetalingsinstellingen die door de werknemersorganisaties werden opgericht en door de minister werden erkend conform artikel 17 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, moeten worden beschouwd als zijnde door de wet en door de openbare machten belast met een opdracht in het belang van het algemeen. Als dusdanig vallen zij onder toepassing van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT.

Daaruit volgt:

- dat de formulieren en documenten die worden bezorgd aan werklozen die zich tot het ACV-kantoor van Sint-Jans-Molenbeek wenden, moeten gesteld zijn in de taal die door de betrokkene wordt gebruikt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

- dat het ACV-kantoor van Sint-Jans-Molenbeek derwijze moet georganiseerd zijn dat het voor zijn betrekkingen met een particulier de taal van de betrokkene kan gebruiken, voor zover die taal het Frans of het Nederlands is.

(Advies 31.207 van 11 mei 2000)

– **Dienst 100 – Medische urgentiedienst – stad Halle:**

Nederlandsonkundige ploeg uitgestuurd ingevolge een oproep van een instelling voor gehandicapten te Halle.

De MUG en de urgentiedienst van een privé kliniek, die erkend zijn door de overheid die inzake dringende medische hulp bevoegd is, zijn belast met een taak die de grenzen van een privé instelling te buiten gaat, als bedoeld door artikel 1, § 1, 2° van de SWT.

Daaruit volgt dat die diensten, in de mate van het mogelijke, de taal dienen te respecteren van de patiënten die hun door de dienst 100 worden toevertrouwd op grond van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening en het koninklijk besluit van 2 april 1965 tot organisatie hiervan.

Aangezien er, in het onderzochte geval, om tegemoet te komen aan dwingende medische noden, een beroep werd gedaan op de MUG van Tweebeke nadat er vergeefs werd gepoogd een beschikbare MUG te vinden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is de klacht ongegrond.

(Advies 31.219 van 11 mei 2000)

– **Stad Brussel - gemeenteraad:**

goedkeuring van de vzw "Euro Beurzen van Brussel" met viertalige statuten.

Blijkens de statuten van de bedoelde vzw is deze een emanatie van de stad Brussel en valt zij valt derhalve onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van het tweetalig gebied van Brussel Hoofdstad.

De VCT heeft evenwel bij herhaling, o.m. voor centrale diensten en diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gesteld dat in bepaalde gevallen, m.n. voor publicatie bestemd voor het buitenland, publicaties kunnen worden gesteld in een andere taal dan de officiële talen, die de betrokken diensten verondersteld worden te gebruiken (cf. adviezen 23.038 en 23.039 van 13 juni 1991 en 24.048 van 12 november 1996) De naam en het adres van de betrokken dienst moeten dan wel eerst in de officiële talen (in casu in het Nederlands en het Frans) van de betrokken dienst worden gesteld.

(Advies 31.247 van 26 oktober 2000)

– **Ziekenfonds van Vervoer en Verkeer:**

Nederlandsonkundige loketbediende.

Artikel 1 van de SWT is op de ziekenfondsen enkel van toepassing voor zover er devolutie is van het openbaar gezag (advies 12.094 – 12.221 van 20 november 1980).

Gelet op de devolutie van de overheid, zijn de ziekenfondsen, die hun activiteiten uitoefenen in de naam van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, aan de SWT onderworpen, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand van het personeel en het door dit laatste verkregen rechten betreft (advies 27.076 van 18 mei 1995).

Daaruit volgt dat de ziekenfondsen hun diensten derwijze moeten organiseren dat zonder moeite kan voldaan worden aan de SWT.

(Advies 32.040 van 23 maart 2000)

- **ACLVB – afdeling Brussel-Hoofdstad – uitbetalingsdienst voor werklozen: kleefbriefjes met het adres van de aangeslotene in het Frans en de benaming van de afdeling in het Nederlands.**

De uitbetalingsinstellingen die, conform artikel 17 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering, door de werknemersorganisaties werden opgericht en erkend zijn door de minister, zijn belast met een taak die de wet en de openbare machten hun hebben opgelegd in het belang van het algemeen. Daardoor vallen zij onder toepassing van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT.

Daaruit volgt dat de kleefbriefjes die dienen om de werkloze te identificeren, moeten gesteld zijn in de taal die door de betrokkene wordt gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. In het huidige geval is de VCT van oordeel dat de ACLVB de indruk wekt dat de benaming van zijn Brusselse afdeling niet met de voornoemde taalverplichtingen overeenstemt.

(Advies 32.056 van 6 juli 2000)

- **Gemeentelijke vzw "Gemeentelijke vereniging voor Handelsbevordering van Watermaal Bosvoorde":**

reclamebord waarop het woord "Lichtgemeente" in kleinere letters voorkwam dan *Commune Lumière* en een gedeelte van de tekst enkel in het Frans was gesteld.

Artikel 1, § 1, 2°, van de SWT bepaalt dat deze wet ten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Krachtens die bepalingen valt de gelaakte gemeentelijke vzw "Vereniging voor Handelsbevordering van Watermaal-Bosvoorde" onder toepassing van de SWT.

Het gelaakte bord moet worden beschouwd als een mededeling aan het publiek.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" betekenen dat alle teksten op voet van strikte gelijkheid (grootte, lettertype, ...) opgenomen worden.

Er is reden om hier te herinneren dat naar luid van artikel 50 van de SWT, de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

(Advies 32.064 van 4 mei 2000)

- **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe – vzw "Sportcomplex Poseidon":**
het personeel zou overwegend Franstalig zijn en sommige berichten aan de gebruikers uitsluitend opgehangen in het Frans.

Artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, bepaalt dat deze wetten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Een op gemeentelijk vlak opgerichte vzw valt onder toepassing van de SWT wanneer blijkt dat de opdracht ervan de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en er een nauwe band bestaat tussen die vereniging en de bedoelde gemeente (cf. adviezen 3.708 van 25 april 1974, 19.102 van 12 november 1987, 26.150 van 16 februari 1995, 19.018 van 7 september 1995 en 27.186-27.187 van 4 juli 1996).

Uit de statuten van de vzw "Sportcomplex Poseidon" en uit verkregen inlichtingen blijkt dat de vzw een emanatie is van de gemeente. De vzw valt derhalve onder toepassing van de SWT, en zulks, krachtens artikel 1, § 1, 2°, van die wetten .

Het sportcomplex Poseidon, dat wordt beheerd door de gelijknamige vzw, kan worden beschouwd als een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Wat het uithangen van de informatie betreft

Conform artikel 18 van de SWT stelt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien, enerzijds, de klager geen enkel doorslaggevend element aanvoert tot staving van zijn klacht en, anderzijds, de burgemeester in zijn antwoord verzekert dat de informatie steeds werd uitgehangen in het Nederlands en in het Frans, is de klacht, op dit punt, niet gegrond.

Wat de taalokunde van een gedeelte van het personeel betreft

Conform artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In casu dient de dienst derwijze te worden georganiseerd dat het personeel dat omgang heeft met het publiek – d.i. het receptiepersoneel – in staat is de cliëntèle in beide talen te woord te staan.

Uit het antwoord van de burgemeester blijkt dat het receptiepersoneel, dat omgang heeft met het publiek, in staat is dit laatste te informeren in het Nederlands en in het Frans, ja zelfs in tal van andere talen. De klacht is ook op dit punt niet gegrond.

(Advies 32.067 van 28 september 2000)

– Vzw "Brussel 2000":

Franstalige uitnodiging aan de – Nederlandstalige – secretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Artikel 1, § 1, 2°, van de SWT bepaalt dat deze wet ten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Krachtens de voornoemde bepalingen valt de vzw "Brussel 2000" onder toepassing van de SWT.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de geadresseerde de secretaris van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is, was zijn taalaanhorigheid bekend, en had de uitnodiging hem in het Nederlands moeten worden gericht.

(Advies 32.092 van 13 april 2000)

– **Lotto Center:**
eentalig Franse publicaties in *Vlan*.

De maatschappij *Lotto Center* is een private medewerker van de Nationale Loterij. Artikel 50, SWT, bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

Conform artikel 40 van de SWT zijn de centrale diensten ertoe gehouden de berichten en mededelingen die ze rechtstreeks richten tot het publiek, in het Nederlands en in het Frans te stellen.

In het tweetalige Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, mag de mededeling ofwel in beide talen in een zelfde dag- of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten tegelijk verschijnen in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben.

Een van de aangeklaagde advertenties werd niet in het Nederlands gepubliceerd.
(Adviezen 32.126 van 21 december en 32.159 van 14 september 2000)

– **Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf:**
Franstalige pensioenfiche nr. 281.11 aan een Duitstalige inwonster van Bütgenbach.

Het voornoemde fonds is een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, SWT, (cf. adviezen 23.006 van 21 maart 1991 en 28.031 van 10 oktober 1996).

Voor zijn betrekkingen met particulieren dient het fonds gebruik te maken van die van de drie talen (N, F, D) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, SWT).

Wanneer de diensten de taal van de particulier niet kennen, geldt het vermoeden *juris tantum* dat de taal van de woonplaats van de particulier ook zijn taal is.

(Advies 32.141 van 18 en 25 mei 2000)

– **Ziekenhuis "Park Leopold":**
een Nederlandstalig particulier werd hoofdzakelijk in het Frans verzorgd en behandeld van 29 januari tot 3 februari 2000.

Het personeel van een privé-kliniek, in casu "Park Leopold", is niet onderworpen aan artikel 21 van de SWT.

De MUG en de urgentiedienst van een privé-kliniek, die erkend zijn door de overheid die inzake dringende medische hulp bevoegd is, zijn echter belast met een taak die de grenzen van een privé-instelling te buiten gaat, als bedoeld door artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, en vallen derhalve onder toepassing van deze wetten vallen (cf. adviezen 29.336 van 22 oktober 1998 en 31.299 van 15 juni 1999).

Hieruit volgt dat die diensten, gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, derwijze moeten zijn georganiseerd dat zij de taal kunnen eerbiedigen van de Nederlandstalige en Franstalige patiënten die hun, na een ongeval op een openbare plaats, worden toevertrouwd door de dienst 100. Dit, op grond van de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening en het koninklijk besluit van 2 april 1966 tot organisatie hiervan.

(Advies 32.164 van 6 juli 2000)

– **Fortis Bank en Verzekeringen NV Pensioenrekeningen:**
tweetalig uittreksel uit pensioenrekening in een tweetalige omslag.

Artikel 1, § 1, 2° van de SWT bepaalt dat deze wett en toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hen hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Artikel 41, § 1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Met toepassing van dat artikel had de NV Fortis-verzekeringen-Pensioenrekeningen het rekeninguittreksel en de omslag in het Nederlands moeten stellen.
(Advies 32.175 van 25 mei 2000)

– **De Lijn:**
Franstalige reclame op lijn 155 Ukkel-Leerbeek.

De bedoelde buslijn loopt over gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied en een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT. Dergelijke diensten vallen onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, stelt vast dat deze wetten van toepassing zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hen hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Het aanbrengen van privé-reclame betreft geen eigenlijke concessie van een openbare dienst doch een louter ter beschikking stellen van een gedeelte van het openbaar domein tot uitoefening van een activiteit van private aard; wat een concessie van het openbaar domein is.

De klacht is ongegrond.

(Advies 32.345-32.382 van 21 december 2000)

– **Waarborg- en Sociaal Fonds der Textielnijverheid en het Breiwerk - Fonds voor bestaanszekerheid:**
tweetalige documenten inzake belastingaangifte aan de aangesloten leden.

Het bedoelde Fonds valt onder toepassing van de SWT, op grond van artikel 1, § 1, 2° van deze wetten.

Omwille van zijn bevoegdheid over het hele land, dient het Fonds als een centrale dienst te worden beschouwd.

Het toesturen van formulieren is een betrekking met een particulier. Op grond van artikel 41, § 1, SWT diende dit te gebeuren in die van de drie talen waarvan de betrokkene gebruik maakt.

(Advies 32.433 van 23 oktober 2000)

II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

A. **SWT NIET VAN TOEPASSING**

- **Touroperator "Frantour-België", handelsmaatschappij:**
Nederlandstalige treintickets Brussel/Parijs terwijl de aanvraag daartoe in het Frans werd gedaan via een reisagentschap.

Het is de maatschappij "Frantour België", touroperator, die de klager door bemiddeling van het reisagentschap Horeco een *all-in* verblijf met vervoer en logies heeft verkocht.

Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen de volgende twee categorieën touroperators.

- Die welke bij overeenkomst door de NMBS worden erkend als uitgever van vervoerbewijzen in naam van de maatschappij. Dit soort touroperator wordt beschouwd als een privé medewerker van de NMBS in de zin van artikel 50 van de bij SWT. Dit soort operator dient de taalwetten na te leven.

- Die welke niet door een contract als hierboven bedoeld met de NMBS zijn verbonden, niet geaccrediteerd zijn voor het uitgeven van vervoerbewijzen en derhalve niet worden beschouwd als private medewerkers van de NMBS in de zin van artikel 50, SWT.

In dat geval verkeert de hierboven bedoelde touroperator "Frantour België". Als privé-bedrijf is hij niet onderworpen aan de SWT.

In de praktijk koopt "Frantour België" reisbiljetten bij de NMBS en verkoopt ze, in eigen naam, aan zijn klanten, als onderdeel van een *all-in* reis.

In casu is bij de verkoop van het aangeklaagde vervoerbiljet dus enkel de maatschappij "Frantour België" betrokken en valt de hele operatie binnen het raam van de private betrekkingen tussen een handelsmaatschappij en haar cliëntèle. De klacht is niet gegrond.

(Advies 31.020 van 24 februari 2000)

- **Stad Edingen:**
niet-tweetalige borden:
 1. ***Rappel* bij de Brandweerkazerne;**
 2. ***Enghien, Ville d'art, d'histoire, de tourisme;***
 3. **bord in het park met tweetalige vermeldingen en eentalig Franse kop;**
 4. **aanduidingen *Police* en *Danger de mort*;**
 5. **verwijzingen naar de bibliotheek, de thuiszorg en de Milieudiensten;**
 6. **vermeldingen *Ludothèque* en *Vie féminine*.**

Punten 2, 3 en 4

Borden die uitgaan van een gemeentebestuur zijn berichten of mededelingen aan het publiek. Naar luid van artikel 11, § 2, 2^e lid, worden die in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De punten 2, 3 en 4 van de klacht zijn derhalve gegrond. De VCT neemt akte van het feit dat de gewraakte borden zullen worden weggehaald of van een Nederlandse vertaling voorzien.

Punt 1

Volgens artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen gebruiken de diensten van de Waalse regering waarvan de werkring het hele Waalse ambtsgebied bestrijkt het Frans als bestuurstaal. Paragraaf 2 van dat artikel bepaalt

niettemin dat met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling van hun ambtsgebied op bedoelde diensten en wat de berichten en mededelingen aan het publiek betreft, de taalregeling van toepassing is die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Artikel 11, § 2, van de SWT, bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen aan het publiek moeten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Punt 1 van de klacht is eveneens gegrond, zij het achterhaald doordat het paneel werd weggehaald.

Punten 5 en 6

Het gaat om louter private vzw's en verenigingen.

De bibliotheek is een feitelijke vereniging die afhangt van de parochie; de thuiszorg is in handen van een vzw die losstaat van de gemeente en hetzelfde geldt voor de milieuzorg.

De *Ludothèque* is een emanatie van de *Ligue des Familles* en *Vie Féminine* is de Franstalige tegenhanger van de KAV. De VCT is terzake niet bevoegd.

(Advies 31.221 van 21 december 2000)

– **Koning Boudewijnstichting:**

advertentie met als titel "*candidat(e)s créateur(trice)s d'entreprise: OSEZ*" uitsluitend in het Frans in *Vlan*.

De Koning Boudewijnstichting is een privaatrechtelijk rechtspersoon. Zij geniet de rechtspersoonlijkheid doordat haar statuten door de regering zijn goedgekeurd.

Deze instelling valt niet onder toepassing van de SWT.

(Advies 31.309 van 13 april 2000)

– **"Transit" vzw:**

twee eentalige Franse advertenties in het weekblad *Vlan* voor de aanwerving van een sociaal assistent.

Daar het centrum "Transit" vzw, als louter private instelling, geen enkele juridische binding heeft met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, is de klacht ongegrond.

(Advies 32.020-32.029 van 12 oktober 2000)

– **Minister van Ambtenarenzaken:**

vraag om advies betreffende de tweetaligheidspremie.

De VCT is belast met het toezicht op de toepassing van de SWT en van de uitvoeringsbesluiten daarvan.

Aangezien de tweetaligheidspremie niet door die wetten en besluiten is voorgeschreven, is de VCT terzake onbevoegd.

(Advies 32.037 van 16 maart 2000)

– **De Post:**

lichtbak in de gebouwen aan het Muntplein met slogan *Belgian stamps are cool*.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

De lichtreclame in kwestie is echter geen mededeling in de zin van de SWT: haar bedoeling is louter commercieel en houdt dan ook geen overtreding in van de SWT (cf. advies 31.199).

De klacht is niet gegrond.

(Advies 32.052 van 14 september 2000)

– **Vzw "Schaerbeek-la-Dynamique":**
eentalig Franse brochure *Pourquoi pas le plein de vitamines?*

De voorzitter van deze vzw is schepen. Zijn titel en het telefoonnummer van zijn kabinet worden in de brochure vermeld samen met de mededeling dat men zich tot hem kan wenden voor alle inlichtingen.

Voor het overige wordt er geen melding gemaakt van enige betrokkenheid van het gemeentebestuur bij het uitgeven van deze brochure.

Uit de statuten blijkt dat *Schaerbeek-la-Dynamique* een louter private vzw is en dat de SWT niet van toepassing zijn op deze brochure.

Bij het opstellen van niet-officiële mededelingen door gemeentemandatarissen moet evenwel vermeden worden de indruk te wekken dat het om administratieve mededelingen gaat, dit o.m. door het vermelden van hun titels (cf. advies 28.048/J van 10 oktober 1996).

(Advies [$><1N$] 32.161 van 14 december 2000)

– **Koninklijke Munt van België:**
eentalige Franse advertentie in *Grenz-Echo* voor de officiële collectie van de Dynastie.

De advertentie ging niet uit van de Koninklijke Munt van België, een centrale dienst in de zin van de SWT, maar van een privé-firma. Zij valt derhalve niet onder toepassing van de SWT.

De VCT verzocht de Koninklijke Munt van België de betrokken firma erop te wijzen dat haar reclame niet de indruk mag wekken uit te gaan van de Koninklijke Munt van België zelf.

(Advies 32.194 van 12 oktober 2000)

– **Vzw "Boerderij van het Maximiliaanpark" te Brussel:**
eentalig Franse bekendmakingen in het Belgisch Staatsblad.

Aangezien de bewuste vzw een privaatrechtelijk statuut heeft, zijn de SWT er niet op van toepassing.

(Advies [$<>1N$] 32.208 van 26 oktober 2000)

– **"Sporting Tange", een voetbalclub uit Vilvoorde:**
eentalig Franse klacht bij de Koninklijke Belgische Voetbalbond tegen "K.V.K. Wemmel".

"Sporting Tange" en de Koninklijke Belgische Voetbalbond zijn niet onderworpen zijn aan de SWT.

(Advies 32.217 van 14 september 2000)

– **Maatschappij Telenet:**

Nederlandstalige facturen en gebruikersgids voor een Franstalige uit Sint-Genesius-Rode wiens taalaanhorigheid bekend was (abonnement, handelsbriefwisseling en 1^e factuur, alle in het Frans).

Telenet is een privé-bedrijf en valt als dusdanig niet onder de SWT.

De VCT is derhalve niet bevoegd om zich terzake uit te spreken.
(Advies 32.427 van 28 september 2000)

– **Nationale maatschappij der Belgische Spoorwegen en Railtour:**

Engelstalige aanplakbrieven in de stations en ter beschikking gesteld van het publiek.

Uit de voorbereidende werkzaamheden van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en inzonderheid uit de intrekking van het amendement Kiebooms na verklaringen in het parlement (cf. parl. besch., Kamer, 11 juli 1963, p. 68 en 69), blijkt dat privé-reclame in en op de openbare gebouwen niet onder toepassing valt van de SWT.

Wanneer openbare gebouwen door particulieren of bedrijven op grond van een toelating van de overheid worden gebruikt voor reclamedoelinden, zijn die particulieren of bedrijven niet aan de SWT onderworpen aangezien privé-reclame niet geregeld is door artikel 52 van de voornoemde wetten.

Aangezien uit het antwoord van de gedelegeerd bestuurder van de NMBS blijkt dat de pvba *Holiday Line*, die het evenement alleen heeft georganiseerd, niet gebonden is aan de NMBS en dus niet kan worden beschouwd als een privé medewerker van de NMBS in de zin van artikel 50 van de SWT, is de klacht niet gegrond.

(Advies 32.435 van 14 december 2000)

– **Arbitragehof:**

vertaling van de memories van antwoord in een beroepsprocedure voor het Arbitragehof tot gedeeltelijke vernietiging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale.

De SWT zijn toepasselijk op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet (artikel 1, § 1, 1^o, van de SWT).

De memories maken deel uit van een beroepsprocedure tot vernietiging voor het Arbitragehof.

Het gebruik van de talen terzake wordt geregeld door de artikelen 62 tot 66 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Aangezien er een specifieke taalregeling werd ingesteld voor de behandeling van de zaken bij het Arbitragehof, zijn de SWT niet van toepassing.

De VCT is bijgevolg niet bevoegd om toe te zien op de toepassing van die bijzondere wet.
(Advies 32.513 van 30 november en 14 en 21 december 2000)

B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN

- **Ontvangkantoor der Domeinen en Penale Boeten te Tongeren:**
verzoek tot betaling van een boete ingevolge een vonnis van de Politierechtbank te Tongeren, gestuurd aan een Franstalige uit Voeren.

Het document vloeit voort uit een procedurehandeling die buiten de toepassing valt van SWT.

Als dusdanig vallen procedurehandelingen onder toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

De VCT acht zich derhalve terzake onbevoegd.
(Advies 31.027 van 27 januari 2000)

- **Parket van de procureur des Konings te Hasselt:**
klacht ingevolge een overtreding.

Een uitnodiging tot het betalen van een verkeersboete is een akte die, in tegenstelling tot het proces-verbaal, tot doel heeft een geschil te beslechten.

Zij is bijgevolg een gerechtelijke akte die onder toepassing valt van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken, en niet onder de SWT.

De VCT is onbevoegd.
(Advies 31.315 van 17 februari 2000)

- **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
eentalig Frans proces-verbaal.

Aangezien het opstellen van een proces-verbaal niet onder de administratieve handelingen van de rechterlijke macht valt, is de VCT niet bevoegd; als dusdanig valt het opstellen van een proces-verbaal onder de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

(Advies 32.068 van 23 maart 2000)

- **Gemeente Evere – Politiediensten:**
proces-verbaal opgemaakt door een politieagent.

Het *pro justitia* vloeit voort uit een procedurehandeling die ontsnapt aan de toepassing van de SWT.

Als dusdanig vallen de procedurehandelingen onder de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

De VCT is onbevoegd.
(Advies 32.495 van 9 november 2000)

HOOFDSTUK TWEE

RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Algemeenheden

1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 2000 brachten de verenigde afdelingen drie adviezen uit over ontwerpen van trappen van de hiërarchie betreffende de graden van de ambtenaren van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie (32.018 van 25 mei 2000 – [<>1N]), het Penitentiair Onderzoeks- en Klinisch Observatiecentrum (31.234 van 29 juni 2000) en het Brussels Instituut voor Milieubeheer (32.429 – [<>1N] van 9 november 2000).

In dezelfde periode brachten de afdelingen veertien adviezen over ontwerpen van taalkaders uit. Het gaat om het ministerie van Sociale Zaken (31.313 van 17 februari 2000), de Kanselarij van de Eerste minister en de Diensten van de Vaste Nationale Cultuurpactcommissie (32.090 van 23 maart 2000), het ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur (32.074 van 13 april 2000), de Nationale Delcrederedienst (31.077 van 25 mei 2000 – [<>1N]), het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie (32.018 van 25 mei 2000 – [<>1N]), van het Penitentiair Onderzoeks- en Klinisch Observatiecentrum (31.234 van 29 juni 2000), van het personeel van de Hoge Raad voor Justitie (32.234 van 29 juni 2000), van de Kruispuntbank (32.236 van 29 juni 2000), van het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (32.230 van 29 juni 2000), van het Fonds voor Beroepsziekten (31.202 van 29 juni 2000), van de Controledienst voor de Verzekeringen (32.196 van 6 juli 2000 – [<>2N]), van de Rijksdienst voor Overzeese Sociale Zekerheid (32.133 van 6 juli 2000), van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (32.482 van 26 oktober 2000) en van het Brussels Instituut voor het Milieubeheer (32.479 van 9 november 2000 [>< 1N]).

2. TOEZICHT EN NALEVING VAN DE TAALKADERS

De VCT heeft een controle van de taalkaders van 72 diensten uitgevoerd door de werkelijke bestanden per 1 oktober 2000 op te vragen.

Voor de systematische jaarlijkse controle van de taalkaders werd die datum van 1 oktober genomen, teneinde de VCT in staat te stellen in haar jaarverslag de balans op te maken.

Aangezien de VCT reeds een controle had uitgevoerd in 1999, is het mogelijk de evolutie van de situatie dienst per dienst te volgen.

De diensten kunnen worden ondergebracht in vier categorieën.

A. Diensten die het taalevenwicht hebben hersteld / waar de taalkaders perfect worden nageleefd:

1. Fonds voor Arbeidsongevallen
2. Raad van State
3. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
4. Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel

B. Diensten waar de situatie is verbeterd / waar zich een gunstige evolutie voordoet:

1. Kancelarij van de Eerste Minister
2. Ministerie van Ambtenarenzaken
3. Commissie voor het Bank- en Financiewezen
4. Interfederaal Korps van de Inspectie van Financiën
5. Ministerie van Landbouw en Middenstand
6. Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid
7. Ministerie des Verkeerswezen en Infrastructuur
8. Centrale Raad voor het Bedrijfsleven
9. Hoge Raad voor de Middenstand en KMO's
10. Koninklijk Observatorium van België
11. Ministerie van Landsverdediging (algemeen burgerlijk bestuur)
12. Ministerie van Binnenlandse Zaken
13. Rijksdienst voor Pensioenen
14. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid
15. Ministerie van Economische Zaken
16. Ministerie van Financiën

C. Diensten waar er geen werkelijke verbetering is opgetreden (relatief status quo)

1. Nationaal Geografisch Instituut
2. Regie der Gebouwen
3. Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen
4. Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
5. Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke besturen
6. Koninklijke Bibliotheek van België
7. Belgisch Instituut voor Ruimte-Aëronomie
8. Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid
9. Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij
10. Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie
11. Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
12. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis
13. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België
14. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium
15. Koninklijk Meteorologisch Instituut
16. Nationale Bank van België
17. Controledienst voor de Ziekenfondsen
18. Koninklijk Museum voor Midden-Afrika
19. Instituut voor Veterinaire Keuring
20. Haven van Brussel
21. Nationale Arbeidsraad
22. Raadgevend Comité voor Bio-ethiek
23. Controledienst voor de Verzekeringen
24. Belgisch Interventie- en Restitutiebureau
25. Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oud-strijders en Oorlogsslachtoffers
26. Federaal Planbureau
27. Amortisatiefonds van de Leningen voor de Sociale Huisvesting
28. Brusselse Gewestelijke Dienst voor Brandweer en Dringend Medische Hulp
29. Centrale Dienst voor Sociale en Culturele Actie
30. Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening
31. Fonds voor Beroepsziekten
32. Belgisch Instituut voor Normalisatie
33. Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden
34. Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie
35. Nationale Loterij

D. Diensten waar het evenwicht sinds de vorige controle nog meer werd verstoord:

1. Nationale Delcrederedienst
2. Federale diensten voor Wetenschappelijke, Technische en Culturele Aangelegenheden
3. Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu
4. Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers
5. Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen
6. Algemeen Rijksarchief
7. Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

Er dient een probleem van structurele aard te worden aangestipt op het vlak van de directiebetrekkingen waar de numerieke gelijkheid niet langer wordt nageleefd in het merendeel van de diensten die over een tweetalig kader beschikken.

Zulks, ingevolge een uitgesproken gebrek aan Franstalige tweetaligen. Op 52 diensten met een tweetalig kader zijn er 37 waar het evenwicht verbroken is ten nadele van het F tweetalige kader (zegge in 71% van de betrokken diensten).

Dit is onder meer het geval in alle ministeries (met uitzondering van Landsverdediging), in de voornaamste parastatale instellingen (Kruispuntbank, Sociale Zekerheid, RVA, Regie der Gebouwen, RJV, RSZ, RIZIV...).

Op te merken valt dat nog tal van diensten geen tabel van hun bestanden per 1 oktober 2000 hebben ingediend. Het gaat om:

1. Ministerie van Buitenlandse Zaken
2. Paleis voor Schone Kunsten
3. Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen

De Dienst tot Regeling van de Binnenvaart werd opgeheven bij koninklijk besluit van 15 december 1999.

De GOMB beschikt (sinds 1995) nog altijd niet over geldige taalkaders en kan niets ondernemen inzake wervingen en bevorderingen.

De VCT dringt bij de minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering aan op een onverwijld afhandelen van dat dossier.

Onder de motieven die door de diensten worden aangevoerd ter verklaring van de evenwichtsverstoringen die door de VCT werden geconstateerd, dienen de volgende te worden aangestipt:

1. de traagheid van de wervingsprocedures bij SELOR;
2. de moeilijkheid om op de arbeidsmarkt geschoold personeel aan te werven, vooral aan Nederlandstalige kant (informatici...);
3. de herstructurering van sommige diensten;
4. het gebrek aan Franstalige tweetalige kandidaten voor het tweetalige kader;
5. problemen ingevolge afvloeiingen en mobiliteit.

Om die redenen is in een aanzienlijk aantal diensten de situatie dezelfde gebleven als in 1999. Zo onder meer in de wetenschappelijke inrichtingen die afhangen van de federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele zaken.

De VCT betreurt dat er diensten zijn waar het evenwicht nog meer verstoord raakte, ondanks haar verwittigingen.

In het merendeel van de gevallen is het uitblijven van maatregelen ter correctie van de evenwichtsverstoringen echter onder meer het gevolg van externe dwang; anderdeels moet worden aangestipt dat het optreden van de VCT in een twintigtal diensten heeft geleid tot een merkbare verbetering van de situatie, ja zelfs van een volledig herstel van het evenwicht.

3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van diensten die tot op heden nog nooit over taalkaders hebben beschikt. Zij werden gegroepeerd per ministerieel departement.

Economische Zaken

Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw

Studiecentrum voor Kernenergie

De VCT heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep heeft het voorwerp uitgemaakt van het arrest 84.739 van 8 januari 2000 waarbij de bewuste weigering nietig werd verklaard. Tot dusver werden er nog geen taalkaders vastgesteld.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Spleijstoffen Instelling voor de Ontwikkeling van de Ondergrondse Vergassing

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

Financiën

Gemeentekrediet van België

Gelijklopend met de procedure voor de Rechtbank van Eerste Aanleg heeft de VCT bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.991 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Financiën en de minister van Binnenlandse Zaken om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot op heden werden er nog steeds geen taalkaders vastgesteld.

Wetenschappelijke en culturele instellingen onder voogdij van de minister van Wetenschapsbeleid

Nationaal Orkest van België

Koninklijke Muntschouwburg

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Instituut voor de Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden

Op 31 mei 1990 bracht de VCT een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Verkeerswezen

De Post

De taalkaders van de diensten Omslag te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders binnengekomen.

De minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecentra voor aan het advies van de VCT.

Rechtspraak

1. TAALKADERS

Minister van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:

vraag om advies gesteld naar aanleiding van de werving, op de 7^e trap van de hiërarchie, van een Franstalige statutaire ambtenaar ter vervanging van een Nederlandstalige statutaire ambtenaar terwijl het bestand (Franstaligen en Nederlandstaligen, statutairen plus contractuelen) het aantal betrekkingen van de personeelsformatie overschrijdt, en betreffende de vraag op welke taalrol er, rekening houdend met die feitelijke situatie, prioritair moet worden aangeworven, zowel wat de statutairen als wat de contractuelen betreft, en of er bij de wervingen al dan niet rekening dient te worden gehouden met het bestand (statutairen plus contractuelen) per trap en per taalrol.

De VCT herinnert aan haar vaste rechtspraak terzake.

Bij de werving van statutairen dient de taalkaderverhouding op elke trap in acht te worden genomen, enkel rekening houdend met het daadwerkelijke statutaire bestand (contractuelen dienen niet met statutairen te worden verrekend).

Wanneer het daadwerkelijke statutaire F en N bestand op een bepaalde trap onder het door de taalkaders vastgestelde bestand is gedaald, dient elke benoeming te gebeuren ten gunste van dat van beide taalkaders dat het grootste aantal vakante betrekkingen telt (Raad van State, arrest 17.764 van 9 augustus 1976).

Wanneer er zich een aanzienlijk tekort aan statutairen voordoet, lijkt het aanwerven van contractuelen niet te stroken met de *ratio legis* van de kaders: daardoor zou het gebrek aan evenwicht immers alleen maar vergroten.

Wat de aanwerving van contractuelen zelf betreft, dient er rekening te worden gehouden met de taalkaderverhouding op de trap waarop die contractuelen zullen worden benoemd, en met inachtneming van het gehele bestand (d.w.z. statutairen plus contractuelen).

Wanneer het gaat om vervangende contractuelen, moeten die van dezelfde taalrol zijn als de statutairen die zij vervangen.

(Advies 32.114 van 29 juni 2000)

2. NIET-NALEVING VAN DE TAALKADERS

Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen:

benoeming van twee Nederlandstalige personeelsleden in de graad van eerstaanwendend directiesecretaris (rang 28) ten nadele van Franstaligen, ingevolge de beslissing van de Raad van de Controledienst tot het terugschroeven van de graadanciënniteit doordat geen enkel personeelslid toekwam aan de voorgeschreven 18 jaar.

Op grond van de bepalingen van artikel 43, § 3, van de SWT, moeten alle betrekkingen van de personeelsformatie tussen de taalkaders worden verdeeld. De verdeling van de betrekkingen moet een evenwicht per trap nastreven, maar eveneens op iedere rang en graad binnen elke trap.

De benoemende overheid dient derhalve bij iedere werving, benoeming of bevordering rekening te houden met de in de taalkaders vastgelegde verdeling.

De taalkaders van voorzien op de 4^e trap in een verdeling 4 N – 3 F. Het bestand op die trap bedraagt 4 N – 2 F. Het past hier de onderstaande opmerkingen te maken.

Globaal op de 4^e trap.

Met de benoeming van 2 Nederlandstaligen in de graad van eerstaanwendig directiesecretaris werd het gebrek aan evenwicht in het Frans kader niet rechtgezet, aangezien de verdeling van het bestand dezelfde is gebleven.

Binnen de 4^e trap.

De benoeming van 2 Nederlandstaligen in de graad van eerstaanwendig directiesecretaris veroorzaakt een gebrek aan evenwicht in rang 26 (0 N) en in rang 28 (0 F) van die loopbaan.

Bevordering in weddenschaal binnen de 4^e trap.

De verdeling per rang en per weddenechelon werd niet vereist op het vlak van de opmaak van de taalkaders. Bij de toekenning van bevorderingen in weddenschaal die afhankelijk zijn van het vacant zijn van betrekkingen, dient rekening te worden gehouden met de N/F taalverhouding die van toepassing is op de trap die overeenstemt met ieder echelon van bevordering in weddenschaal.

De bevordering van twee Nederlandstalige personeelsleden in de graad van eerstaanwendig directiesecretaris heeft tot gevolg dat de bovenvermelde bevorderingen in weddenschaal aan Nederlandstaligen zullen worden toegekend, waardoor het gebrek aan evenwicht ten nadele van de Franstaligen nog sterker wordt.

Bijgevolg is de VCT van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

Bij de beslissing tot het toepassen van de afwijking van de anciënniteitsvoorwaarde die vereist is voor de toekenning van de bevordering door verhoging in graad of door verhoging in weddenschaal, dient de benoemende overheid erover te waken dat zij de bepalingen van artikel 43, § 3, van de SWT naleeft.

De Raad van de CDZ had bijgevolg een Franstalig personeelslid in de graad van eerstaanwendig directiesecretaris moeten benoemen waardoor de taalkaderverhoudingen op de 4^e trap van de hiërarchie hadden kunnen worden nageleefd.

(Advies 31.089 van 20 januari 2000)

Rijksdienst voor Pensioenen:

beslissing van het beheerscomité tot het benoemen van een Franstalige tot de graad van adviseur (rang 13 A) op het eentalig Franse kader, ten nadele van het tweetalig Franse kader.

Naar luid van artikel 43, § 3, 1^o lid, van de SWT, worden de betrekkingen, vanaf de rang van directeur af, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders.

Er bestaat een wettelijk verplichting het bij artikel 43, § 3, voorgeschreven evenwicht tussen beide eerste trappen permanent te handhaven, ongeacht of die kaders al dan niet volledig zijn bezet. Dit geldt zowel voor het eentalige kader als voor het tweetalige.

De benoemende overheid moet derhalve, bij elke werving, benoeming of bevordering, rekening houden met de verdeling die door de taalkaders is vastgesteld, en in de eerste plaats het gebrek aan evenwicht van het tweetalige kader verhelpen. In zijn arrest 2/99 van 13 januari 1999 bevestigt het Arbitragehof terzake de rechtspraak van de Raad van State.

Uit de verstrekte inlichtingen blijkt dat de numerieke gelijkheid op de 2^e trap van het tweetalige kader, op de data aangegeven door de klagster, niet was nageleefd ten nadele van de Franstaligen en dat er op het eentalige kader benoemingen werden gedaan in plaats van eerst de evenwichtsverstoring van het tweetalige kader te verhelpen.

Artikel 43, § 3, van de SWT, wordt nageleefd wanneer, enerzijds, de betrekkingen, zowel wat het eentalige als wat het tweetalige kader betreft, op elk van de eerste trappen numeriek gelijk zijn verdeeld over beide taalkaders, en anderzijds, het daadwerkelijke bestand volkomen strookt met de numerieke gelijkheid die voor die trappen is voorgeschreven.

Alvorens benoemingen te doen op het eentalige kader, had het beheerscomité van de Rijksdienst op het tweetalige kader een Franstalige tweetalige adviseur moeten benoemen, wat het mogelijk zou hebben gemaakt de verhoudingen van dat kader op de 2^e trap na te leven.

(Advies [$\langle \rangle$ 1 F] 31.128 van 11 mei 2000)

Ministerie van Buitenlandse Zaken:

niet-naleving van de numerieke taalgelijkheid op de 1^e trap van de hiërarchie, op het niveau van rang 15, in tal van directies van het vroegere Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking (sinds 1 juli 1999 Algemene Directie voor Internationale Samenwerking), et tevens op de 2^e trap van de hiërarchie, ten nadele van de Nederlandstaligen.

Naar luid van artikel 43, § 3, 1^e lid, van de SWT, worden de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders.

De evenwichtige verdeling van de betrekkingen moet in de mate van het mogelijke niet alleen per trap, maar ook per graad van eenzelfde trap en per dienstafdeling worden gerealiseerd (cf. Raad van State – arresten 15.961 van 10 juli 1973 en 36.474 van 20 februari 1991).

De benoemende overheid moet derhalve bij iedere werving, benoeming of bevordering rekening houden met de evenwichtige verdeling die door de taalkaders is vastgesteld.

Op grond van de meegedeelde inlichtingen is het niet mogelijk na te gaan of de numerieke taalgelijkheid op het vlak van de adviseur-generaal (rang 15) in de schoot van de ADIS is nageleefd. De voorgelegde cijfers tonen niettemin aan dat er, in het algemeen, voor het hele departement, geen numerieke gelijkheid bestaat op de 1^e en op de 2^e trap.

(Advies 31.246 van 14 en 21 december 2000)

Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:

klacht tegen het gebrek aan evenwicht dat ten nadele van de Nederlandstaligen zou bestaan op het niveau van de graden van directiesecretaris en eerstaanwendend directiesecretaris, en van de andere graden van niveau 2+ (4^e trap van de hiërarchie), en die nog zou zijn versterkt door de toekenning van vier nieuwe betrekkingen van directiesecretaris en eerstaanwendend directiesecretaris aan Franstaligen.

Op grond van de bepalingen van artikel 43, § 3, van de SWT, moeten alle betrekkingen van de personeelsformatie over de taalkaders worden verdeeld; bij die verdeling moet een evenwicht per trap worden nagestreefd, maar ook op elke trap binnen elke rang en graad.

De benoemende overheid moet derhalve, bij elke aanwerving, benoeming of bevordering, rekening houden met de door de taalkaders vastgestelde verdeling.

Uit de laatste taalkaders, vastgesteld bij koninklijk besluit van 9 juli 2000 en uit de personeelsformatie vastgesteld op 20 augustus 2000, blijkt het volgende:

1. de klacht is globaal genomen gegrond op de 4^e trap: vergeleken bij de algemene verdeling van het bestand, bestaat er wel degelijk een ernstige evenwichtsverstoring ten nadele van de Nederlandstaligen (18 N betrekkingen tekort tegen 6 F betrekkingen tekort);
2. de klacht is niet gegrond op het niveau van de directiesecretarissen (rang 28 en rang 26).

De toepassing van de verhouding 51,83 % N – 48, 17 % F op de 9 betrekkingen van rang 28 en de 13 betrekkingen van rang 26, directiesecretaris, waarin door de nieuwe personeelsformatie wordt voorzien, heeft echter tot gevolg dat er twee betrekkingen meer worden toegekend aan de Nederlandstaligen en twee aan de Franstaligen. Dus niet, zoals in de klacht staat vermeld, vier betrekkingen enkel aan de Franstaligen.

Het gebrek aan evenwicht werd niet vergroot door het verhogen van het aantal betrekkingen in die graden.

(Advies 32.145 van 14 september 2000)

3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Belgacom:

ontbreken van taalkaders.

Het ontbreken van taalkaders bij Belgacom kan aanleiding geven tot moeilijkheden bij aanstellingen en benoemingen.

Waar de instelling stelt dat zij niet langer in staat is haar (taal)wettelijke opdracht te vervullen, dringt de VCT aan op het uitwerken van een meer aangepaste taalregeling die de exploitatievoorwaarden van Belgacom in acht neemt.

De Eerste minister werd hiervan op de hoogte gebracht.

(Advies 32.103 van 29 juni 2000)

Belgacom:

centrale diensten – verdeling van de betrekkingen.

Het aantal Nederlandstalige en Franstalige contractuelen staat niet in verhouding tot het aantal Nederlandstalige en Franstalige statutaire ambtenaren.

Door het ontbreken van taalkaders kunnen benoemingen en aanstellingen niet op een wettige manier gebeuren.

(Advies 32.420 van 12 oktober 2000)

B. TAALROL

– Ministerie van Financiën:

loopbaan van een Duitstalige ambtenaar.

Een Duitstalige ambtenaar van het ministerie van Financiën die geslaagd is voor de grondige kennis van het Frans, kan worden ingeschreven en benoemd op de Franse taalrol. Betrokkene heeft derhalve bevorderingsmogelijkheden in het Franse taalgebied en behoudt loopbaanmogelijkheden in het Duitse taalgebied.

(Advies 32.122 van 14 december 2000)

C. TWEETALIG ADJUNCT

- **Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:**
de ambtenaar die instaat voor de dienst voor de Oorlogsslachtoffers is eentalig Nederlands en wordt niet bijgestaan door een tweetalig adjunct.

Op het ogenblik van de klacht was de betrokkene, als enige hogere ambtenaar belast met taken van hoog beheer en t.o.v. de overheid waaronder zij ressorteerde rechtstreeks verantwoording verschuldigd inzake de eenheid van administratieve rechtspraak.

Daaruit volgt dat zij moest worden beschouwd als hoofd van een afdeling in de zin van artikel 43, § 6, van de SWT, en van artikel 1 van het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966.

Derhalve diende zij als eentalige Nederlandstalige bijgestaan te worden door een Franstalige tweetalig adjunct opdat haar bestuur kon werken met naleving van de SWT.

De klacht is gegrond, maar thans achterhaald aangezien de betrokkene ondertussen is tewerkgesteld in een ander bestuur van het departement.

(Advies 31.271 van 11 mei 2000)

- **Ministerie van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:**
vraag om advies betreffende de eventuele aanstelling van een tweetalig adjunct aan de zijde van de directeur-generaal van de dienst "Personeelsbeleid en Algemene Zaken" en van de directeur-generaal van de dienst "Financiën en Informatica" van het nieuwe departement van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

Beide diensten maken deel uit van het nieuwe secretariaat-generaal dat is ontstaan uit de fusering van het ministerie van Volksgezondheid en dat van Sociale Voorzorg.

Aan het hoofd van die nieuwe entiteit staat de secretaris-generaal, de hoogste ambtenaar die rechtstreeks verantwoordelijk is voor zijn dienst, t.a.v. de minister.

De directeur-generaal van de dienst "Personeelsbeleid en Algemene Zaken" en de directeur-generaal van de dienst "Financiën en Informatica" blijken medewerkers van de secretaris-generaal te zijn.

Zij zijn niet rechtstreeks aan de minister verantwoording verschuldigd voor de eenheid in het beheer en in de administratieve rechtspraak.

Bijgevolg staan de betrokken directeurs-generaal onder het onmiddellijk hiërarchisch gezag van de secretaris-generaal en hebben zij derhalve niet de hoedanigheid van hoofd van een afdeling in de zin van artikel 43, § 6, van de SWT, en artikel 1 van het koninklijk besluit nr. III van 30/11/66.

Gesteld dat die ambtenaren eentalig zijn, mogen ze dus geen tweetalig adjunct toegewezen krijgen.

De secretaris-generaal is de enige hoge ambtenaar van het secretariaat-generaal en van de algemene diensten die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak en aan wiens zijde, indien hij eentalig is, een tweetalig adjunct zou moeten worden geplaatst.

(Advies 32.085 van 11 mei 2000)

– **Minister van Ambtenarenzaken:**

vraag om advies betreffende de betekenis die moet worden gehecht aan het 3^e lid van artikel 4 van het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966 volgens hetwelk "absolute prioriteit voor de aanwijzing tot tweetalig adjunct wordt verleend aan de ambtenaar, die tegelijk voldoet aan de voorwaarden gesteld bij artikel 43, § 3, lid 3, van de gecoördineerde wetten en aan die welke, inzake bevorderingen, opgelegd worden door de bepalingen die de statutaire hiërarchie regelen", en, meer in het bijzonder, de betekenis van de woorden "absolute prioriteit".

Met ander woorden: komt die "absolute prioriteit" ten goede aan:

- de ambtenaren die de statutaire voorwaarden vervullen om benoemd te worden in de graad waarmee de chef van de afdeling is bekleed aan wiens zijde een tweetalig adjunct moet worden aangewezen (een graad van rang 16 bijvoorbeeld)?

- of aan de ambtenaren die hetzij de statutaire voorwaarden vervullen om benoemd te worden in de onmiddellijk lagere graad dan die waarmee die chef van de afdeling is bekleed, hetzij reeds met die graad zijn bekleed (een graad van rang 15 bijvoorbeeld)?

Het 3^e lid van artikel 4 van het voornoemde koninklijk besluit betekent dat bij de aanstelling van een tweetalig adjunct van een eentalige chef voorrang zal worden verleend aan de ambtenaar die beide voorwaarden – taalkennis en statutaire eisen – vervult.

De aanstelling moet gebeuren volgens de normale bevorderingsprocedure.

In het voorliggende geval van een eentalig hoofd van een afdeling van rang 16, zijn de statutaire voorwaarden die door zijn tweetalig adjunct moeten worden vervuld, die waarin wordt voorzien door de artikelen 36 en 39 van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 tot organisatie van de evaluatie en de loopbaan van het Rijkspersoneel (d.w.z.: ambtenaren met een graad van rang 15 moeten op één jaar graadanciënniteit kunnen bogen om te worden bevorderd tot een graad van rang 16, en ambtenaren van een graad van rang 13 op een jaar graadanciënniteit en 12 jaar anciënniteit in niveau 1, om te worden bevorderd tot een graad van rang 15).

De voorwaarden inzake taalkennis worden geregeld door artikel 11 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

Wat de graad betreft waarmee de tweetalig adjunct moet worden bekleed – d.i. van "dezelfde of de onmiddellijk lagere rang" - blijkt uit de tekst zelf van artikel 43, § 6, van de SWT, dat voorrang wordt verleend aan dezelfde rang, aangezien die uitdrukking "of de onmiddellijk lagere rang" voorafgaat.

Bijgevolg zal de ambtenaar die wordt aangesteld tot tweetalig adjunct van het eentalige hoofd van een afdeling van rang 16, tot rang 15 behoren en alle statutaire voorwaarden vervullen om te worden benoemd tot de graad waarmee het hoofd van de afdeling is bekleed. Indien er in de hiërarchie van de dienst geen ambtenaar met een graad van die rang bestaat, zal een ambtenaar moeten worden aangesteld die behoort tot rang 13 en alle voorwaarden vervult om te worden benoemd tot een graad die onmiddellijk lager is dan die van het hoofd van de afdeling, met name een graad van rang 15.

(Advies 32.109 van 25 mei 2000)

D. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– Ministerie van Ambtenarenzaken:

vraag om advies betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (IX) tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53, 1^e lid, van de SWT.

De VCT heeft algemene en bijzondere opmerkingen geformuleerd in verband met:

- de objectiviteit van de examens;
- de aanpassing van het examen aan het ambt;
- de naleving van de drie landstalen;
- de examenvrijstellingen.

(Advies [\leftrightarrow 1F] 32.151 van 29 juni 2000)

E. BEHANDELING IN BINNENDIENST

– Ministerie van Justitie:

de commissaris-generaal van de gerechtelijke politie stuurt Franstalige onderrichtingen en berichten aan de afdelingen van de Gerechtelijke Politie in het Nederlandse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 39, § 2, van de SWT gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, de taal van dat gebied, het Nederlands.

Verder bepalen de SWT in hun artikel 39, § 3, dat de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, door de centrale diensten in het Nederlands en het Frans moeten worden gesteld.

(Advies 30.126 van 11 mei 2000)

– Ministerie van Financiën – Bestuur van directe Belastingen:

niet-naleving van de SWT tijdens de evaluatieprocedure van twee Franstalige ambtenaren, de ene van niveau 2+, de andere van niveau 3.

Beide ambtenaren werden geëvalueerd door een eerstaanwezend inspecteur bij een fiscaal bestuur, van rang 10, van de Nederlandse taalrol.

Bovendien verliep het evaluatiegesprek in aanwezigheid van de Nederlandstalige ambtenaar-evaluator, die niets heeft gezegd, en van een directeur van een fiscaal bestuur van rang 13 die op de tweetalige Nederlandse taalrol staat ingeschreven die, als enige, het woord heeft gevoerd.

Het evaluatiedossier van een ambtenaar is een dossier dat zonder een beroep te doen op vertalers moet behandeld worden in de taal van de taalrol van de ambtenaar, d.w.z. in de taal waarin deze laatste zijn toelatingsexamen heeft afgelegd, conform artikel 39, § 1, van de SWT, dat verwijst naar artikel 17, § 1, van diezelfde wetten.

Dat betekent dat elke reglementaire procedure moet verlopen in de taal van de ambtenaar; de documenten moeten in diens taal worden gesteld en het gesprek moet in diezelfde taal verlopen.

De Raad van State bevestigt die regel in zijn rechtspraak (arrest Van Cotthem 12.527 van 13 juli 1967; arrest Van de Woude 14.563 van 2 maart 1971; arrest Brepoels 27.428 van 16 januari 1987).

In beide gevallen werd het evaluatierooster in het Frans gesteld en is het evaluatiegesprek in het Frans verlopen.

De hoofdevaluator (de eerstaanwezend inspecteur van een fiscaal bestuur van rang 10) is evenwel eentalig Nederlands. Hij bezit dus niet de voldoende kennis van het Frans die hem in staat zou stellen het werk van de twee ambtenaren objectief te evalueren.

Het is een tweetalige Nederlandstalige directeur van een fiscaal bestuur, van rang 13, die als tweede hiërarchische chef werd aangesteld, die tijdens dat gesprek het woord heeft gevoerd.

De VCT constateert dat de evaluatiedocumenten weliswaar in het Frans werden gesteld, maar dat de betrokkenen niettemin in eerste instantie werden geëvalueerd door een Nederlandstalige eentalige ambtenaar.

De hoofdevaluator had tot dezelfde taalrol moeten behoren als de klaagster; de evaluatie is nietig.

(Adviezen 30.354 en 31.270 van 6 juli 2000)

– **Rijksdienst voor Sociale Zekerheid:**

werkgeversaanblijven behandeld in de taal van de werkgever en niet in het Nederlands zoals wordt voorgeschreven, m.b.t. in Brussel-Hoofdstad gevestigde bedrijven en voor zover het gaat om Nederlandstalige werknemers, door artikel 52 van de SWT, en, m.b.t. de in de faciliteitengemeenten van het Nederlandse taalgebied gevestigde bedrijven en, anderzijds, door artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het taalgebruik voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, gevestigd in een gemeente zonder faciliteiten van het Nederlands taalgebied.

De werknemersaanblijfe die een boekhoudraam, een statistiekraam en een of meer personeelsstaten omvat, is een document dat wordt voorgeschreven door de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de Besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid van de werknemers.

De aanblijfe valt derhalve onder toepassing van artikel 52 van de SWT. Dit betekent dat ze moet gesteld worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetels of onderscheiden exploitatiezetels van het bedrijf gevestigd zijn.

Voor de RSZ is het dossier van de werkgever een zaak die steeds gelokaliseerd is waar de zetel van het bedrijf gevestigd is: dus, de burgerlijke woonplaats of de maatschappelijke zetel van de werkgever.

M.b.t. het boekhoudraam en het statistiekraam van de werkgeversaanblijfe, gebruikt de RSZ derhalve als maatstaf voor het vaststellen van de te gebruiken taal, de taal van de burgerlijke woonplaats of de maatschappelijke zetel van de werkgever.

Dit is in strijd met artikel 52 van de SWT.

Voor de personeelsstaten van de werkgeversaanblijfe gebruikt de RSZ daarentegen, conform artikel 52, de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

De klacht is gegrond. De RSZ moet de bepalingen van de SWT naleven door, m.b.t. het behandelen van de dossiers betreffende de werkgeversaangifte, de taal van de exploitatiezetel van het bedrijf te gebruiken; dit, zowel voor het boekhoudraam en het statistiekraam als voor de personeelsstaat.

(Advies 31.095 van 16 maart 2000)

– **Federaal Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:**
Franstalige brief bestemd voor Nederlandstalige ambtenaren van bovenvermeld ministerie.

Conform artikel 39, § 1, dat verwijst naar artikel 17, § 1, B, 1° van de SWT, behandelen de centrale diensten in hun binnendiensten, de zaken die een ambtenaar van de dienst betreffen, in de taal van deze laatste, zonder een beroep te doen op vertalers.

Derhalve had de nota van de adviseur-generaal, gericht aan de Nederlandstalige ambtenaar, in het Nederlands moeten gesteld zijn (cf. ook advies 30.016 van 3 september 1998).

(Advies 32.322 van 10 oktober 2000)

– **Ministerie van Financiën:**
betekening van een voorstel van tuchtstraf in het Nederlands, ondertekend door de eentalige Franse voorzitter van het college van dienstchefs.

Een definitief voorstel van tuchtstraf aan de Nederlandstalige ambtenaar van het ministerie van Financiën en ondertekend door een ééntalig Franstalig directeur-generaal, is strijdig met de bepalingen van de SWT.

Wanneer de procedure terzake gevoerd werd in het Nederlands, doch geen stukken werden vertaald in het Frans ten behoeve van de Franstalige leden van het college van dienstchefs, en deze laatsten mede hebben beslist over de tuchtstraf, is de procedure gevoerd met miskenning van de artikelen 39, § 1 en 17, § 1, SWT en derhalve nietig krachtens artikel 58, 1° lid, SWT.

(Advies 32.413 van 28 september 2000)

– **Ministerie van Economische Zaken:**
een eentalige, Franstalige ambtenaar die in de schoot van uw departement een betrekking van bestuurschef bekleedt, wordt door zijn onmiddellijke hiërarchische chef verplicht dossiers in beide talen te behandelen.

Het principe van de eentaligheid dat voortvloeit uit de algemene inrichting van SWT, geldt voor het personeel van de centrale diensten als regel. Dat personeel moet op de Nederlandse of op de Franse rol zijn ingeschreven volgens het taalstelsel van het toelatingsexamen dat in het Nederlands of in het Frans wordt afgelegd (artikel 43 van de SWT).

Een uitzondering op de algemene regel van de eentaligheid der ambtenaren kan slechts worden gemaakt wanneer daarin uitdrukkelijk wordt voorzien door de wet. Zulks is onder meer het geval voor de bepalingen van artikel 47 betreffende de in het buitenland gevestigde diensten, die van artikel 43, § 3, 3° lid, betreffende het tweetalige kader en die van artikel 43, §6, betreffende de tweetalige adjunct.

De verplichting om ambtenaren aan te stellen van de taalrol die overeenstemt met de taal van het te behandelen dossier vloeit voort uit de gelijktijdige toepassing van artikel 39 dat verwijst naar artikel 17 en de regels voor de behandeling van zaken in binnendienst vaststelt.

Uit wat voorafgaat blijkt dat de ambtenaar een wettelijke kennis moet hebben van de taal waarin de zaak dient te worden behandeld; die taalkennis blijkt uit de inschrijving op een rol, terwijl een ambtenaar die op het tweetalig kader is ingeschreven, zonder onderscheid zaken van de beide taalrollen mag behandelen. Van een eentalige ambtenaar eisen dat hij een andere taal kent dan die van zijn taalrol is strijdig met de bepalingen van de taalwetten.

(Advies 32.505 van 30 november en 14 en 21 december 2000)

F. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

– Ministerie van Justitie:

de commissaris-generaal van de gerechtelijke politie stuurt Franstalige onderrichtingen en berichten aan de afdelingen van de Gerechtelijke Politie in het Nederlandse taalgebied.

Overeenkomstig artikel 39, § 2, van de SWT gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, de taal van dat gebied, het Nederlands.

Verder bepalen de SWT in hun artikel 39, § 3, dat de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, door de centrale diensten in het Nederlands en het Frans moeten worden gesteld.

(Advies 30.126 van 11 mei 2000)

– De Post – B.U. Partnerprodukten:

eentalig Engelse bijlagen bij een brief aan een postmeester uit het Nederlandse taalgebied.

Conform artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven, zijn autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT (cf. het koninklijk besluit van 17 maart 2000 tot goedkeuring van de omzetting van De Post in een naamloze vennootschap van publiek recht en tot goedkeuring van haar statuten).

Artikel 39, § 2, SWT, bepaalt dat centrale diensten voor hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied gebruikt, in casu dus het Nederlands. Dat de Engelse bijlagen verstrekt werden door de partner *In Touch Telecom* maakt daarbij geen verschil (cf. artikel 50, SWT).

(Advies 30.378 van 13 april 2000)

G. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Belgacom - Residential Customers Division:

Nederlandstalige promotiebrief aan een Franstalige inwoner van Kraainem.

Het sturen van een brief aan een abonnee is een betrekking met een particulier.

Conform artikel 41, § 1, SWT, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met particulieren de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

(Advies 30.321 [><1F] van 30 maart 2000)

– **Belgacom:**

Franstalige uitnodiging tot een bezoek aan de Teleboetiek in het Woluwe Shopping Center en dito reclamebrief aan Nederlandstaligen uit Brussel.

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT."

Conform de rechtspraak van de VCT moet het sturen van documenten aan particulieren worden beschouwd als betrekkingen met deze laatsten.

Met toepassing van artikel 41, § 1, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Derhalve had de uitnodiging voor een bezoek aan de Teleboetiek in het Woluwe Shopping Center aan een Nederlandstalige uit Brussel in het Nederlands moeten worden gericht.
(Adviezen 31.123 van 23 maart en [> < 1 F] 31.136 van 30 maart 2000)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**

Nederlandstalig rekeninguittreksel voor een Franstalige inwoner van Kraainem wiens taalaanhorigheid bekend was.

De Rijksdienst voor Pensioenen is een centrale dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de taalaanhorigheid van de betrokkene de Rijksdienst voor Pensioenen bekend was, en het te wijten was aan een verkeerde bedieningshandeling dat een aantal informaticadocumenten hem in het Nederlands werd toegestuurd, is de klacht gegrond.

(Advies [< > 1 N] 31.154 van 27 januari 2000)

– **Belgacom:**

**Nederlandstalige factuur voor Franstalige abonnees uit Brussel en Vilvoorde;
telefonische inlichtingen op nummer 0800.22.702.**

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Naar luid van artikel 41, § 1, van de voornoemde SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Het sturen van een factuur is een betrekking met een particulier.

In casu had Belgacom aan een Franstalige abonnee een dito factuur moeten sturen.

Het verstrekken van inlichtingen over de telefoon is eveneens een betrekking met een particulier.

De specifieke oproepnummers voor de Franstaligen zijn niet dezelfde zijn als die voor de Nederlandstalige klanten. Het is derhalve normaal dat de klant, wanneer hij het nummer 0800-22-702 oproept, inlichtingen verstrekt krijgt in het Nederlands.

Op dit laatste punt, is de klacht niet gegrond.

(Adviezen 31.166 van 29 juni en 32.167 van 14 september 2000)

– **Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf:**
Franstalige pensioenfiche voor een Duitstalige inwoner van Elsenborn.

Het Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van het bouwbedrijf is een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT (cf. advies 23.006 van 21 maart 1991). Het fonds dient derhalve, binnen het raam van de SWT, welbepaalde taalverplichtingen na te komen.

Voor zijn betrekkingen met particulieren dient het fonds gebruik te maken van die van de drie talen (N,F,D) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, SWT). Wanneer de diensten de taal van de particulier niet kennen, geldt het vermoeden *juris tantum* dat de taal van de woonplaats van de particulier ook zijn taal is.

(Advies 31.177 van 20 en 27 januari en 32.035 van 13 april 2000)

– **Belgacom:**
Franstalige facturen aan Nederlandstalige particulieren uit Brussel.

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Artikel 41, § 1, SWT, bepaalt dat de centrale diensten, voor hun betrekkingen met de particulieren, gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De klagers dienen bijgevolg hun facturen en correspondentie uitsluitend in het Nederlands te ontvangen. Het adres dat onder hun naam vermeld wordt in de telefoongids dient eveneens in het Nederlands gesteld te zijn.

(Adviezen 31.185 en 31.186 van 16 maart 2000)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**
Nederlandstalige correspondentie en formulieren voor een inwoner van Duitsland die vraagt het Duits te gebruiken.

Op het stuk van de betrekkingen tussen buitenlandse particulieren met een buitenlandse verblijfplaats en de Belgische centrale diensten hebben de SWT het taalgebruik niet expliciet geregeld.

In haar advies 133 van 26 november 1964 heeft de VCT evenwel geoordeeld “dat wat de correspondentie betreft met vreemdelingen in het buitenland die zich van het Duits bedienen, er geen strikt wettelijke verplichting bestaat het Duits te gebruiken; dat het toch in de geest van de wet is aan het Duits in de correspondentie een plaats te geven; dat de ministeriële departementen, zoals hoger is gezegd, moeten beschikken over een

vertaaldienst die de, in een andere taal ontworpen correspondentie in het Duits kan omzetten; dat het dan ook als normaal en mogelijk voorkomt dat ook aan vreemdelingen uit het buitenland die zich van het Duits bedienen in het Duits geantwoord wordt".
(Advies 31.209 van 10 februari en 16 maart 2000)

– **De Post:**

sturen, aan een Franstalige uit Ottignies, van een stortingsformulier dat aan een factuur was gehecht en waarop tweetalige Frans-Nederlandse vermeldingen voorkwamen.

Het sturen van een brief of een document aan een particulier is een betrekking met die laatste.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan ze zich hebben bediend.

Aangezien het stortingsformulier gestuurd werd aan een Franstalige die in het eentalig Franse taalgebied woont, mochten er dus uitsluitend Franstalige vermeldingen op voorkomen.

(Advies 31.216 van 4 mei 2000)

– **Nationale Maatschappij des Belgische Spoorwegen:**

Franstalig ontvangstbewijs met Nederlandstalige vermelding "Brussel" uitgereikt aan een Franstalige klant.

De overhandiging van een ontvangstbewijs is een betrekking met een particulier.

Artikel 41, § 1, van de bij SWT bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Alle vermeldingen die op een document voorkomen dienen in één enkele taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf.

In het onderhavige geval had het document volledig in het Frans moeten zijn gesteld, met inbegrip van de adresvermelding.

(Advies 32.098 van 13 april 2000)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**

tweetalige envelop voor een inwoner van Antwerpen.

Conform artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De envelop maakt integrerend deel uit van de briefwisseling, en het briefhoofd en de overige vermeldingen op de envelop moeten in dezelfde taal zijn gesteld als de brief zelf (cf. advies 1.050 van 23 september 1965).

Bijgevolg diende de envelop in dezelfde taal te zijn gesteld als het fiscaal document dat erin zat.

(Advies 32.115 van 25 mei 2000)

– **Belgacom:**

brief met Franstalig adres aan een Nederlandstalige inwoner van Brussel.

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Brieven zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met particulieren, die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Dus had het adres van de brief van Belgacom eveneens in het Nederlands dienen gesteld te zijn.

(Advies 32.139 van 29 juni 2000)

– **Ministerie van Financiën:**

Franstalig aanslagbiljet uitgaande van de dienst autobelastingen aan Nederlandstalig particulier uit Sint-Niklaas.

Het ministerie van Financiën, administratie der Directe Belastingen is een dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, en is er luidens artikel 41, § 1, van de SWT, toe gehouden voor zijn betrekkingen met een particulier de taal te gebruiken, waarvan de betrokkene voor de inschrijving van zijn voertuig bij de Directie Inschrijving der Voertuigen gebruik heeft gemaakt.

Het voertuig was ingeschreven in het Nederlands.

Het aanslagbiljet diende dan ook eveneens in het Nederlands te zijn gesteld.

(Advies 32.198 van 6 juli 2000)

– **De Post:**

Franstalig bericht in verband met af te halen pakje aan Nederlandstalig particulier.

De Post is een overheidsinstelling, waarvan het statuut werd vastgesteld door de wet van 21 maart 1991, betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.

Haar werkkring die het hele land bestrijkt, valt onder de taalregeling van de centrale diensten.

Met toepassing van de SWT, maakt een centrale dienst voor zijn betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De betrokken dienst kende de taalaanhorigheid van de particulier (cf. Nederlandstalig adres).

Het bedoelde bericht, alsmede het adres van De Post op het pak, diende bijgevolg in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 32.213 van 6 juli 2000)

– **Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen:**
Nederlandsonkundig personeel aan de receptie.

Conform artikel 41, § 1, van SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Het onthaal is een betrekking met een particulier.

Het CGVS moet derwijze georganiseerd zijn dat het de particulieren in het Frans en in het Nederlands kan te woord staan.

(Adviezen 32.223-32.227 en 32.346 van 12 oktober 2000)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**
Franstalige belastingsfiche aan een Nederlandstalig particulier uit Stabroek.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren, gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Indien de taalaanhorigheid van de particulier de dienst niet bekend is, past deze laatste het vermoeden *juris tantum* toe, volgens welk een inwoner van een gemeente uit het Nederlandse taalgebied, de taal van dat gebied gebruikt.

De vermeldingen op de belastingsfiche dienden bijgevolg uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 32.414 van 12 oktober 2000)

H. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Belgacom:**
op het telefoonnummer van de Gewestelijke dienst van Brussel van de Bijzondere Belastinginspectie kreeg een Franstalige oproeper een eentalig Nederlandse boodschap te horen.

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

Telefoonboodschappen van dit soort zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Conform artikel 40, 2^e lid, stellen de centrale diensten hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De klacht is gegrond voor zover de klager vanuit Brussel-Hoofdstad opbelde en de boodschap, op het tijdstip van de oproeping echt eentalig was.

(Advies 30.155 van 6 juli 2000)

– **Belgacom:**

bijna eentalig Franse informatiecampagne in de Brusselse metro, met als slogan, *On peut rater le métro, jamais un message.*

De metrostations van lijn 2, tussen Rogier en Clemenceau, bevinden zich in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Zij moeten beschouwd worden als plaatselijke diensten.

Affiches zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Luidens artikel 40 van de SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die terzake aan genoemde diensten door de SWT wordt opgelegd.

Krachtens artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans. De term “in het Nederlands en in het Frans” betekent dat alle teksten gelijktijdig, integraal en op voet van strikte gelijkheid in de twee talen moeten voorkomen. De term “strikte gelijkheid” impliceert een zelfde lettertype en een zelfde presentatie (cf. o.m. de adviezen 15.101 en 24.166).

De affiches waarvan sprake in de klacht hadden bijgevolg allemaal in het Frans en in het Nederlands moeten zijn gesteld. Zij werden dat echter slechts volgens de verhouding 70 % F –30 % N

(Advies [2000] 31.141 van 27 januari 2000)

– **Proximus Belgacom Mobile:**

in de Gouden Gids van Promedia, boekdeel Brussel, staan het adres van de dienst en die van alle Proximus Teleboetieks et agenten die in de Brusselse gemeenten zijn gevestigd, enkel vermeld in het Frans.

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Aangezien Belgacom 75% bezit van de maatschappij Proximus-Belgacom Mobile, en Belgacom zelf gecontroleerd wordt door de Belgische Staat, zijn de SWT op Proximus Mobile van toepassing.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, van de SWT, stellen de centrale diensten, zoals Proximus-Belgacom Mobile, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 31.150 van 27 januari 2000)

– **Regie der Gebouwen – Justitiepaleis:**

eentalig Franse borden en geleide bezoeken tijdens de Open Monumentendagen.

De betrokken rondleidingen en signalisatie die door de Regie der Gebouwen werden verzekerd, zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Artikel 40, § 2, van de SWT bepaalt dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Uit het antwoord van de minister blijkt dat de Regie der Gebouwen de tweetaligheid heeft geëerbiedigd, zowel wat de geleide bezoeken (beurtelings in het Nederlands en in het Frans) als de signalisatie (aanwijsborden in het Nederlands en aanwijsborden in het Frans) betreft. Klacht niet gegrond.

(Advies 31.227 van 14 december 2000)

– **De Post:**

postzegels met eentalige Franstalige of Engelstalige vermeldingen zoals *Football, Tour de France* en *chanson*.

Een postzegel is een bericht of mededeling uitgaande van De Post, een centrale dienst in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, van de SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans. Dat is het geval voor de officiële mededeling op de postzegels, in casu, "*België-Belgique*".

Daarnaast komen in het grafisch ontwerp van de postzegels een aantal woorden voor. Het gaat hier om algemeen ingeburgerde begrippen waarvan sommige ook in Van Dales Groot Woordenboek der Nederlandse Taal zijn opgenomen, "*chanson*" of bekende eigennamen, bv.: "*Tour de France*". De klacht is niet gegrond.

(Advies 31.323 van 23 maart 2000)

– **Belgacom:**

eentalige Franse reclameadvertentie in *Vlan*.

Krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, zijn de autonome overheidsbedrijven, alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de SWT.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, van de SWT, stellen de centrale diensten, zoals Belgacom, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

In het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest kan de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten gelijktijdig verschijnen in publicaties met dezelfde verspreidingsnorm.

In het onderhavige geval had de reclameadvertentie dus ofwel in het Nederlands en in het Frans in *Vlan* moeten verschijnen, ofwel in het Frans in *Vlan* en in het Nederlands in een publicatie die, net als *Vlan*, gratis wordt verspreid in Brussel-Hoofdstad (bv.: "Brussel deze Week").

(Advies 32.017 van 25 mei 2000)

– **Belgacom:**

telefoonkaarten met vermeldingen in het Engels en het Frans, niet vertaald in het Nederlands.

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, bepaalt dat "de autonome overheidsbedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen zijn aan de SWT.

De diensten van Belgacom zijn ertoe gehouden voor de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, alsook voor de betrekkingen met particulieren, gebruik te maken van de door de SWT opgelegde talen.

De VCT neemt evenwel aan dat de termen die voorkomen op de keerzijde van de telefoonkaarten *The lost world: Something has survived* en *The world is mine, Red Devils, 14th Planetary Congress of the Association of Space Explorers* enz., louter illustraties zijn die geen overtreding van de SWT opleveren.

(Advies 32.038 van 25 mei 2000)

– **Proximus - Belgacom Mobile:**

eentalig Franse reclameadvertentie voor GSM Planet in Brusselse weekbladen (*Vlan* en *Bruxelles Plus*).

De VCT heeft herhaaldelijk bevestigd dat de taalwetten van toepassing zijn op Proximus (cf. adviezen 29.291 van 10 december 1998 en 31.150 van 27 januari 2000).

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, stellen de centrale diensten, zoals Proximus, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

De Franse en de Nederlandse tekst moeten identiek zijn (zelfde inhoud) en tegelijkertijd worden gepubliceerd.

Wanneer de berichten in een enkele taal worden geplaatst in verschillende publicaties moet zulks gebeuren in publicaties met dezelfde verspreidingsnorm.

De Nederlandstalige versie van de advertentie had dus moeten verschijnen in *Vlan* of *Bruxelles Plus*, of anders in een blad dat, zoals *Vlan* of *Bruxelles Plus*, gratis wordt verspreid in Brussel-Hoofdstad (bv.: Brussel deze Week").

(Advies 32.045-32.047 van 11 mei en 32.094 van 25 mei 2000)

– **Ministerie van Binnenlandse Zaken – Vast Secretariaat voor Preventiebeleid:**

eentalig Franse wervingsadvertentie in *Vlan*.

Aangezien er geen Nederlandstalige versie van de advertentie is verschenen in een publicatie die net als *Vlan* gratis wordt verspreid, is de klacht gegrond.

(Advies 32.048-32.053 van 28 september 2000)

– **Staatssecretaris voor Energie:**

Nederlandstalig exemplaar van het "Voorontwerp van Federaal plan tot duurzame ontwikkeling", aan een inwoner van het Duits taalgebied.

Volgens artikel 40, 1^e lid, van de SWT, zijn de centrale diensten, voor de berichten en mededelingen die zij door bemiddeling van de plaatselijke diensten richten aan de bevolking, onderworpen aan de taalregeling die is opgelegd aan de gemeentelijke (plaatselijke) diensten.

De betrokken particulier had derhalve een volledig in het Duits gesteld exemplaar moeten ontvangen.

(Advies 32.099 van 4 mei 2000)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
eentalig Franse reclame voor de Go-Pass in de bioscoopzalen van Brussel centrum.

De reclameregie van de Belgische bioscopen is een private medewerker van de NMBS in de zin van artikel 50 van de SWT, aangezien zij van de NMBS de opdracht heeft gekregen in de bioscoopzalen reclame te maken voor de *Go-Pass*.

De bedoelde reclame valt onder berichten en mededelingen aan het publiek.

In uitvoering van artikel 40, 2^e lid, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen die door de NMBS via de voornoemde regie van de Belgische bioscopen worden uitgebracht, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld..

(Advies [><1F] 32.110 van 13 april 2000)

– **Selor:**
aankondiging van Selor in de Grenz-Echo uitsluitend in het Frans.

Selor (het vroegere Vast Wervingssecretariaat) is een federale dienst met afzonderlijk beheer die sinds 1 januari 1995 tot het ministerie van Ambtenarenzaken behoort en waarvan de werkkring het hele land bestrijkt.

Artikel 40, 2^e lid, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten, zoals Selor dus, de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans dienen te stellen.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT herhaaldelijk geoordeeld dat, alhoewel artikel 40, 2^e lid, SWT, niet in Duitstalige mededelingen voorziet, ervoor moet worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid.

Zo heeft zij in haar advies 23.002-23.003 van 28 maart 1991 geoordeeld dat een mededeling van een centrale dienst in een dagblad van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans moest worden gepubliceerd.

(Advies 32.147 van 25 mei 2000)

– **Belgacom / Proximus:**
reclame in de Grenz-Echo uitsluitend in het Frans.

De VCT heeft herhaaldelijk bevestigd dat de taalwetten van toepassing zijn op Belgacom / Proximus (cf. adviezen 29.291 van 10 december 1998 en 31.150 van 27 januari 2000).

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, stellen de centrale diensten, zoals Proximus, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans. Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT herhaaldelijk geconstateerd dat, alhoewel artikel 40, 2^e lid, SWT, niet in Duitstalige mededelingen voorziet, ervoor moet worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid.

Zo heeft zij in haar advies 23.002-23.003 van 28 maart 1991 geoordeeld dat een mededeling van een centrale dienst in een dagblad van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans moest worden gepubliceerd (cf. ook advies 29.138 van 16 oktober 1997).

(Advies 32.148 van 18 en 25 mei en [><1F] 32.149 van 14 september 2000)

- **Nationale maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
de naam en het adres van de NMBS-ombudsman staan enkel in het Frans in de nationale Gouden Faxgids van Promedia, uitgave 2000.

De vermeldingen van de NMBS in de telefoonboeken zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De NMBS is een dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt.

In uitvoering van artikel 40, 2^e lid, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen die de NMBS rechtstreeks richt tot het publiek, worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 32.183 van 29 juni 2000)

- **Minister van Binnenlandse Zaken:**
vraag om advies aangaande het taalgebruik voor de toekomstige legitimatiekaart van de lokale en de federale politie.

Aangezien artikel 45 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt door artikel 192 van de wet van 7 december 1998 betreffende de organisatie van een geïntegreerde politiedienst in die zin hervormd werd dat de politieambtenaren (van de federale en van de lokale politie) bevoegd zijn om opdrachten te vervullen op het geheel van het grondgebied van het Rijk – ook al vervullen de politieambtenaren van de lokale politie in principe hun opdrachten op het grondgebied van de politiezone – mogen de essentiële vermeldingen op de legitimatiekaarten, die van die aard zijn dat ze aan het publiek kunnen worden meegegeed, drietalig zijn, met voorrang voor de taal van de houder van de kaart (cf. advies 25.045 van 26 mei 1993 en 16 juni 1993).

(Advies 32.201 van 25 mei 2000)

- **De Post:**
eentalig Franse wervingsberichten in de gemeente Anderlecht (Scheut).

Conform artikel 36 § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, alsmede hun dochtermaatschappijen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de bepalingen van de SWT.

De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische vorm onderworpen aan de SWT (advies 31.088 van 25 november 1999).

De berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten zijn onderworpen aan de taalregels die terzake aan de genoemde diensten zijn opgelegd (artikel 40, 1^e lid, SWT). Gelet op het feit dat De Post de folder in de twee talen heeft verspreid, is de klacht ongegrond.

(Advies 32.209 van 12 oktober 2000)

- **Nationale Delcrederedienst:**
uitsluitend in het Frans vermeld in de Landelijke Faxgids van cv Promedia, uitgave 2000/2001 en in de alfabetische lijst van de Gouden Gids, boekdeel 1 A, uitgave 2000/2001.

Artikel 40 van de SWT bepaalt dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De VCT stelt vast dat de Nationale Delcrederedienst geen Nederlandstalige aanvraag heeft gedaan bij Promedia om in de gidsen vermeld te worden.
(Advies 32.325 van 14 december 2000)

– **Minister van Werkgelegenheid:**

vraag om advies betreffende een koninklijk besluit tot algemeen verbindendverklaring van collectieve arbeidsovereenkomsten geldend voor het Duitse taalgebied.

Naast de Nederlandse en de Franse tekst van een CAO moet eveneens de originele in het Duits gestelde tekst ervan worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad. Dit, als bijlage van het koninklijk besluit waarbij de CAO algemeen verbindend wordt verklaard

De CAO is immers een document dat collectief voor het personeel bestemd is en derhalve onder toepassing valt van artikel 52, § 1, 1^e lid, van de SWT. De CAO moet dan ook origineel in de taal van het gebied, in casu in het Duits, worden gesteld.
(Advies 32.465 van 23 november 2000)

I. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**

postmandaten met sommige Nederlandstalige vermeldingen, gestuurd aan Franstalige inwoners van Voeren.

Postmandaten zijn getuigschriften in de zin van de SWT, die aan particulieren worden bezorgd door diensten waarvan de werkring het hele land bestrijkt (cf. advies van de FA, 3012 van 15 januari 1970).

Artikel 42 van de SWT bepaalt dat de centrale diensten de getuigschriften stellen in die van de drie talen waarvan de betrokken particulier het gebruik heeft gevraagd.
(Advies 31.238 van 17 februari 2000)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**

tweetalig uittreksel uit pensioenrekening in een tweetalige omslag.

Indien de taalaanhorigheid van de Nederlandstalige particulier bekend is, dienen er op een briefomslag uitgaande van de Rijksdienst voor Pensioenen dient enkel Nederlandstalige vermeldingen voor te komen.

Uittreksels uit de pensioenrekening zijn verklaringen in de zin van de SWT.
Artikel 1, § 1, 2^o, van de SWT, bepaalt dat die wet ten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Op grond van artikel 42 van die wetten, stellen de centrale diensten de rekeninguittreksels in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.
Met toepassing van dit artikel, had de ASLK-Verzekeringen NV-Pensioenrekeningen het rekeninguittreksel in het Nederlands dienen te stellen.
(Advies 32.140 van 11 mei 2000)

- **Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu:**
vraag om advies betreffende de toepassing van de SWT bij de Algemene Farmaceutische Inspectie.

Over problemen die rijzen bij de behandeling van dossiers betreffende het bekomen van bepaalde vergunningen, adviseerde de VCT als volgt.

1. Voor het behandelen van de aanvragen om een vergunning te bekomen, is uitsluitend de vestigingsplaats van de exploitatiezetel bepalend.
2. Enkel bedrijven gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, hebben de keuze een vergunning te vragen in het Nederlands of in het Frans, een keuze die zij overigens kunnen wijzigen.
3. Het gebruik door de administratie van een andere taal dan het Nederlands, het Frans of het Duits, is niet mogelijk.

(Advies 32.428 van 12 oktober 2000)

J. SABENA

- **Sabena:**
eentalig Engelse vermeldingen op cd's ter gelegenheid van de Nationale Feestdag op 21 juli.

Aangezien het aangeklaagde initiatief niet uitgaat van Sabena maar van de *Qualifyer Group* zijn de SWT hier niet van toepassing.

(Advies 32.438 van 23 november 2000)

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp – Brussel-Hoofdstad:**
overtreding van de SWT in verscheidene diensten.

Preventiedienst

De klacht is gegrond voor zover het bestand niet overeenstemt met de taalkaderverhoudingen.

Samenstelling van de interventieploegen

Het inzetten van echte eentaligen kan problemen laten rijzen inzake wederzijds begrip en veiligheid. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering werd gevraagd "te onderzoeken of het mogelijk is de interventieploegen (brandweer en ziekenwagen) grondig op te leiden, wat de kennis van het Nederlands en van het Frans betreft – feitelijke, aan de aard van de functie aangepaste kennis.

Zulks, teneinde de totale veiligheid te waarborgen van alle betrekkingen met Nederlandstalige of Franstalige particulieren van Brussel-Hoofdstad (en artikel 41 van de SWT integraal na te leven) zonder afbreuk te doen aan de eerbied voor de taalkaders en de daarin vastgelegde N-F verhoudingen" (cf. advies 30.322, annex minderheidsmening).

Telefooncentrale 100

De 100-telefooncentrale moet derwijze georganiseerd zijn dat er steeds kan worden geantwoord in de taal van de particulier, wanneer die taal het Nederlands of het Frans is.

Bij de huidige stand van de wetgeving kan de tweetaligheid echter niet worden opgelegd aan personeelsleden die niet op het tweetalig kader staan ingeschreven.

Beroepsopleiding

Het strookt met de geest van de artikelen 43 en 39, § 1, dat terzake verwijst naar artikel 17, § 1, B, 1^o, dat de opleidingen die worden georganiseerd voor de ambtenaren van een centrale dienst, de taal van de taalrol van de betrokkene eerbiedigen (cf. advies 25.137 van 4 mei 1995 betreffende de GSOB).

Interventieverlagen

De klacht is gegrond op het stuk van de – naar taal identificeerbare – interventieverlagen die niet werden gesteld in de taal van de betrokkene.

(Advies [<>1N] 30.012 van 24 februari 2000)

– Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:

Nederlandsonkundige busbestuurder.

Hoewel de tram- en busbestuurders van de MIVB tot het werkliddepersoneel behoren, moeten ze overeenkomstig artikel 21, § 5, van de SWT, voor het Vast Wervingssecretariaat (thans Selor) een mondeling examen afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal (cf. adviezen 25.128 en 26.170) omdat ze door hun functie in contact komen met het publiek.

Wat de omgang met het publiek betreft, is de taalwetgeving van toepassing die geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad (artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 verwijst inderdaad naar Hoofdstuk III, afdeling III van de SWT).

Bijgevolg moest de bestuurder zich in de door de particulier gebruikte taal uitdrukken, in casu het Nederlands (artikel 19, 1^e lid, SWT).

(Advies 30.078 van 18 en 25 mei 2000)

– Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:

Nederlandsonkundig personeel in metrostation Simonis, Centraal station en Clemenceau station.

Wat de omgang met het publiek betreft, is de taalwetgeving toepasselijk die geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad - artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen dat verwijst naar artikel 21, § 5 van de SWT. Conform dit laatste artikel dient elk personeelslid dat omgang heeft met het publiek er door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen mondeling van te laten blijken dat hij van de tweede taal een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit.

(Adviezen 32.455 van 21 december en 32.457 van 23 november 2000)

B. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF

– Vlaamse milieumaatschappij:

met toepassing van artikel 65^{bis}, § 4, laatste lid, SWT, werd bij de VCT door de adjunct-gouverneur van Vlaams-Brabant een klacht aanhangig gemaakt die uitging van een Franstalige uit Kraainem die andermaal een Nederlandstalig heffingsbericht had ontvangen.

De VCT bevestigde het vorige advies dat zij terzake had uitgebracht (cf. 30.297/30.298 en volgende van 29 april 1999).

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 32.508 van 26 oktober 2000)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Dienst Kijk- en Luistergeld:

andermaal Nederlandstalige betaalbiljetten betreffende het kijk- en luistergeld voor Franstalige inwoners van de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

Deze klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend tegen de betaalbiljetten betreffende dezelfde heffing in de loop van de voorgaande jaren; de VCT heeft zich daarover uitgesproken in haar adviezen 30.074 en volgende van 14 januari 1999, en 31.091/31.093 van 2 september 1999.

Ingevolge de voornoemde adviezen van de VCT, was de taalaanhorigheid van de klagers de Dienst Kijk- en Luistergeld met zekerheid bekend. Deze dienst moest dus de regels volgen die van toepassing zijn in de randgemeenten (artikel 25, § 1, SWT) en in de taalgrensgemeenten (artikel 12, 3^e lid, SWT).

Derhalve hadden de klagers het betaalbiljet voor het Kijk- en Luistergeld van het jaar 2000 in het Frans moeten ontvangen.

De VCT bevestigt haar vorige adviezen.

(Adviezen [$\langle \rangle$ 1N] 30.172 van 24 februari, [$\langle \rangle$ 2N] 31.114 van 27 januari, [$\langle \rangle$ 2N] 31.107-31.113-31.138-31.229-31.299 van 27 januari, [$\langle \rangle$ 1F] 31.140 van 30 maart, [$\langle \rangle$ 1N] 32.153 van 11 mei, [$\langle \rangle$ 1N] 32.162-32.166-32.170 van 6 juli en 32.491 van 9 november 2000)

– Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel-Hoofdstad:

Nederlandstalige vermelding "Brussel" op inschrijvingsformulieren betreffende informatiecycli, bestemd voor een Franstalige cliëntèle.

De GOMB, een instelling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, valt onder toepassing van de bepalingen van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar de bepalingen van artikel 41, § 1, van de SWT.

Op grond van die bepalingen, diensten van de Brusselse Hoofdstedelijk Regering waarvan de werkkring het hele grondgebied van het bedoelde gewest bestrijkt, voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het onderzochte geval was de taal die door de betrokkenen werd gebruikt het Frans, en diende het document volledig in het Frans te zijn gesteld.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen immers alle vermeldingen op een document in eenzelfde taal te zijn gesteld, namelijk die van het document zelf, in casu het Frans.
(Advies 30.281 van 27 januari 2000)

– **Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:**
Nederlandstalige brief en factuur aan een Franstalige uit Voeren.

Brieven en heffingsberichten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren. Met toepassing van artikel 12, 3^e lid, van de bij SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

De VMW dient dus de regels na te leven die van toepassing zijn in de taalgrensgemeenten.
(Advies [<>1N] 31.067 van 29 juni 2000)

– **Dienst Kijk- en Luistergeld van Brussel-Hoofdstad:**
eentalig Franse envelop en Franstalige vermeldingen op een rekeninguittreksel van een Nederlandstalige abonnee.

Krachtens artikel 2, § 2, van het samenwerkingsakkoord van 25 juli 1997 tussen de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen de ministers van Financiën van die twee gemeenschappen gezamenlijk het beheer en het gezag uit over de dienst die sinds 1 februari 1997 instaat voor de inning van het Kijk- en Luistergeld op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

Die dienst is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a, van de SWT, dit wil zeggen een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bestrijkt, en die onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Overeenkomstig artikel 19 van de voormelde wetten, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Eentalig Franse briefomslag

De op de briefomslag gebruikte taal dient overeen te stemmen met de taal die moet worden gebruikt voor het opstellen van het toegestuurde document (cf. advies 1.050 van 23 september 1965 en 27.086 van 19 oktober 1995).

Aangezien het aan de klager toegestuurde bericht tot betaling uitsluitend in het Nederlands was gesteld, had de briefomslag eveneens in het Nederlands moeten zijn opgesteld.

Franstalige vermeldingen op het rekeninguittreksel

Rekeninguittreksels zijn betrekkingen met particulieren.

Met toepassing van het voormelde artikel 19, had de Dienst Kijk- en Luistergeld de op het rekeninguittreksel vermelde inlichtingen in de taal van de particulier moeten verstrekken.

(Advies 31.144 van 25 mei 2000)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel – Valideringscentrum Sint-Gillis:**

Franstalige documenten voor een Nederlandstalige.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat onder meer verwijst naar artikel 19 van de SWT, gebruiken de diensten

opgericht binnen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, waarvan de werkkring niet het gehele gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestrijkt, voor hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien een MIVB-klant tot tweemaal toe in het Frans gestelde documenten heeft ontvangen terwijl hij zijn abonnement in het Nederlands had gevraagd, is de klacht gegrond.
(Advies 31.172 van 17 februari 2000)

– **Dienst Kijk- en Luistergeld:**

Nederlandstalig heffingsbiljet i.v.m. de autoradio-televisie, gestuurd aan Franstaligen uit Drogenbos en Wezembeek-Oppem.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Volgens artikel 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten voor hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De taalaanhorigheid van de klagers was de dienst voor Kijk- en Luistergeld bekend, temeer daar de betrokkenen herhaaldelijk maar tevergeefs Franstalig aanslagbiljetten hebben gevraagd. Een van de klagers heeft tot drie maal toe geen Franstalig document ontvangen, maar uiteindelijk wel een aanmaning tot betalen van een deurwaarder, bijkomende kosten inclusief.

De klachten zijn gegrond.

De VCT neemt akte van het feit dat het nodige zou worden gedaan opdat de klagers het document in het Frans krijgen en dat de eventueel ten onrechte betaalde bedragen hun worden teruggestort.

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 31.175 van 17 februari, [$\langle \rangle$ 1N] 32.179 van 28 september en 32.184 van 28 september 2000)

– **Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:**

Nederlandstalig heffingsbericht gestuurd aan Franstaligen uit de taalgrensgemeenten wier taalaanhorigheid bekend was; sommige klagers hadden overigens meermaals en vruchteloos om een Franstalig exemplaar gevraagd; een klager heeft een nieuwe klacht ingediend nadat de Commissie zijn klacht betreffende het vorige jaar gegrond had bevonden.

Heffingsberichten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Conform de artikelen 12, 3^e lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klagers de VMW bekend was, had deze laatste hun Franstalige facturen moeten sturen.

(Adviezen [$\langle \rangle$ 1N] 31.178 van 29 juni, [$\langle \rangle$ 1N] 31.200 van 12 oktober en [$\langle \rangle$ 2N] 31.300 van 27 januari 2000)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalige heffingsberichten betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren, bestemd voor Franstaligen uit de rand- en de taalgrensgemeenten van wie de taalaanhorigheid bekend was.

De klagers hadden reeds gelijkaardige klachten ingediend i.v.m. het heffingsbiljet van de vorige jaren waarover de VCT zich reeds eerder heeft uitgesproken.

De VCT oordeelde daarbij dat een heffingsbiljet een betrekking is tussen een openbare dienst en een particulier. Met toepassing van artikel 12, 3^e lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, wendde de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten zich tot de particulieren in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben gediend of het gebruik hebben gevraagd.

In de huidige gevallen was de taalaanhorigheid van de klagers de VMM met zekerheid bekend.

Derhalve had hij het heffingsbiljet 1999 betreffende de verontreiniging van de oppervlaktewateren in het Frans moeten toegestuurd krijgen.

(Adviezen [\leftrightarrow 2N] 31.189 van 27 januari, [\leftrightarrow 1N] 31.262 van 14 december, [\rightarrow 1N] 32.002 van 24 februari, [\leftrightarrow 1N] 32.054 van 30 maart en 32.496 van 9 november 2000)

– **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Belastingdienst voor Vlaanderen:**

Nederlandstalige heffingsberichten gestuurd aan Franstaligen uit de rand- en de taalgrensgemeenten.

Heffingsberichten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Conform de artikelen 12, 3^e lid, en 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten en de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klagers niet bekend was op het ogenblik dat de heffingsberichten betreffende de onroerende voorheffing voor de eerste keer door het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (*Belastingdienst*) werden verstuurd, gold het beginsel *juris tantum* volgens welk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont.

De klachten zijn niet gegrond.

(Adviezen [\rightarrow 1F] 31.195 van 30 maart, 31.231 van 17 februari, 31.273 en 31.274/A van 24 februari, [\rightarrow 1F] 31.275 en [\rightarrow 1F] 31.289 van 13 april en [\rightarrow 2F] 31.290 van 4 mei 2000)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalig heffingsbiljet betreffende de bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan een Franstalige inwoner van Brussel, in verband met het huis dat hij betrok in Kraainem voor zijn verhuizing.

De taalaanhorigheid van de klager was de diensten van de VMM bekend, aangezien hij haar een Franstalig bericht van adreswijziging had bezorgd.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Volgens artikel 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten voor hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Dat artikel voorziet in faciliteiten enkel voor de Franstalige inwoners van de randgemeenten en niet voor de inwoners van gemeenten uit een ander taalgebied.

Aangezien de klager in een gemeente van Brussel-Hoofdstad woont, kan hij geen beroep doen op de faciliteiten die bestemd zijn voor de inwoners van Kraainem.

De klacht is bijgevolg niet gegrond.
(Advies 31.225 van 27 januari 2000)

– **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Belastingdienst voor Vlaanderen:**

Nederlandstalig aanslagbiljet betreffende de onroerende voorheffing aan een Franstaligen uit de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

Aanslagbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Volgens artikel 25, 1e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten voor hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De taalaanhorigheid van de klagers was de dienst voor Belastingdienst voor Vlaanderen bekend, aangezien de betrokkenen herhaaldelijk maar tevergeefs Franstalige aanslagbiljetten hebben gevraagd. Eén van hen heeft zelfs om een interventie van de adjunct-arrondissementscommissaris verzocht nadat hem middels een Nederlandstalige herinneringsbrief verwijlinteressen werden aangerekend.
In die omstandigheden is de klacht gegrond.

De VCT neemt akte van het feit dat het nodige zal worden gedaan opdat een herhaling van een dergelijke situatie in de toekomst wordt vermeden.
(Adviezen [\langle >1N] 31.303 van 11 mei, [\langle >1N] 31.311 van 13 april en 32.347 van 9 november en [\langle >1N] 32.539 van 21 december 2000)

– **Belastingdienst voor Vlaanderen:**

Nederlandstalige aanslagbiljetten betreffende de onroerende voorheffing, gestuurd aan Franstaligen uit de rand.

Aanslagbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Volgens artikel 25, § 1, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten voor hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het is aan te bevelen dat de Franstalige particulier zijn taalkeuze uitdrukkelijk te kennen geeft bij het eerste contact met een dienst. Immers, indien de dienst de taalaanhorigheid van een particulier niet kent, geldt het vermoeden *juris tantum* dat de taal van de particulier die is van het gebied waar hij woont.

Uit de inlichtingen die werden meegedeeld, blijkt dat de taalaanhorigheid van de klager niet bekend was op het ogenblik van het toesturen van het aanslagbiljet betreffende de onroerende voorheffing, die voor het eerst door het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap (Belastingdienst) wordt geïnd. Bijgevolg geldt in dit geval het bovenvermelde vermoeden.

De VCT acht de klachten ongegrond.

Zij neemt akte van het feit dat een van de klagers ondertussen een Franstalig aanslagbiljet heeft ontvangen.

(Adviezen 31.212 en 31.239 van 17 februari en 32.006-32.032 van 24 februari 2000)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalig heffingsbericht aan een Franstalige uit een randgemeente.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, waar artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen naar verwijst, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de klager het bewijs niet heeft aangevoerd dat de heffingsbiljetten ter bescherming van de oppervlaktewateren hem de voorgaande jaren in het Frans waren toegestuurd, is zijn klacht niet gegrond.

(Advies [<>1F] 31.258 van 30 maart, [<>1F] 32.039 van 27 september, [<>1N] 32.131 van 4 mei en [<>1N] 32.177 van 28 september 2000)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**

Nederlandstalig heffingsbericht betreffende de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan Franstaligen uit de randgemeenten wier taalaanhorigheid bekend was; de Commissie had zich reeds vorig jaar uitgesproken over gelijkaardige klachten van dezelfde personen.

Heffingsbiljetten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van de artikelen 12, 3^e lid, en 25, 1^e lid, van de SWT, waar artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen naar verwijst, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klagers de VMM bekend was, had deze laatste hun Franstalige facturen moeten sturen.

(Adviezen [<>1N] 31.264 en [<>1N] 31.274/B van 17 februari 2000)

– **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap - Belastingdienst voor Vlaanderen:**

Nederlandstalige betaalbiljetten betreffende de onroerende voorheffing op panden gelegen in randgemeenten, gestuurd aan de Franstalige eigenaars van die panden in Brussel-Hoofdstad.

Volgens artikel 25, § 1, van de SWT gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten voor hun betrekkingen met een particulier de door de betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Dat artikel voorziet in faciliteiten enkel voor de Franstalige inwoners van de randgemeenten en niet voor de inwoners van gemeenten uit een ander taalgebied.

Aangezien de betrokkenen in een gemeente van Brussel-Hoofdstad wonen, kunnen zij geen faciliteiten genieten die bestemd zijn voor de inwoners van Kraainem – ook niet wanneer zij aldaar een pand bezitten. Bijgevolg zijn de klachten ongegrond.

(Adviezen [$><$ 1F] 32.075 van 23 maart en [$<>$ 1F] 32.121 van 11 mei 2000)

- **Gewestelijke Maatschappij voor Volkshuisvesting:**
meerdere Nederlandstalige brieven gestuurd aan Franstalige inwoners van Wezembeek-Oppem die hun taalaanhorigheid al hadden meegedeeld; op de datum van de klacht hadden zij nog maar één Franstalig antwoord ontvangen.

Betaalberichten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier, de taal die door betrokkene wordt gebruikt voor zover die taal het Nederlands is of het Frans.

De Gewestelijke Maatschappij voor Volkshuisvesting dient derhalve de regels toe te passen die gelden voor de randgemeenten.

De taalaanhorigheid van de klagers is de betrokken dienst bekend; bijgevolg diende de briefwisseling tussen die dienst en de klagers in het Frans te zijn gesteld.

De VCT neemt akte van het feit dat een vertaling van de voornoemde omzendbrief achteraf aan de klagers werd gestuurd en dat, anderdeels, na de datum van de klacht (9 maart 2000) de brieven die door de GMVV aan de klagers werden gestuurd, in het Frans waren gesteld.

(Advies 32.113 van 29 juni 2000)

- **Dienst Kijk- en Luistergeld:**
Nederlandstalige facturen voor een Franstalige inwoner van Voeren.

Heffingsberichten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

Conform artikel 12, 3^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten in hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de klager niet heeft bewezen dat de heffingsberichten van de Dienst Kijk- en Luistergeld hem, de vorige jaren, in het Frans werden toegestuurd, gold het beginsel *juris tantum* volgens welk de taal van de particulier die is van het gebied waarin hij woont.

De klacht is niet gegrond.

(Advies [$><$ 1F] 32.143 van 6 juli 2000)

- **Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer van Brussel:**
Franstalige brief uitgaande van de commerciële dienst in verband met hernieuwing van het jaarabonnement.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdend diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, afdeling III van de SWT.

Artikel 19, 1^e lid, van de SWT stelt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.
(Advies 32.487 van 21 december 2000)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest – westelijke Ring:**
bord met eentalig Nederlandse vermelding "Kanaal Brussel-Charleroi".

Volgens de minister van Openbare werken gaat het bedoelde bord uit van de diensten van de Vlaamse Regering, aangezien het zich in het Vlaamse Gewest bevindt. Aangezien de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen zich niet inlaat met het taalgebruik van de diensten van de Vlaamse Regering waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het homogeen Nederlandse taalgebied bestrijkt, dient te worden verwezen naar artikel 33, § 1, van de SWT.

Conform dat artikel stelt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van zijn gebied.

De klacht is niet gegrond, aangezien een eentalig Nederlands bord in gemeenten van het eentalig Vlaamse Gewest strookt met de SWT.
(Advies 29.173 van 11 mei 2000)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
ticketautomaten in de metrostations.

De inlichtingen of instructies die op de reistickets verschijnen, zijn berichten of mededelingen aan het publiek. De automaten die in de Brusselse metrostations zijn geplaatst, moeten beschouwd worden als plaatselijke diensten van de MIVB in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst naar hoofdstuk III, Afdeling III, en in casu, naar artikel 18, § 1, van de SWT. Naar luid van het voornoemde artikel 18, § 1, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De bewoordingen "in het Frans en in het Nederlands" betekenen dat die teksten gelijktijdig, integraal en op voet van strikte gelijkheid worden gesteld.
(Advies 30.034/30 van 27 januari 2000)

– **Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel:**
advertentie in het Nederlandstalig tijdschrift "Trends" waarbij het Franstalig letterwoord van de maatschappij voorrang krijgt en in het e-mail adres zelfs alleen voorkomt.

De GOMB, een instelling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, valt onder toepassing van de bepalingen van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat, wat het gebruik van de talen voor de berichten en mededelingen aan het publiek betreft, verwijst naar de bepalingen van artikel 40 van de SWT.

Op grond van die bepalingen, moeten die berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, hetzij op identieke wijze in de beide talen in eenzelfde document, hetzij afzonderlijk in equivalente, eentalig Nederlandse en Franse versies.

Het is bijgevolg strijdig met de SWT de Franse afkorting van de instelling in de Nederlandstalige versie van de gelaakte advertentie te vermelden. De afkorting had enkel in het Nederlands mogen zijn opgenomen.

(Advies 30.034/38 van 17 februari 2000)

– **Stad Edingen:**

niet-tweetalige borden:

1. *Rappel* bij de Brandweerkazerne;

2. *Enghien, Ville d'art, d'histoire, de tourisme*;

3. bord in het park met tweetalige vermeldingen en eentalig Franse kop;

4. aanduidingen *Police* en *Danger de mort*;

5. verwijzingen naar de bibliotheek, de thuiszorg en de Milieudiensten;

6. vermeldingen *Ludothèque* en *Vie féminine*.

Punten 2, 3 en 4

Borden die uitgaan van een gemeentebestuur zijn berichten of mededelingen aan het publiek. Naar luid van artikel 11, § 2, 2^e lid, worden die in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De punten 2, 3 en 4 van de klacht zijn derhalve gegrond. De VCT neemt akte van het feit dat de gewraakte borden zullen worden weggehaald of van een Nederlandse vertaling voorzien.

Punt 1

Volgens artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen gebruiken de diensten van de Waalse regering waarvan de werkring het hele Waalse ambtsgebied bestrijkt het Frans als bestuurstaal. Paragraaf 2 van dat artikel bepaalt niettemin dat met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling van hun ambtsgebied op bedoelde diensten en wat de berichten en mededelingen aan het publiek betreft, de taalregeling van toepassing is die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Artikel 11, § 2, van de SWT, bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen aan het publiek moeten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Punt 1 van de klacht is eveneens gegrond, zij het achterhaald doordat het paneel werd weggehaald.

Punten 5 en 6

Het gaat om louter private vzw's en verenigingen.

De bibliotheek is een feitelijke vereniging die afhangt van de parochie; de thuiszorg is in handen van een vzw die losstaat van de gemeente en hetzelfde geldt voor de milieuzorg.

De *Ludothèque* is een emanatie van de *Ligue des Familles* en *Vie Féminine* is de Franstalige tegenhanger van de KAV.

De VCT is terzake niet bevoegd.

(Advies 31.221 van 21 december 2000)

– **Gemeenschapscentrum "Ten Weyngaert":**

drietalinge brochure.

Het bewuste gemeenschapscentrum is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de SWT en is bijgevolg onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Gelet evenwel op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, o.m. culturele productie, spreiding en uitstraling, is het aanvaardbaar dat, wanneer de gemeenschapscentra zich voor bepaalde projecten en activiteiten, in het bijzonder wensen te richten tot de andere gemeenschappen of anderstaligen, bepaalde publicaties in tenminste drie talen (N, F, D) worden verspreid, op voorwaarde evenwel dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige teksten om vertalingen uit het Nederlands gaat. Dit door bovenaan de teksten "vertaling" te vermelden en aan het Nederlands voorrang te verlenen.

Dit geldt echter niet voor regelmatig terugkerende publicaties of voor de identificatie van het centrum (naam en adres). Het gebruik van andere talen dan die waarin de SWT voorzien, kan slechts bij wijze van uitzondering aanvaard worden (cf. advies 28.048L van 7 november 1996). De klacht tegen de tweetalige straatnaam is dan ook gegrond.

De aankondigingen van het evenement "TWE matinée" en van films mogen in drie talen gesteld zijn op voorwaarde dat duidelijk blijkt dat de anderstalige teksten een vertaling uit het Nederlands zijn. Aangezien dit in de aangeklaagde programmabrochure niet het geval is, is de klacht ook op dat punt gegrond. Dit laatste geldt niet voor de Engelstalige vermeldingen die deel uitmaken van een illustratie.

(Advies 31.301 van 23 maart 2000)

– **Net Brussel:**

eentalig Franse advertentie in *Vlan* en "Brussel Plus".

Overeenkomstig artikel 32, § 1, 3° lid, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 40 van SWT, dienen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De advertentie in *Vlan* had eveneens in het Nederlands moeten verschijnen, ofwel in *Vlan*, ofwel in een blad dat net als *Vlan* gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt (bv.: "Brussel deze Week"). Het feit dat het hier een advertentie betreft die uitsluitend is gericht tot kandidaten van de Franse taalrol ontslaat de diensten niet van de verplichting de advertentie eveneens in het Nederlands te stellen. De gevraagde taalrol kan vermeld worden in het bericht.

De advertentie in verband met de ophaling van de kerstbomen werd gepubliceerd in het Frans in *La Dernière Heure*, *La Libre Belgique*, *La Lanterne* en *Le Soir* en in het Nederlands in "Het Laatste Nieuws" en "Het Nieuwsblad". Gelet op het feit dat deze kranten een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben, werden de advertenties conform de taalwetgeving gesteld.

(Advies 32.011-32.016 van 24 februari 2000)

– **Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp – Brussel-Hoofdstad:**

eentalig Franse aankondiging in *Vlan*.

Artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen onderwerpt de DBDMH aan de toepassing van hoofdstuk V, afdeling 1, van de SWT, en inzonderheid aan artikel 40.

Conform dat artikel, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die ze rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien er geen Nederlandse versie van de aankondiging is verschenen in een blad dat, net als *Vlan*, gratis wordt verspreid, is de klacht gegrond.
(Advies 32.012 van 16 maart 2000)

– **Brussels Hoofdstedelijke Gewest – Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp:**

eentalig Franse advertentie in *Vlan* betreffende de aanwerving van brandweerlieden.

Een mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben (cf. advies 28.048/D 30 mei 1996).

De klacht is gegrond. De VCT neemt er evenwel akte van dat de procedure opnieuw werd gestart en wel in een aantal Nederlandstalige en Franstalige kranten en in het Belgisch Staatsblad.

(Advies 32.024-32.026 van 23 maart 2000)

– **Gemeenschapscentrum "De Zeyp":**

anderstalige teksten in het maandblad "De Zeyp".

Gemeenschapscentrum "De Zeyp" is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de SWT, en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Het maandblad "De Zeyp" dient in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

De Franstalige vertaling van het artikel in het blad van januari 2000 houdt geen miskennis van de taalwetgeving in, gelet op het feit dat het hier een beschrijving van een project betreft dat zich richt tot de twee gemeenschappen.

De reden van de vertaling van het artikel wordt vermeld op de eerste bladzijde van het magazine.

De korte Franstalige tekst in het nummer van februari 2000 houdt geen miskennis van de taalwetgeving in. De VCT begrijpt dat het centrum in bepaalde omstandigheden anderstaligen over het centrum wil informeren.

(Adviezen 32.031-32.079 van 29 juni en 32.118 van 9 november 2000)

– **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**

eentalig Franse aankondiging in het weekblad *Vlan* zonder Nederlandstalige tegenhanger in "Brussel deze Week" van dezelfde datum.

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, waarin onder meer wordt verwezen naar artikel 18 van de bij SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

In het onderhavige geval diende de advertentie ofwel in het Nederlands en in het Frans te zijn gepubliceerd in *Vlan*, ofwel in het Frans in *Vlan* en in het Nederlands in een blad dat net als *Vlan* gratis wordt verspreid te Brussel-Hoofdstad (bv.: "Brussel deze Week").
(Advies [><1F] 32.046 van 13 april 2000)

– **Gemeenschapscentrum "Essegem":**
Franstalige tekst in Gazet van Jette.

Het voornoemde gemeenschapscentrum is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebieden en stellen zij de berichten en mededelingen overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, uitsluitend in het Nederlands.

Het maandblad "Gazet van Jette" dient bijgevolg in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden. De korte Franstalige tekst in het aangeklaagde nummer van het tijdschrift houdt echter geen miskennis van de taalwetgeving in. Het is begrijpelijk dat het centrum in bepaalde omstandigheden - in dit geval wordt zijn maandblad huis aan huis verspreid en worden dus ook anderstaligen bereikt – anderstaligen over het centrum wil informeren en op deze manier wil kenbaar maken dat het zich ook voor hen wil openstellen.
(Adviezen [<>1N] 32.059 van 30 maart, 32.191 van 14 september en 32.450 van 9 november 2000)

– **Vlaamse Gemeenschapscommissie:**
informatiegids "De Stadsmus", anderstalige teksten.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en dienen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands te stellen (artikel 11 § 1, SWT).

De informatiegids "De Stadsmus" dient in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

Doch, de VCT begrijpt dat de Vlaamse Gemeenschapscommissie anderstaligen over haar werking wil informeren. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT kan de Vlaamse Gemeenschapscommissie uitzonderlijk andere talen gebruiken dan het Nederlands op voorwaarde dat boven de anderstalige teksten het woord "vertaling" vermeld wordt.

Gelet op het feit dat de gids "De Stadsmus" overwegend Nederlandstalig is en dat boven de korte anderstalige teksten het woord "vertaling" vermeld wordt, houdt deze gids geen miskennis in van de taalwetgeving.

(Advies 32.060 van 29 juni 2000)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
eentalig Franse advertentie in *Vlan*.

Overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat, inzake mededelingen aan het publiek, verwijst naar artikel 40, 2° lid, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde

diensten in het Brussels Hoofdstedelijk gewest richten aan het publiek, in het Nederlands en in het Frans gesteld zijn.

Wanneer de berichten eentalig in afzonderlijke bladen geplaatst worden, dienen zij tegelijkertijd te verschijnen in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

Zowel *Vlan* als het door de MIVB uitgegeven tijdschrift "Het Spitsuur" worden gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid en kunnen bijgevolg als bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm beschouwd worden. Wat dat punt betreft, is de klacht ongegrond.

De VCT wijst erop dat gestreefd moet worden naar het gelijktijdig publiceren door de MIVB, van haar mededelingen. Ze neemt akte van het feit dat de nieuwe imagocampagne van de MIVB die momenteel loopt zowel in *Vlan* als in "Brussel deze week" verschenen is.

(Advies 32.078 van 25 mei 2000)

– **Gemeenschapscentrum "Ten Weyngaert":**
drietalinge (N-F-E) brochure.

De vzw Gemeenschapscentrum "Ten Weyngaert" is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, SWT, en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij dus de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11 § 1, SWT).

Gelet evenwel op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, o.m. culturele productie, spreiding en uitstraling, kan echter, voor bepaalde projecten die specifiek gericht zijn tot andere gemeenschappen of anderstaligen, ook een andere taal dan het Nederlands worden gebruikt op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord "vertaling" vermeld wordt. Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

Aangezien het woord "vertaling" ontbreekt boven de drietalinge teksten en deze regel geenszins geldt voor regelmatig terugkerende publicaties of voor de identificatie van het centrum (naam en adres), is de klacht gegrond.

(Advies 32.116 van 23 november 2000)

– **Gemeenschapscentrum "De Markten":**
Franstalige vermeldingen in het maandblad "De Vijfhoek" en in de tweemaandelijksse krant "Ondertussen/Entr'autres".

In haar advies 31097 oordeelde de VCT dat het Gemeenschapscentrum "De Markten" beschouwd moet worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied, en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Gelet evenwel op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, o.m. culturele productie, spreiding en uitstraling, is het aanvaardbaar dat, wanneer de gemeenschapscentra zich voor bepaalde

projecten en activiteiten, in het bijzonder wensen te richten tot de andere gemeenschappen of anderstaligen, bepaalde publicaties in tenminste drie talen (N, F, D) worden verspreid, op voorwaarde evenwel dat duidelijk blijkt dat het bij de anderstalige teksten om vertalingen uit het Nederlands gaat. Dit door bovenaan de teksten "vertaling" te vermelden en aan het Nederlands voorrang te verlenen.

Dit geldt echter niet voor regelmatig terugkerende publicaties of voor de identificatie van het centrum (naam en adres).

Het gebruik van andere talen dan die waarin de SWT voorzien, kan slechts bij wijze van uitzondering aanvaard worden (cf. advies 28.048L van 7 november 1996).

Het aangeklaagde artikel in het maandblad "De Vijfhoek" is een weergave van een interview dat gegeven werd in het kader van het tweetalig project "Brussel behoort ons toe/*Bruxelles nous appartient*" en werd in de oorspronkelijke taal van het interview gesteld.

De VCT begrijpt dat in dit geval de oorspronkelijkheid van het interview bewaard diende te worden, doch gelet op het Nederlandstalige karakter van het blad oordeelt zij dat het artikel naast de oorspronkelijke versie vertaald had moeten worden in het Nederlands.

Wat de artikels in het blad "Ondertussen/Entr'autres" betreft, geldt hetzelfde aangezien de aangeklaagde Franse artikels kaderen in datzelfde project "Brussel behoort ons toe/*Bruxelles nous appartient*".

De titel van het blad dient uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.
(Advies 32.119-32.160 van 25 mei 2000)

– **Gemeenschapscentrum "Op-Weule":**
publicatie van Franstalige teksten in het blad "Vlam".

Het bewuste gemeenschapscentrum is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT. Het is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van de gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

Dit heeft tot gevolg dat de berichten en mededelingen van de Vlaamse Gemeenschapscommissie alsook van de gemeenschapscentra overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, uitsluitend in het Nederlands mogen gesteld worden.

Het maandblad "Vlam" is een bericht aan het publiek en dient in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

Gelet op de doelstellingen van de gemeenschapscentra, inzonderheid de culturele productie, spreiding en uitstraling, is het echter aanvaardbaar dat de gemeenschapscentra zich, wanneer zij zulks wensen, tot de andere gemeenschappen richten binnen het raam van welbepaalde projecten en activiteiten.

Aangezien de afgedrukte Franstalige teksten in casu passen het raam van de presentatie van een tentoonstelling waardoor kunstenaars en culturele instellingen van beide gemeenschappen in een geest van samenwerking met elkaar werden verenigd is de klacht niet gegrond.

(Advies [<>1N] 32.157 van 28 september 2000)

– **Waals ministerie van Uitrusting en Vervoer:**
aankondiging in de *Grenz-Echo* uitsluitend in het Frans.

De diensten van de Waalse regering waarvan de werking zowel gemeenten van het Franse als van het Duitse taalgebied omvat, moeten de talen gebruiken die zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied.

De aankondiging diende, in het Duitse taalgebied, derhalve in het Duits en in het Frans te verschijnen.

(Advies 32.231 van 14 september 2000)

– **Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsvoorziening:**
in de Handels- en Beroepengids enkel onder het Franstalig letterwoord terug te vinden *ORBEM*.

De berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van het Brussels Hoofdstedelijk gewest, richten aan het publiek dienen in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden (artikel 32, § 1, wet van 16 juni 1989 en artikel 40, 2^e lid, SWT).

De woorden “in het Nederlands en in het Frans” moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen worden afgedrukt.

Om beide taalgroepen in staat te stellen de instelling alfabetisch terug te vinden dienen de vermeldingen bovendien afzonderlijk te gebeuren.

(Advies 32.233 van 14 september 2000)

– **Vlaamse Gemeenschapscommissie:**
drietalgige (N-F-E) folder betreffende info- en bezoekenavond in het Vlaams Parlement.

Conform artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied.

Daaruit volgt dat de berichten en mededelingen van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, conform artikel 11, § 1, 1^e lid, SWT, uitsluitend in het Nederlands moeten worden gesteld.

De folder diende in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

Wanneer de Vlaamse Gemeenschapscommissie zich voor bepaalde projecten en activiteiten eveneens wil richten tot andere gemeenschappen en anderstaligen, is het echter aanvaardbaar dat bepaalde publicaties in tenminste drie talen worden opgesteld en verspreid. Dit evenwel op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat het bij de anderstalige teksten duidelijk om vertalingen uit het Nederlands gaat (vermelding van het woord “vertaling” bovenaan de tekst). Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

Dit is in de aangeklaagde folder niet het geval. De klacht is op dit punt gegrond.

(Advies 32.434 van 23 november 2000)

– **Brussels Instituut voor Milieubeheer:**
eentalg Franse advertentie in *Vlan* betreffende het weekend "Open Tuinen"

Met toepassing van artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 18 van de SWT, stellen de diensten van de

Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De berichten mogen eentalig geplaatst worden in afzonderlijke publicaties op voorwaarde dat deze publicaties een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben en dat de berichten tegelijkertijd verschijnen.

Gelet op het feit dat de krant "De Morgen" niet gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt, heeft zij niet dezelfde verspreidingsnorm als *Vlan*.

De advertentie diende ofwel tweetalig in *Vlan* geplaatst te worden, ofwel eentalig Frans in *Vlan* en eentalig Nederlands in een blad met een gelijkaardig verspreidingsnorm als *Vlan* (bv.: "Brussel deze Week")

(Advies 32.441 van 26 oktober 2000)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
eentalig Frans bericht via de intercom van het metrostation van lijn 2.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, afdeling III van de SWT.

Artikel 18, lid 1, van de SWT, bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

(Advies 32.458 van 23 november 2000)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
uitsluitend Franstalige boodschap in het metrostation Houba-Brugman na afloop van de voetbalwedstrijd België-Kroatië.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, afdeling III van de SWT.

Artikel 18, lid 1, van de SWT, bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

(Advies 32.474 van 23 november 2000)

– **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
enkel Franstalige mededelingen aan de reizigers op bus 66.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, afdeling III van de SWT.

Artikel 18, lid 1, van de SWT, bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

(Advies 32.510 van 21 december 2000)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN VERGUNNINGEN

- **Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
taalgebruik bij gemengde huwelijken.

In haar huidige stand voorziet de wetgeving niet in de mogelijkheid van een tweetalige akte. Derhalve dient deze laatste gesteld te worden in de taal waarin de echtelingen beslissen hun aanvraag in te dienen ten gemeentehuize, met andere woorden het Nederlands of het Frans.

(Advies 32.235 van 28 september 2000)

F. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- **Brussels Hoofdstedelijk Gewest - minister van Ruimtelijke Ordening:**
informatievergadering betreffende het Gewestelijk Bestemmingsplan, georganiseerd te Sint-Agatha-Berchem.

De VTC is van oordeel dat zij zich niet kan uitspreken over een klacht gesteund op een videoreportage die een gebeurtenis niet integraal weergeeft.

(Advies 31.003 van 23 november 2000)

- **Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp – Afdeling Preventie – Brussel-Hoofdstad:**
aansluitend op een Franstalige vraag interventieadvies werd aan de politie van de stad Brussel een Nederlandstalig verslag van bezoek gestuurd.

Een preventiebezoek dat door de DBDMH aan de Brusselse politiediensten wordt gestuurd, is een betrekking tussen diensten in verband met een zaak die werd ingediend door een particulier.

Conform artikel 39 van de SWT, dat verwijst naar artikel 17, § 1, B, 2°, dient de DBDMH terzake, in zijn betrekkingen met andere diensten van Brussel-Hoofdstad, voor een zaak die werd ingediend door een particulier, de taal van deze laatste te gebruiken, in casu het Frans.

(Advies 31.044 van 24 februari 2000)

- **Vlaamse Milieumaatschappij voor Watervoorziening:**
eentalig Nederlands bord in de weide van een Franstalige landbouwer uit Voeren.

Het betwiste bord draagt de vermelding "waterleiding" en werd geplaatst door de gewestelijke dienst van de VMW met zetel te Hasselt.

De bewuste vermelding is uitsluitend bedoeld voor de binnendienst van de VMW.

Volgens artikel 10 van de SWT waarnaar wordt verwezen door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruikt iedere plaatselijke dienst die

in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.
(Advies 31.256 van 24 februari 2000)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– Minister van Financiën:

vraag om advies betreffende de taalkennis die moet vereist worden van een eerstaanwezend inspecteur van het Comité voor Aankoop van Gebouwen waarvan de zetel is gevestigd te Luik of in het Duitse taalgebied.

De VCT heeft beide mogelijkheden onderzocht.

1^e geval:

de bewuste dienst bestrijkt de provincie Luik en heeft zijn zetel te Luik.

De dienst is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, van de SWT.

Conform artikel 38, § 2, van de voornoemde wetten, dient het personeel van de diensten bedoeld door artikel 36, § 1, de taal kennen van het gebied waarin de zetel van de dienst is gevestigd. In casu is dat het Frans.

Het programma van het taalexamen over de kennis van de taal van het gebied is vastgesteld bij artikel 7 van het voornoemde koninklijk besluit van 30 november 1966.

2^e geval:

de bewuste dienst bestrijkt het Duitse taalgebied en de gemeenten uit het Malmédysse, en heeft zijn zetel in Eupen of Sankt Vith.

De dienst is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2, van de SWT.

Naar luid van artikel 36, § 2, van de SWT, bepaalt de Koning, aan de hand van de principes die paragraaf 1 beheersen, de taalregeling voor de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten van verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied.

In haar adviezen 2313 van 8 januari 1970 en 19.066 van 28 oktober 1992, heeft de VCT geconstateerd dat de Koning, i.v.m. de gewestelijke diensten als bedoeld in artikel 36, § 2, van de SWT, geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem door de wet wordt gelaten en dat het bij ontstentenis van een dergelijk koninklijk besluit past, voort te gaan op de algemene inrichting van de wet en, desgevallend, op de beginselen van artikel 36, § 1.

Daaruit volgt dat het personeel van een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2, van de SWT, de taal moet kennen van het gebied waarin de zetel van de dienst gevestigd is, in casu dus het Duits; voor de vaststelling van die kennis, zou het passen voort te gaan op de regels die vermeld staan in artikel 7 van het voornoemde koninklijk besluit.

(Advies 32.173 van 6 juli 2000)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Rijksinstituut voor de sociale Verzekering der Zelfstandigen:**
het bureau Vlaams-Brabant weigert het pensioendossier van een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem in het Frans op te maken.

Volgens de klager betreft artikel 30 van de SWT enkel de akten van burgerlijke stand en niet de pensioenbeslissingen die betrekkingen met particulieren zijn, als bedoeld door artikel 25 van de SWT, en die bijgevolg moeten gesteld worden in de taal van de particulier.

1. In het Nederlands gesteld dossier

Dossiers van particulieren worden gesteld in de taal die door de SWT wordt vastgesteld voor de binnendiensten.

Krachtens artikel 34, § 1, van de SWT, gebruikt de gewestelijke dienst van Vlaams-Brabant uitsluitend de taal van het gebied waar hij is gevestigd, in zijn binnendiensten. In casu is dat het Nederlands. Daaruit volgt dat het eerste deel van de klacht ontvankelijk is maar niet gegrond.

2. In het Nederlands gestelde pensioenbeslissing

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 22 december 1970 bepaalt wat volgt: "De organen die verantwoordelijk zijn voor het beheer van het Rijksinstituut verdelen de bevoegdheden onder de centrale administratie en de gewestelijke bureaus. Zij zullen ervan uitgaan dat decentralisatie de regel moet zijn: de toekenning van de bevoegdheden aan de centrale administratie moet gerechtvaardigd zijn door dwingende redenen die verband houden met een rationele organisatie en een goed beheer, inzonderheid als het gaat om beroep te doen op mechanische procédés".

Daaruit volgt dat de pensioenbeslissingen genomen worden door de gewestelijke bureaus.

Een pensioenbeslissing van het gewestelijk bureau is qua inhoud een administratieve beslissing en qua vorm een akte.

Conform artikel 34, § 1, stellen de gewestelijke diensten de akten in de taal die moet worden gebruikt door de plaatselijke diensten van de gemeente waar de verzoeker zijn woonplaats heeft.

Met toepassing van artikel 30, § 1, worden de akten in de gemeente Wezembeek-Oppem gesteld in het Nederlands.

Iedere belanghebbende kan daarvan echter, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, een gewaarmerkte Franse verklaring met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift bekomen.

Het tweede deel van de klacht is dus eveneens ontvankelijk maar niet gegrond.
(Advies 31.116 van 17 februari 2000)

- **Ministerie van Financiën:**
nota in het Frans.

Het toewijzen van een werkopdracht aan een ambtenaar moet beschouwd worden als een activiteit in binnendienst.

De gewestelijke directie van de registratie te Brussel is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a, van de SWT. Een dergelijke dienst valt onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Een zaak wordt behandeld in de taal van de ambtenaar aan wie ze wordt toevertrouwd. Een werkopdracht gegeven aan een Nederlandstalige ambtenaar moet derhalve in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies 32.561 van 21 december 2000)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Maatschappij "Autoveiligheid" te Heers:

Nederlandstalige oproeping voor de technische automobielcontrole gericht aan een Franstalige uit Voeren.

Het station van Heers is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, 4^e lid, van de SWT, en moet in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruiken die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Met toepassing van artikel 12, 3^e lid, van de voornoemde wetten, dient dit station voor automobielinspectie gebruik te maken van het Frans met een Franstalig particulier uit een taalgrensgemeente.

Overeenkomstig het VCT-advies 13.284 van 4 december 1986, dient rekening te worden gehouden met de werkring van de kantoren om te bepalen in welke taal een bepaalde oproeping moet worden verstuurd. Nog steeds volgens dit advies, worden, voor wat de verschillende taalgrensgemeenten betreft en overeenkomstig de taal van het inschrijvingsbewijs, de oproepingen aan de gebruikers verstuurd door een kantoor dat ertoe gehouden is als diensttaal de taal van het betrokken inschrijvingsbewijs te gebruiken.

(Advies 30.118/A van 4 mei 2000)

– Inspectie van de Sociale Wetten, district Tongeren:

Nederlandstalig document, gestuurd aan een Franstalige uit Voeren betreffende diens bvba.

De Inspectie van de Sociale Wetten (district Tongeren) is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, van de SWT.

Volgens artikel 12, 3^e lid, van de SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 34, § 1, wenden de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot particulieren in die van beide talen, het Frans of het Nederlands, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. Uit de meegedeelde stukken blijkt dat de taalaanhorigheid van de klager de Inspectie van de Sociale Wetten niet bekend was. Bijgevolg werd toepassing gemaakt van het vermoeden *juris tantum* dat de taal van de particulier die is van het gebied waar hij woont. De klacht was dan ook ongegrond.

(Advies 30.336 van 24 februari 2000)

– Administratie van het Kadaster:

tweetalig voorgedrukt formulier in een eentalig Franse envelop.

De Administratie van het Kadaster, controle Ukkel, is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, a, van de SWT en valt bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

In navolging van artikel 19, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Wanneer de taalaanhorigheid van de particulier niet bekend is, bestaat er een vermoeden *juris tantum* volgens hetwelk de particulier de taal van het gebied gebruikt, in casu het Nederlands (cf. advies 29.034 van 4 juni 1998).

Er diende bijgevolg een envelop met een Nederlandstalig opschrift gebruikt te worden.

(Advies [<>1F] 30.373 van 24 februari 2000)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
geen Nederlandstalige inlichtingen voor een Nederlandstalige reiziger op de L-trein Antwerpen/Brussel.

De trein waarop het incident zich heeft voorgedaan, rijdt door verschillende taalgebieden, het homogeen Nederlandse taalgebied en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Derhalve moet hij beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, b, van de SWT. Een dergelijke dienst valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd.

Naar luid van artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Derhalve had de treinbegeleider de klager inlichtingen moeten kunnen verstrekken in het Nederlands.

(Advies 31.055 van 27 januari 2000)

– **Registratiekantoor van Tongeren:**
Nederlandstalig document gestuurd aan de erfgenamen van een inwoner van Voeren.

Het bewuste registratiekantoor is een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

Conform artikel 34, § 1, van de SWT, gebruikt de voornoemde dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Artikel 12, 3e lid, bepaalt dat, in taalgrensgemeenten, die diensten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Aangezien de dienst in het onderzochte geval de taalaanhorigheid van de erfgenamen niet kende, is hij ervan uitgegaan dat de taal van deze laatsten dezelfde was als die van het gebied waarin de overledene zijn woonplaats had (vermoeden *juris tantum*).

Het Registratiebestuur is inderdaad niet op de hoogte van de identiteit van de eventuele erfgenamen. De klacht is niet gegrond.

(Advies 31.084 van 12 oktober 2000)

– **Provincie Vlaams-Brabant:**
Nederlandstalige brief aan Franstalige inwoner van de randgemeenten, betreffende het opzetten van een actie voor het opsporen van baarmoederhalskanker.

De provincie Vlaams-Brabant is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de SWT; een dergelijke dienst gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Conform artikel 25, § 1, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier, de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Indien de taalaanhorigheid niet bekend is, geldt het vermoeden *juris tantum* volgens hetwelk de particulier de taal gebruikt van het gebied waarin hij zijn woonplaats heeft. In casu is die taal het Nederlands.

In het onderhavige geval was de taalaanhorigheid van één van de klagsters het provinciebestuur met zekerheid bekend (cf. 30.106A van 4 maart 1999). Deze klacht is gegrond.

Wat de andere twee klagsters betreft, blijkt niet uit hun klacht dat zij bij het provinciebestuur bekend waren als Franstaligen.

Voor zover zij hun taalaanhorigheid niet kende, heeft de provincie Vlaams-Brabant derhalve de wet niet heeft overtreden. Deze twee klachten zijn niet gegrond.

(Advies [\langle >1N] 31.237- \rangle <1F] 31.280- \rangle <1F] 31.316 van 6 juli 2000)

– **Provincie Vlaams-Brabant – Bestuur van het Kadaster:**
Nederlandstalig document voor een Franstalige uit Sint-Genesius-Rode.

Een document dat door de gewestelijke directie (Vlaams-Brabant) van het Bestuur van het Kadaster aan een inwoner van een gemeente uit haar ambtsgebied wordt gestuurd, is een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier.

De bewuste gewestelijke directie is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de SWT. Een dergelijke dienst gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene zijn woonplaats heeft.

Conform artikel 25, § 1, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De taalaanhorigheid van de klager was de gewestelijke directie van het Kadaster bekend, aangezien de betrokkene om een Franstalig kadastraal uittreksel had verzocht.

(Advies [\langle >1N] 31.321 van 14 september 2000)

– **Provincie de Limburg:**
Nederlandstalig aanslagbiljet aan een Franstalige uit Voeren.

Betrokkene had reeds een gelijkaardige klacht ingediend aangaande het aanslagbiljet voor het jaar 1999, waarover de VCT zich in haar advies 31.059/31.060 en volgende van 18 november 1999 had uitgesproken.

De VCT was daarin van oordeel dat, met toepassing van artikel 12, 3e lid, van SWT, waarnaar wordt verwezen in artikel 34, § 1, van de SWT, de plaatselijke diensten van de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren richten in die van beide talen – het Nederlands of het Frans – waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

In het onderhavige geval was, ingevolge het voormelde VCT-advies, de taalaanhorigheid van de klager de provincie Limburg met zekerheid bekend.

Bijgevolg diende het aanslagbiljet voor het jaar 2000 hem in het Frans te zijn toegestuurd.

(Advies [\langle >1N] 32.529 van 23 november 2000)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Intercommunale Maatschappij Interrosane/Interest - Electrabel:**
beperkt aantal Duitstalige bladzijden in het blad *Energie pour vous*.

De bewuste intercommunale bedient ook gemeenten uit het Duitse taalgebied en is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2, SWT.

De berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, moeten gesteld zijn in de talen, opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel gevestigd is. Daar deze intercommunale gevestigd is te Eupen moeten de berichten derhalve in het Duits en in het Frans worden gesteld.

De brochure *Energie pour vous* moet derhalve integraal in het Duits en in het Frans worden verspreid.

(Advies 31.267-32.192 van 14 september 2000)

- **Intercommunale IDELUX:**
containerpark te Bütgenbach enkel in het Frans vermeld in het telefoonboek van Belgacom.

IDELUX is een intercommunale van de vierenzeventig gemeenten uit de provincie Luxemburg, met zetel te Aarlen, waarvan het werkingsgebied m.b.t. de verzameling van afvalproducten zich uitstrekt tot een aantal gemeenten uit de provincie Luik, waaronder gemeenten uit het Duitse taalgebied, zoals in casu de gemeente Bütgenbach.

IDELUX moet bijgevolg beschouwd worden als een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, SWT.

Voor zijn berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt, dient hij de taal of talen te gebruiken die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is (artikel 36, § 1, en 34, § 1, SWT).

Het gebruik van de taal van de gemeente van de zetel voor de dienst is evenwel slechts bedoeld voor die berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van deze dienst rechtstreeks aan het publiek worden gericht. De berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, volgen de taalregeling die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten.

De gemeente Bütgenbach maakt deel uit van het Duitse taalgebied. Derhalve dienden het Duits en het Frans gebruikt te worden voor de vermelding in de Belgacom telefoongids (artikel 11, § 2, SWT).

(Advies 31.291 van 10 februari en 16 maart 2000)

- **Federatie van Socialistische Mutualiteiten:**
ongelijke advertentie in *Vlan* en in "Brussel deze Week".

Ziekenfondsen zijn rechtspersonen belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet op de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1, § 1, 2°, van de SWT.

In navolging van artikel 35, § 2, en artikel 40, SWT, dienen zij in Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Berichten mogen eentalig Nederlands en Frans zijn op voorwaarde dat zij tegelijkertijd in bladen geplaatst worden met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

Aangezien de advertenties even groot zijn en tegelijkertijd in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm geplaatst werden, is de klacht niet gegrond.

(Advies 32.095 van 30 maart 2000)

– **De Lijn:**

Franstalige reclame op lijn 155 (Ukkel-Leerbeek).

De bedoelde buslijn loopt over gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied en een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35 § 1, b, van de SWT. Dergelijke diensten vallen onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 1, § 1, 2° SWT, stelt vast dat deze wetten van toepassing zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hen hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Het aanbrengen van privé-reclame betreft geen eigenlijke concessie van een openbare dienst doch een louter ter beschikking stellen van een gedeelte van het openbaar domein tot uitoefening van een activiteit van private aard; wat een concessie van het openbaar domein is (cf. advies 30.073 van 27 mei 1999). De klacht is ongegrond.

(Advies 32.345-32.382 van 21 december 2000)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Rijksinstituut voor de sociale Verzekering der Zelfstandigen:**

het bureau Vlaams-Brabant weigert het pensioendossier van een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem in het Frans op te maken.

Volgens de klager betreft artikel 30 van de SWT enkel de akten van burgerlijke stand en niet de pensioenbeslissingen die betrekkingen met particulieren zijn, als bedoeld door artikel 25 van de SWT, en die bijgevolg moeten gesteld worden in de taal van de particulier.

1. In het Nederlands gesteld dossier

Dossiers van particulieren worden gesteld in de taal die door de SWT wordt vastgesteld voor de binnendiensten.

Krachtens artikel 34, § 1, van de SWT, gebruikt de gewestelijke dienst van Vlaams-Brabant uitsluitend de taal van het gebied waar hij is gevestigd, in zijn binnendiensten. In casu is dat het Nederlands. Daaruit volgt dat het eerste deel van de klacht ontvankelijk is maar niet gegrond.

2. In het Nederlands gestelde pensioenbeslissing

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 22 december 1970 bepaalt wat volgt:

"De organen die verantwoordelijk zijn voor het beheer van het Rijksinstituut verdelen de bevoegdheden onder de centrale administratie en de gewestelijke bureaus. Zij zullen ervan uitgaan dat decentralisatie de regel moet zijn: de toekenning van de bevoegdheden aan de centrale administratie moet gerechtvaardigd zijn door dwingende redenen die verband houden met een rationele organisatie en een goed beheer, inzonderheid als het gaat om beroep te doen op mechanische procédés".

Daaruit volgt dat de pensioenbeslissingen genomen worden door de gewestelijke bureaus.

Een pensioenbeslissing van het gewestelijk bureau is qua inhoud een administratieve beslissing en qua vorm een akte.

Conform artikel 34, § 1, stellen de gewestelijke diensten de akten in de taal die moet worden gebruikt door de plaatselijke diensten van de gemeente waar de verzoeker zijn woonplaats heeft.

Met toepassing van artikel 30, § 1, worden de akten in de gemeente Wezembeek-Oppem gesteld in het Nederlands.

Iedere belanghebbende kan daarvan echter, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, een gewaarmerkte Franse verklaring met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift bekomen.

Het tweede deel van de klacht is dus eveneens ontvankelijk maar niet gegrond.
(Advies 31.116 van 17 februari 2000)

IV. BRUSSEL-HOOFDSTAD *GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN

A. **TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

- **Brussel-Hoofdstad – Universitair Ziekenhuiscentrum Brugman:**
advertentie in *Vlan* betreffende de aanwerving medische secretaresses en administratieve assistenten; de advertentie is enerzijds eentalig Frans en legt anderzijds geen kennis van de tweede taal op.

Er staat geen Nederlandstalige versie van de aankondiging in een blad dat, zoals *Vlan*, gratis wordt verspreid, en de kennis van de tweede taal wordt voor het bewuste personeel niet gewenst. Derhalve is de klacht op beide punten gegrond.

(Adviezen 32.123 van 6 juli 2000 en 32.136 van 12 oktober 2000)

- **De Post:**
Nederlandsonkundig personeelslid in postkantoor Jette 3 en Fonsnylaan.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de SWT, moeten de personeelsleden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek een elementaire kennis bezitten van de tweede taal (cf. adviezen 27.153 van 11 januari 1996, 27.194 van 29 februari 1996 en 28.099 van 26 september 1996).

De Post blijft in haar nieuwe juridische vorm nl. als autonoom openbaar bedrijf, waarbij het belang van de overheid meer dan 50% bedraagt, onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken (cf. adviezen 25.142 van 31 maart 1994 en 27.153 van 11 januari 1996).
(Adviezen 32.163-32.202 van 14 december 2000)

– **De Post:**

loketbedienden van het postkantoor te Sint-Joost-ten-Node hebben geen notie van het Nederlands.

Een schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal is opgelegd aan iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad (artikel 21, § 2, SWT).

De enige uitzondering terzake heeft betrekking op het werkliedenpersoneel (artikel 21, § 3).

Voor de diensten waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, legt artikel 21, § 5, SWT, een aanvullend mondeling examen op.

Dit artikel bepaalt dat niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

(Advies 32.232 van 26 oktober 2000)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– **Postkantoor van Watermaal-Bosvoorde:**

vignet met Nederlandstalige vermeldingen op een teruggestuurde brief die op de ommezijde, de naam en het adres van de Franstalige afzender vermeldde.

Een dergelijk vignet is een betrekking met een particulier.

Het postkantoor van Watermaal-Bosvoorde is een plaatselijke dienst, gelegen in een gemeente van Brussel-Hoofdstad, die met toepassing van artikel 19, eerste lid, van de SWT, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In het onderhavige geval lieten de naam en het adres van de afzender, die op de ommezijde van de briefomslag vermeld waren, geen enkele twijfel over diens taalaanhorigheid bestaan.

(Advies 31.014 van 27 januari 2000)

– **Stad Brussel – Raad voor Brusselaars van Vreemde Afkomst:**

tweetalige uitnodiging voor een Nederlandstalige particulier, tevens gemeenteraadslid.

De bedoelde Raad is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad die, overeenkomstig artikel 19 van de SWT, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De uitnodiging is een betrekking met een particulier.

Aangezien de taalaanhorigheid van de geadresseerde bekend was, diende de uitnodiging hem uitsluitend in het Nederlands te worden toegestuurd.

Daarbij dienden de brief en de briefomslag volledig in het Nederlands te zijn gesteld, met inbegrip van de vermeldingen en gedrukte opschriften.

Alle vermeldingen en gedrukte opschriften die op het document en de briefomslag voorkomen, moeten immers in één enkele taal zijn gesteld, namelijk die van het document zelf.

(Adviezen 31.182 van 23 maart en 32.499 van 23 november)

– **Eurostation:**

tweetalig briefhoofd, met Engelstalige vermelding, bestemd voor Nederlandstalig particulier.

Eurostation, een dienst van de NMBS, is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT (cf. ook advies 30.133 van 22 oktober 1998).

Het sturen van een brief is een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 19, SWT, gebruikt een plaatselijke dienst die gevestigd is in Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Indien de taalaanhorigheid van de particulier niet bekend is, geldt bovendien het vermoeden *juris tantum* dat de taal van de betrokkene de taal is van de streek waar hij woont.

In casu had Eurostation derhalve een uitsluitend in het Nederlands gestelde brief aan de klager moeten sturen.

(Advies [\lt >1F] 32.215 van 6 juli 2000)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Le Foyer Forestois:**

eentalig Franse advertentie in *Vlan*.

In haar advies 25.140 van 15 december 1994 wees de VCT er reeds op dat de sociale huisvestingsmaatschappijen plaatselijke diensten zijn van Brussel-Hoofdstad die zowel een Nederlandstalige als een Franstalige benaming dienen te hebben.

Volgens artikel 18 van de SWT moeten dergelijke plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen; *Le Foyer Forestois* bracht bewijzen bij dat hieraan voldaan werd.

(Advies 32.019-32.023 van 22 en 29 juni 2000)

– **Le Foyer Etterbeekois:**

enkel onder een Franstalige benaming vermeld in een tweetalige personeelsadvertentie in het weekblad *Vlan* van 12 januari 2000.

Met toepassing van artikel 1, § 1, 2^o en § 2, 2^o lid, van de SWT zijn deze wetten toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten (cf. advies 25.140 van 15 december 1994).

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de plaatselijke diensten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De instelling "NV *Le Foyer Etterbeekoïis*" dient over een Nederlandse benaming te beschikken en dient deze te vermelden in het Nederlandstalige gedeelte van de advertentie. **(Advies 32.042 van 21 december 2000)**

– **Koninklijke Muntchouwborg:**
eentalig Frans wervingsbericht in *Vlan*.

Conform artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, zoals De Munt, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Het betrokken bericht mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie.

Dit laatste kan evenwel alleen indien het om dezelfde tekst gaat (zelfde inhoud en vorm), die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben (cf. advies 29.127/A van 2 april 1998 en 30.113/43-30.136/49 van 24 september 1998). Aangezien in casu duidelijk aan deze voorwaarden voldaan werd, is de VCT ongegrond.

(Advies 32.104 van 25 mei 2000)

– **Brussel-Hoofdstad – Universitair Ziekenhuiscentrum Brugman:**
advertentie in *Vlan* betreffende de aanwerving medische secretaresses en administratieve assistenten; de advertentie is enerzijds eentalig Frans en legt anderzijds geen kennis van de tweede taal op.

Er staat geen Nederlandstalige versie van de aankondiging in een blad dat, zoals Van gratis wordt verspreid, en de kennis van de tweede taal wordt voor het bewuste personeel niet gewenst. Derhalve is de klacht op beide punten gegrond.

(Adviezen 32.123 van 6 juli 2000 en 32.136 van 12 oktober 2000)

– **Vzw "Vereniging voor Sociale Huisvesting":**
uitsluitend in het Frans vermeld in een tweetalige advertentie in het weekblad *Vlan*.

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad waarop de SWT van toepassing zijn, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten.

Het feit dat de bedoelde vzw werd opgericht door een aantal openbare vastgoedmaatschappijen met als voornaamste doel logistieke steun te verlenen, betekent niet dat zij belast is met een taak die haar toevertrouwd is in het belang van het algemeen. De vzw dient beschouwd te worden als een privé-onderneming waarop de SWT niet van toepassing zijn. De klacht is niet gegrond.

(Advies 32.128 van 21 december 2000)

– **Sint-Gillis Haard:**

de gegevens van de maatschappij staan enkel in het Frans in de telefoongids.

De SWT zijn van toepassing op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behoudens wat de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten betreft.

De Brusselse huisvestingsmaatschappijen die door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij zijn erkend, zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad die, luidens artikel 18 van de SWT, hun berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen.

De gegevens van de Sint-Gillis Haard zijn, op één enkele uitzondering na, uitsluitend in het Frans opgenomen in de witte bladzijden, zone 02, uitgave 2000-2001 van het telefoonboek van ITT Promedia.

De VCT neemt akte van het initiatief dat door de BGHM werd genomen betreffende het samen opnemen, in een Franstalige en een Nederlandstalige versie, van de Openbare vastgoedmaatschappijen in het telefoonboek, in casu de Gouden Gids.
(Advies 32.225 van 26 oktober 2000)

– **Le Foyer Bruxellois:**

eentalig Franse vermelding in de witte telefoongids uitgave 2000/2001, de Gouden Gids en de Business Gids.

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de plaatselijke diensten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De instelling "Le Foyer Ixellois" dient over een Nederlandse benaming te beschikken. Zij dient derhalve in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de Belgacomgids.
(Advies 32.237 van 14 september 2000)

– **Vastgoedmaatschappij "Verenigde Huurders cv"**

– **Openbare Vastgoedmaatschappij "La Cité Moderne"**

– **Société de Logement Bruxelles "Villas de Ganshoren"**

– **CV Goedkope woningen van Sint-Joost-ten-Noode:**

ongelijke N en F vermeldingen in de alfabetische telefoongids van de zone Brussel, uitgave 200/2001.

Met toepassing van artikel 1 § 1, 2° en § 2, 2° lid van de SWT en volgens de vaste rechtspraak van de VCT, zijn de SWT toepasselijk op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen, behalve voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door die laatste verkregen rechten (cf. advies 25.140 van 15 december 1994).

De Brusselse sociale huisvestingsmaatschappijen dienen hetzelfde taalstelsel te volgen als de plaatselijke diensten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Die instellingen dienen in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de Belgacomgids. Om beide taalgroepen in staat te stellen de instelling alfabetisch terug te vinden dient de vermelding bovendien afzonderlijk te gebeuren.

De Nederlandstalige en de Franstalige vermelding dienen qua vorm en inhoud op voet van gelijkheid geplaatst te worden.

Openbare diensten moeten erover waken dat hun vermelding in telefoongidsen, zelfs wanneer die kosteloos wordt aangeboden door de uitgever van de gids, strookt met de taalwetgeving.

(Adviezen 32.404 van 12 oktober, 32.461, 32.475 en 32.522 van 14 december 2000)

– **Toerisme Informatie Brussel:**

ongelijke vermeldingen in de telefoongids, adres eentalig Frans.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Openbare diensten moeten erover waken dat hun vermelding in de telefoongidsen strookt met de taalwetgeving.

De Nederlandstalige en de Franstalige vermelding dienen qua vorm en inhoud op voet van gelijkheid geplaatst te worden.

De Nederlandstalige en de Franstalige naam van de dienst dienden in hetzelfde lettertype geplaatst te worden. Het adres van de dienst diende zowel in het Nederlands als in het Frans vermeld te worden.

(Advies 32.421 van 21 december 2000)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**

Franstalige reisbiljetten "Thalys" of andere afgeleverd aan een Nederlandstalige particulier in het station Brussel-Centraal.

De Brusselse stations zijn plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Een reserveringsbiljet is een getuigschrift dat, overeenkomstig artikel 20, § 1, van de SWT, door een dergelijke dienst naar gelang van de wens van de particulier in het Nederlands of het Frans moet worden afgeleverd.

Het gebruik van de talen in internationale dienst bij de Europese spoorwegmaatschappijen is geregeld door het COTIF-verdrag van 9 mei 1980, dat bij wet van 25 april 1983 werd goedgekeurd.

In België zijn de internationale vervoerbewijzen voorgedrukt in de drie landstalen, met voorrang voor het Nederlands, het Frans of het Duits, naar gelang van het gebied waarin die documenten ter beschikking van de gebruikers worden gesteld

De klacht was achterhaald aangezien de klager onmiddellijk een in het Nederlands gesteld ticket had ontvangen.

(Adviezen 32.150 van 26 oktober en [> < 1 F] 32.243 van 9 november 2000)

*** GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN**
OPENBAAR CENTRUM VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIJN –
BRUSSELSE AGGLOMERATIE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– **Stad Brussel:**

aanwerving van 16 stadswachten zonder taalexamen.

In zijn arrest 24.982 van 18 januari 1985 overweegt de Raad van State "dat de wet de verplichting om de tweede taal te kennen aan het door het personeelslid uitgeoefende ambt en niet aan zijn statuut verbindt; dat de kennis van de tweede taal bij artikel 21, § 2 en 5, van de bovengenoemde gecoördineerde wetten wordt voorgeschreven, onder welke regeling zij ook vallen".

Dit is meteen het standpunt dat reeds vroeger door de VCT werd ingenomen t.a.v. de gesco's (advies 19.155 van 15 oktober 1987), de tewerkgestelde bestaansminimumtrekkers (advies 29.233 van 19 februari 1998) en de parkwachten en stadswachten (advies 31.090 van 29 april 1999).

De VCT vraagt derhalve de kandidaat-stadswachten aan te moedigen bij het VWS een taalexamen af te leggen, temeer daar dat examen zeker een troef is met het oog op hun professionele reclassering.

(Advies [2F] 30.280 van 27 januari 2000)

– **Stad Brussel:**

aanwerven van stadswachten die niet onderworpen werden aan een examen over de tweede taal.

De wetgever van 1966 kon het bestaan van deze verschillende tewerkstellingswijzen niet voorzien en er moet derhalve veeleer worden gelet op de uitgeoefende functie en op de verantwoordelijkheid van de gemeente t.a.v. die werknemers, dan wel op het statuut van deze laatsten.

In zijn arrest 24.982 van 18 januari 1985 overweegt de Raad van State "dat de wet de verplichting om de tweede taal te kennen aan het door het personeelslid uitgeoefende ambt en niet aan zijn statuut verbindt; dat de kennis van de tweede taal bij artikel 21, § 2 en 5, van de bovengenoemde gecoördineerde wetten wordt voorgeschreven, onder welke regeling zij ook vallen".

Dit is meteen het standpunt dat reeds vroeger door de VCT werd ingenomen t.a.v. de gesco's (advies 19.155 van 15 oktober 1987), de tewerkgestelde bestaansminimumtrekkers (advies 29.233 van 19 februari 1998) en de parkwachten en stadswachten (advies 31.090 van 29 april 1999).

De VCT is zich er wel van bewust dat er problemen rijzen om de doelstellingen van de "stadswacht-projecten" te realiseren in overeenstemming met de SWT.

Nochtans, wat het PWA-personeel betreft dat er niet in zou slagen dat VWS-examen met vrucht af te leggen, herinnert de VCT eraan dat het t.a.v. de taalwetten mogelijk is in plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad vak- of werkliedenpersoneel te werk te stellen. Dit, op voorwaarde dat de betrokkenen geen enkele functie uitoefenen waarin zij omgang krijgen met het publiek.

(Advies 31.192 van 30 maart 2000)

– **Gemeente Vorst:**

Franstalige wervingsadvertentie in *Vlan*; geen taalkennis vereist bij die werving.

Aangezien de Nederlandstalige versie van de advertentie werd gepubliceerd in “Brussel deze Week”, een weekblad dat net als *Vlan* _ gratis wordt verspreid, is de klacht op dit punt niet gegrond.

Wat het tweede punt betreft, blijkt uit de meegedeelde inlichtingen dat voor deze functie een examen over de elementaire kennis van de tweede taal werd opgelegd.

(Advies 32.027 van 16 maart 2000)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

– **Gemeente Schaarbeek – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**

Franstalige ontslagbrief voor een Nederlandstalig personeelslid.

Aangezien het bewuste personeelslid in feite tot de Franse taalrol behoort, diende de ontslagbrief in het Frans te zijn gesteld (artikel 17, § 1, B, 1°; SWT). Klacht ongegrond.

(Advies 32.200 van 12 oktober 2000)

– **Stad Brussel:**

Franstalig antwoord van de burgemeester op een Nederlandstalige brief van de gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hem toegestuurd in het raam van een in het Nederlands ingediende zaak.

Artikel 17, § 1, B, 2°, van SWT, bepaalt dat in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad, iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, zonder een beroep te doen op vertalers, het Nederlands of het Frans gebruikt, naargelang van die der beide talen die door de particulier, die een zaak heeft ingediend, werd gebruikt.

Aangezien in het onderhavige geval de zaak in het Nederlands was ingediend, diende de kwestieuze brief eveneens in het Nederlands te zijn gesteld.

(Advies 32.127 van 28 september 2000)

C. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

– **Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**

Franstalige brief voor het OCMW van Lennik.

Artikel 17, § 3, van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met diensten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, de taal van dat gebied gebruiken.

In casu had het OCMW van Brussel zich tot dat van Lennik moeten richten in het Nederlands.

(Advies 32.036 van 30 maart 2000)

D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– **Gemeente Anderlecht:** **eentalig Franse uitnodiging.**

De tekst van de uitnodiging wekt de indruk dat dit evenement georganiseerd werd in samenwerking met de gemeente.

In navolging van artikel 19 van de SWT worden uitnodigingen, uitgaande van plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, wanneer zij bestemd zijn voor Nederlandstalige particulieren, in het Nederlands gesteld. De aanstelling, uit welken hoofde ook van private medewerkers ontslaat de diensten niet van de toepassing van de taalwetgeving (SWT, artikel 50).

Een gemeentebestuur in Brussel-Hoofdstad moet, wanneer het zijn medewerking verleent aan evenementen die door privé-organisaties worden georganiseerd, erover waken dat het tweetalig karakter van de gemeente wordt gerespecteerd.

(Advies 30.080 van 13 april 2000)

– **Gemeente Anderlecht:** **eentalig Franse uitnodiging aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid.**

In de tekst van de aangeklaagde uitnodiging wordt niet vermeld dat het *Centre Culturel d'Anderlecht* de organisator is van het evenement. Enkel de naam en titel van de burgemeester en van een schepen worden vermeld, wat de indruk wekt dat dit evenement georganiseerd werd door de gemeente.

Uitnodigingen zijn betrekkingen met een particulier. In navolging van artikel 19 van de SWT worden uitnodigingen, uitgaande van plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, wanneer zij bestemd zijn voor Nederlandstalige particulieren, in het Nederlands gesteld.

De aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers ontslaat de diensten niet van de toepassing van de taalwetgeving (SWT, artikel 50).

Een gemeentebestuur in Brussel-Hoofdstad moet, wanneer het zijn medewerking verleent aan evenementen die door privé-organisaties worden georganiseerd, erover waken dat het tweetalige karakter van de gemeente wordt gerespecteerd.

Artikel, 22, SWT, bepaalt dat in afwijking van de bepalingen van afdeling III, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Uit de uitnodiging blijkt nergens dat de tentoonstelling werd georganiseerd door het *Centre culturel d'Anderlecht*, maar kan slechts worden geconcludeerd dat de initiatiefnemer het gemeentebestuur van Anderlecht is. Met het oog op de toepassing van artikel 22, SWT, diende de uitnodiging derhalve uit te gaan van de betrokken instelling.

(Advies 30.178 van 25 mei 2000)

– **Gemeente Anderlecht:** **sturen van eentalig Franse uitnodiging aan Nederlandstalig gemeenteraadslid.**

In navolging van artikel 19 van de SWT gebruiken de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in hun betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Artikel 22 van de SWT bepaalt dat de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Gelet op het feit dat deze uitnodiging verstuurd werd door de Franstalige gemeentelijke bibliotheek, dat het ook deze bibliotheek is die dit evenement organiseert met de ondersteuning van het ministerie van de Franse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie, is artikel 22 van de SWT in casu van toepassing en werd de uitnodiging conform de taalwetgeving gesteld.

(Advies 30.353 van 16 maart 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**

eentalig Franse "huis-aan-huis-brief" van de schepenen van Financiën en van de Kwaliteit van het Leven, en dito inlichtingen van de bevoegde gemeentelijke dienst.

De brief, die uitgaat van een gemeentelijke dienst, en van deur tot deur werd rondgedeeld, is een mededeling aan het publiek.

Conform artikel 18 van de SWT stelt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De klager had de brief dus in het Frans en in het Nederlands moeten ontvangen.

Het telefonische onderhoud tussen de klager en de gemeentelijke dienst, is een betrekking met een particulier.

Conform artikel 19 van de SWT gebruikt een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Toen de klager zich telefonisch tot de bevoegde gemeentelijke dienst wendde, had hij de door hem gevraagde inlichtingen derhalve in het Nederlands moeten krijgen.

(Advies 31.016 van 27 januari 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**

eentalig Franse uitnodiging aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid.

De betwiste uitnodiging voor de tentoonstelling *Maurice Carême* is niet afkomstig van het college maar van de directie van de gelijknamige basisschool van de Franstalige sector. Eentalige scholen – Franstalige en Nederlandstalige – beschikken slechts over eentalige omslagen.

De tentoonstelling, een eerbetoon aan de Franstalige dichter die zijn naam heeft gegeven aan de school, werd zonder sponsoring van de gemeente opgezet door de school in kwestie. De klager kreeg bonafide en in een geest van hoffelijkheid een uitnodiging toegestuurd – zij het dan onder Franstalige omslag.

Uitnodigingen zijn een betrekking met een particulier die, in navolging van artikel 19 van de SWT, in het Nederlands worden gesteld wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad en bestemd zijn voor Nederlandstalige particulieren.

Artikel 22, SWT, bepaalt echter dat de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied. Dit artikel is hier van toepassing, zodat de uitnodiging conform de taalwetgeving werd gesteld.

(Advies 31.277 van 13 april 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**
eentalig Franse brief aan Nederlandstalige particulier.

In navolging van artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met particulieren de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 31.293 van 27 januari 2000)

– **Gemeente Ukkel:**
Franstalig antwoord op een Nederlandstalige brief.

Volgens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 31.318 van 24 februari 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**
uitnodiging door een schepen gestuurd aan een Nederlandstalige inwoner van de gemeente, en betreffende de 5^e grande nuit costumée in het raam van *Schaerbeek la dynamique*.

Een uitnodiging die uitgaat van een gemeentelijke overheid, een betrekking met een particulier.

Artikel 19 van de SWT stelt dat een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het feit dat de naam en het adres van de bestemming in het Nederlands voorkwamen op de briefomslag, wijst erop dat haar taalaanhorigheid bekend was. De uitnodiging diende haar dus in het Nederlands te worden toegestuurd.

(Advies 32.009 van 4 mei 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**
Franstalige oproeping gestuurd aan een Nederlandstalige inwoner.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In casu had de Bevolkingsdienst een Nederlandstalige inwoner van de gemeente een in het Nederlands gestelde oproeping moeten bezorgen.

(Advies 32.063 van 30 maart 2000)

– **Stad Brussel:**
tweetalig rekeninguittreksel aan Nederlandstalig gemeenteraadslid

Een rekeninguittreksel is een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 32.138 van 26 oktober 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**

Franstalige brieven aan EU-inwoners van de gemeente.

Aangezien het gaat om een gepersonaliseerde brief aan alle niet-Belgische EU-inwoners van de gemeente Anderlecht, geldt in casu niet artikel 18 van de SWT - dat betrekking heeft op het taalgebruik voor berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn - maar wel artikel 19, lid 1 dat bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De gemeente kende de (Franse) taalaanhorigheid van de betrokken particulieren, zodat de bewuste brieven wel degelijk in het Frans konden toegezonden worden.

(Advies 32.168 van 29 juni 2000)

– **Gemeente Sint-Gillis:**

eentalig Franse folders betreffende een "Parcours d'Artistes" georganiseerd door de dienst Cultuur, gestuurd aan een Nederlandstalige particulier.

Artikel 19 van de SWT bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. De folders die aan de klager gestuurd werden dienden bijgevolg uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn, net zoals de omslag waarin zij verstuurd werden.

(Advies 32.226 van 28 september 2000)

E. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**

sportinfrastructuur wordt beheerd door een Franstalige vzw.

De "Sportwarande der Drie Linden" neemt het beheer en de ontwikkeling waar van de sportuitrustingen die de gemeente Watermaal-Bosvoorde haar toevertrouwt om ze ter beschikking te stellen van de gebruikers.

In haar advies 28.030 van 19 december 1996 stelde de VCT dat uit de statuten van de vzw duidelijk blijkt dat deze een emanatie is van de gemeente.

Bijgevolg is deze vzw aan dezelfde taalverplichtingen onderworpen als de gemeente en dienen haar statuten zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld te zijn.

Aangezien de VCT geen antwoord kreeg op haar vraag om inlichtingen terzake, gaat zij ervan uit dat de statuten enkel in het Frans gesteld zijn. Voor zover zulks inderdaad het geval is, is de klacht gegrond.

(Advies 29.233/K van 17 februari 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**

documenten openbaar onderzoek enkel in het Frans beschikbaar.

De gemeente Anderlecht is een plaatselijke dienst, gelegen in Brussel-Hoofdstad, die, op grond van artikel 18 van de SWT, de berichten, mededelingen en documenten die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stelt.

Zij dient desnoods voor de noodzakelijke vertaling te zorgen.

(Advies 30.053 van 4 en 11 mei 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**

de schepen van financiën verspreidt op het grondgebied van zijn gemeente een informatieblad dat uitsluitend in het Frans is gesteld.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en het Frans.

De termen “in het Nederlands en in het Frans” moeten in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en volledig in het Nederlands en in het Frans in het desbetreffende document vermeld moeten zijn, en dit, op voet van volstreekte gelijkheid (inhoud en lettertype – cf. advies 29.107/F van 20 november 1997).

(Advies 30.054 van 11 mei 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**

tijdschrift “Beep” uitsluitend in het Frans gesteld.

In navolging van artikel 18 van de SWT stelt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Artikel 22 van de SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen van deze afdeling de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Het tijdschrift "Beep" is een initiatief van de schepen voor jeugd van de gemeente Schaarbeek en wordt ook gesubsidieerd door de gemeente, en dient dus beschouwd te worden als een mededeling aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Daar het blad voor het grootste deel beschrijvingen omvat van activiteiten bestemd voor de Franstalige jeugd, en het in principe enkel uitgedeeld wordt in Franstalige instellingen, mag het echter, conform artikel 22, SWT, uitsluitend in het Frans gesteld worden. Dit op voorwaarde dat de aankondigingen van activiteiten die bestemd zijn voor de twee taalgroepen, in andere bladen, ook in het Nederlands verschijnen.

(Advies 30.136/07 van 4 mei 2000)

– **Stad Brussel:**

eentalig Franse publicaties van de vzw "Baden van Brussel" op de internetsite van het Belgisch Staatsblad.

In navolging van artikel 18 (SWT) stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Gelet op het feit dat de gemeente de gegevens in het Nederlands en in het Frans verstuurd naar het Belgisch Staatsblad en dat deze gegevens gepubliceerd werden in de twee talen in het Belgisch Staatsblad van 26 oktober 1995 en 31 oktober 1996, is de klacht ongegrond.

(Advies 31.181 van 29 juni 2000)

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**

eentalig Franstalige mededeling in Belgisch Staatsblad.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Dat het hier een aankondiging van een examen betreft voor kandidaten van de Franse taalrol ontslaat de diensten niet van de verplichting het bericht in de twee talen te stellen. De gevraagde taalrol kan in de aankondiging vermeld worden (cf. advies 29.080).
(Advies [↔] 31.203 van 27 januari 2000)

– **Gemeente Sint-Pieters-Woluwe:**
maandblad “Wolu News”, eentalig Franse artikels.

Artikel 50 van de SWT bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten en dat de gemeente haar verplichtingen inzake taalgebruik niet kan omzeilen door voor de publicatie een beroep te doen op een private uitgever.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Het informatieblad “Wolu News” van september 1999 is, op enkele uitzonderingen na, uitsluitend in het Frans gesteld en voldoet dus niet aan de taalwetgeving.

(Advies 31.260 van 21 december 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**
informatieblad “Schaarbeek Info”.

Het bewuste maandblad is een gemeentelijke publicatie waarvan de inhoud bestaat uit berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

De officiële berichten van de schepenen, van de gemeente en de aankondigingen van culturele activiteiten dienen tweetalig te zijn met uitzondering van de culturele activiteiten die slechts één enkele taalgroep interesseren. Voor al deze tweetalige mededelingen dient vermeld dat zij op voet van strikte gelijkheid moeten gesteld zijn (inhoud, lettertype). Wat het redactiewerk betreft dient gestreefd te worden naar een redelijk evenwicht.

Die regels werden in het septembernummer 1999 van “Schaarbeek Info” verscheidene malen met voeten getreden.

(Advies 31.268 van 17 februari 2000)

- **Gemeente Vorst:**
 twee schepenen plaatsen in een reclameblad eentalig Franse advertenties betreffende hun sociaal dienstbetoon.

De advertenties zijn persoonlijke initiatieven van de betrokken schepenen en kunnen niet worden beschouwd als bestuurlijke handelingen of mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT. De klacht is niet gegrond.

(Advies 31.302 van 16 maart 2000)

- **Stad Brussel – schepenen van Handel:**
 eentalig Franse vermeldingen op antwoordkaart.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans. De naam en het adres van het kabinet van de schepenen op de antwoordkaart dienden bijgevolg in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

(Advies [<>1F] 31.304 van 17 februari 2000)

- **Gemeente Schaarbeek:**
 eentalig Franse pamfletten.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De termen “in het Nederlands en in het Frans” moeten in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en volledig in het Nederlands en in het Frans in het desbetreffende document vermeld moeten zijn, en dit, op voet van volstreekte gelijkheid (inhoud en lettertype) - (cf. advies 29.107/F van 20 november 1997).

Een simpele verwijzing naar het bestaan van de Nederlandstalige tekst, is niet in overeenstemming met de SWT.

(Advies 32.001-32.033 van 17 februari 2000)

- **Gemeente Sint-Gillis – Politiediensten:**
 eentalig Franse vermeldingen op bord en brievenbus.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De vermeldingen op de ingangseur en op de brievenbus van het bijkantoor van de politie, dienen dan ook in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

(Advies 32.003 van 23 april 2000)

- **Gemeente Ukkel:**
 magazine “Wolvendael” bijna uitsluitend in het Frans gesteld.

Uit de statuten van de vzw “Association Culturelle et Artistique d’Uccle” (die het blad uitgeeft) blijkt dat deze vzw een emanatie is van de gemeente Ukkel en bijgevolg dezelfde taalverplichtingen heeft als die gemeente.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een bericht en mededeling aan het publiek kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 van de SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

In de aangeklaagde nummers van het magazine "Wolvendael", worden die regels herhaaldelijk met voeten getreden.

(Adviezen 32.008 van 23 november, 32.203/32.207 van 29 juni, 32.228 van 12 oktober en 32.456 van 23 november 2000)

– **Gemeente Sint-Gillis:**

tijdschrift *Info Culture* haast uitsluitend in het Frans gesteld.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied" (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

In het tijdschrift *Info Culture* (nummers van september 1999 tot mei 2000) werden die regels meermaals overtreden.

(Advies 32.010-32.013 van 17 februari en 32.097 van 23 november 2000)

– **Gemeente Elsene:**

eentalig Franse vermeldingen en teksten in het gemeentelijk blad "*XL notre commune / onze gemeente*".

De mededelingen van de schepenen alsmede de mededeling betreffende de *Foyer Ixellois* zijn artikelen die bestemd zijn voor de hele bevolking. Het zijn berichten en mededelingen aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de SWT, in een gemeente van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld.

Hetzelfde geldt voor de vermeldingen op de eerste bladzijde, namelijk *Classes moyennes*, *Foyer Ixellois* en *Police-Santé*. Krachtens het voornoemde artikel 18 van de SWT moeten die vermeldingen eveneens in het Nederlands voorkomen.

Het logo "XL" maakt op zich niet de hele titel van het tijdschrift uit, maar gaat vergezeld van de woorden "notre commune" en "onze gemeente". Het geheel levert dan ook geen overtreding van de taalwetgeving op. Wat dit laatste punt betreft, is de klacht niet gegrond.
(Advies [\leq 1N] 32.014 van 6 juli 2000)

– **Gemeente Sint-Gillis – Plaatselijke Werkgelegenheidsagentschappen:**
eentalig Franse personeelsadvertentie in *Vlan*.

Een PWA is een dienst die opgericht wordt door de gemeente en dus een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Een advertentie in een weekblad is een mededeling aan het publiek. Volgens artikel 18 van de SWT, dient de gemeente Sint-Gillis-Brussel, een plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad is gevestigd, berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn te stellen in het Nederlands en in het Frans.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende ofwel in *Vlan* ofwel in een blad met een gelijkaardige verspreidingsnorm (bv.: "Brussel deze Week") geplaatst te worden.

(Advies 32.021 van 30 maart 2000)

– **Gemeente Sint-Jans-Molenbeek (Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn):**

eentalig Franse aankondiging in *Vlan*, betreffende enerzijds de werving van een directeur voor de gemeentelijke lagere school en, anderzijds, verpleegsters.

Aangezien de aankondiging in het Frans werd geplaatst in *Vlan* en in het Nederlands in weekbladen met gelijkwaardige verspreidingsnormen, is de klacht ongegrond.

(Advies 32.135 van 12 oktober 2000)

– **Gemeente Sint-Pieters-Woluwe – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**

eentalig Franse personeelsadvertentie in *Vlan*.

De plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans. Aangezien de personeelsadvertentie enkel in het Frans is verschenen, is de klacht gegrond, ook al werd ingevolge de Franstalige aankondiging in *Vlan* een Nederlandstalige secretaresse aangeworven.

De personeelsadvertentie moest tevens in het Nederlands gepubliceerd worden in *Vlan* van 1 september 1999, of in een andere publicatie met een gelijkaardige verspreidingsnorm in dezelfde periode (bv.: "Brussel deze Week").

(Advies [\leq 1N] 32.025 van 4 en 11 mei 2000)

– **Gemeente Vorst:**

Franstalige wervingsadvertentie in *Vlan* – geen taalkennis vereist bij die werving.

Aangezien de Nederlandstalige versie van de advertentie werd gepubliceerd in "Brussel deze Week", een weekblad dat net als *Vlan* gratis wordt verspreid, is de klacht op dit punt niet gegrond.

Wat het tweede punt betreft, blijkt uit de meegedeelde inlichtingen dat voor deze functie een examen over de elementaire kennis van de tweede taal werd opgelegd.

(Advies 32.027 van 16 maart 2000)

– **Gemeente Ganshoren en gemeente Sint-Joost-ten-Node – Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn:**

eentalig Franse wervingsberichten in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans. Een mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben (cf. advies 28.048/D van 30 mei 1996).

De klacht is niet gegrond, gelet op het feit dat de Nederlandstalige versie van de advertentie in het ene geval verscheen in het weekblad *Vlan* en in het andere geval in "Deze Week in Brussel" van dezelfde datum.

(Adviezen 32.028 van 23 maart en 32.205 van 28 september 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**

wervingsbericht in *Vlan* en in "Brussel deze Week" – verschillende formaten.

Aangezien de formaatverschillen niet aanzienlijk zijn, maar blijkbaar te maken hebben met een layout probleem, is de klacht niet gegrond.

(Advies 32.043 van 16 maart 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**

eentalig Franse advertentie in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De Nederlandstalige en de Franstalige teksten moeten identiek zijn (dezelfde inhoud) en tegelijkertijd geplaatst worden. Wanneer de berichten eentalig in afzonderlijke bladen verschijnen dienen ze geplaatst te worden in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

Gelet op het feit dat de bladen waarin de Nederlandstalige versie van de advertentie verschenen is, geen gelijkaardige verspreidingsnorm hebben als *Vlan*, is de klacht gegrond.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende ofwel in *Vlan* te verschijnen, ofwel in een blad dat net als *Vlan* gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt (bv.: "Brussel deze Week")

(Advies 32.044 van 16 maart 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**

parkeerplaatsen op de binnenkoer van de gemeentebouwen eentalig in het Frans aangeduid.

De gemeente Anderlecht is een plaatselijke dienst, gelegen in Brussel-Hoofdstad, die, op grond van artikel 18, lid 1, van de SWT, de berichten, mededelingen en documenten die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stelt.

Zelfs indien de binnenkoer niet toegankelijk is voor het publiek, maar enkel voor het college, het gemeentepersoneel en enkele leden van het OCMW, moeten de opschriften zowel in het Frans als in het Nederlands zijn gesteld. In dat geval is artikel 17, § 2, SWT, immers van toepassing dat bepaalt dat de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.
(Advies 32.057 van 4 en 11 mei 2000)

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**
nagenoeg eentalig Franse website.

De inlichtingen die worden verstrekt via de website van de gemeente Watermaal-Bosvoorde moeten beschouwd worden als berichten en mededelingen aan het publiek.
Een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is er, naar luid van artikel 18 van de SWT, toe gehouden alle berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen. Een afwijking is evenwel toegestaan wanneer de informatie een culturele activiteit betreft die één enkele taalgroep interesseert; in dat geval geldt de regeling waarin voor de desbetreffende taalgroep wordt voorzien door artikel 22 van de SWT.
(Advies 32.065 van 6 juli 2000)

– **Gemeente Evere – Openbaar centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
eentalig Frans wervingsbericht in *Vlan*.

Aangezien de advertentie niet in het Nederlands is verschenen in een blad dat, net als *Vlan*, gratis wordt verspreid, is de klacht gegrond.
(Advies 32.073 van 16 maart 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**
eentalig Franse advertenties in *Vlan* groter dan de Nederlandstalige in "Brussel deze Week".

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.
De teksten van de advertenties dienen, wanneer ze eentalig in afzonderlijke bladen gepubliceerd worden, tegelijkertijd geplaatst te worden in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm en dezelfde inhoud te hebben. Wanneer de advertenties in afzonderlijke bladen verschijnen, zijn, zij qua vorm afhankelijk van de lay-out van het blad. Toch dient er gestreefd te worden naar een zo groot mogelijke gelijkheid.
Gelet op het feit dat de oppervlakte van de Nederlandstalige advertenties in "Brussel deze Week" slechts de helft bedraagt van de oppervlakte van de Franstalige advertenties in *Vlan*, een verschil dat niet enkel te wijten kan zijn aan de lay-out van de bladen, zijn de klachten gegrond.
(Advies 32.076-32.080 van 30 maart 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**
eentalige Franse advertentie in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De eentalig Franse advertentie in het weekblad *Vlan* van 2 februari 2000 was klaarblijkelijk een vergissing, die later werd rechtgezet, aangezien de advertentie in "*Vlan*" van 12 februari 2000 tweetalig geplaatst werd.

(Advies 32.077 van 13 april 2000)

– **Gemeente Evere – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
eentalig Franse advertenties in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Wanneer de berichten eentalig in afzonderlijke bladen geplaatst worden, dienen zij te verschijnen in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

Gelet op het feit dat de bladen waarin de Nederlandstalige advertenties verschenen, geen gelijkaardige verspreidingsnorm hebben als *Vlan*, zijn de klachten gegrond.

De Nederlandstalige advertenties dienden geplaatst te worden in een blad dat net als *Vlan* gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt (bv.: "Brussel deze Week").

(Advies 32.081-32.082-32.083 van 30 maart 2000)

– **Gemeente Elsene:**
eentalig Franse advertentie in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De advertenties kunnen eentalig in afzonderlijke bladen geplaatst worden op voorwaarde dat deze bladen een gelijkwaardige verspreidingsvorm hebben.

Aangezien de Nederlandstalige advertentie verscheen in "Brussel deze Week", een blad dat net als *Vlan* gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt, is de klacht ongegrond.

(Advies 32.084 van 13 april 2000)

– **Gemeenten Sint-Joost-ten-Node en Watermaal-Bosvoorde – Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn:**
eentalig Franse advertenties in *Vlan*.

Plaatsaanbiedingen zijn berichten aan het publiek die de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad conform artikel 18 van de SWT moeten stellen in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten tegelijkertijd geplaatst worden in publicaties met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

In casu en voor zover de Nederlandstalige versie van de wervingsadvertentie van de gemeente Watermaal-Bosvoorde niet werd gepubliceerd in *Vlan* of in een tijdschrift met dezelfde verspreidingsnorm (bv.: "Brussel deze Week") is de klacht gegrond.

(Adviezen [\leftarrow 1N] 32.086 van 23 november 2000 en 32.124 van 21 december 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**

de schepen van onderwijs geeft een eentalig Franse brochure uit betreffende het gemeentelijk onderwijs.

Hoewel de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, krachtens artikel 18 van de SWT, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen, bepaalt artikel 22 van de voormelde SWT dat, de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, in afwijking van wat voorafgaat, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

In het onderhavige geval blijkt dat het gemeentelijk onderwijs te Schaarbeek – dat het exclusieve voorwerp uitmaakt van de bewuste brochure – volledig Franstalig is.

Aangezien dit onderwijs slechts de Franse taalgroep interesseert, mag de brochure die erop betrekking heeft eentalig Frans zijn.

(Advies 32.087 van 25 mei 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**

ongelijke advertentie in *Vlan* en in "Brussel deze Week".

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De teksten van de advertenties dienen, wanneer ze eentalig in afzonderlijke bladen gepubliceerd worden, tegelijkertijd geplaatst te worden in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm en dienen dezelfde inhoud te hebben.

Wanneer de advertenties in afzonderlijke bladen verschijnen, zijn zij qua vorm afhankelijk van de lay-out van het blad. Er dient gestreefd te worden naar een zo groot mogelijke gelijkheid.

Gelet op het feit dat de oppervlakte van de Nederlandstalige advertentie in "Brussel deze Week" slechts de helft bedraagt van de oppervlakte van de Franstalige advertentie in *Vlan*, een verschil dat niet enkel te wijten kan zijn aan de lay-out van de bladen, is de klacht gegrond.

(Advies 32.088 van 13 april 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**

in het gemeentelijk maandblad "Schaarbeek Info", zijn sommige artikels eentalig Frans, en zijn de Nederlandstalige titels over het algemeen kleiner afgedrukt dan de Franstalige.

Het bewuste maandblad is een gemeentelijke publicatie waarvan de inhoud bestaat uit berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

Krachtens artikel 18 van de SWT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cf. advies 24.124 van 1 september 1993).

De officiële berichten uitgaande van de schepenen van de gemeente moeten tweetalig zijn, alsmede de informaties betreffende culturele activiteiten, met uitzondering van die betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is (artikel 22 van de SWT).

Met betrekking tot al die tweetalige mededelingen dient opgemerkt dat zij op een strikte voet van gelijkheid moeten worden geplaatst (inhoud, lettertekens). Inzake redactiewerk moet naar een billijk evenwicht worden gestreefd.

In het gewraakte nummer van "Schaarbeek Info" werden bovenstaande regels nageleefd, met uitzondering van de titels die in het Nederlands kleiner zijn afgedrukt dan in het Frans. Conform de rechtspraak van de VCT betekenen de termen "in het Nederlands en in het Frans" evenwel dat alle teksten gelijktijdig, integraal en op voet van strikte gelijkheid (grootte, lettertype, ...) opgenomen worden, hetgeen hier niet het geval is.

(Advies 32.093 van 14 december 2000)

– **Gemeente Watermaal-Bosvoorde:**

eentalig bord *Espace Chantilly*, aangebracht door de gemeente.

Het bewuste bord, dat de benaming van de muziekkiosk aanduidt en zich in het gezicht van het publiek bevindt, werd geplaatst op initiatief en door toedoen van de gemeente. Net als de straatnaamborden is het een bericht of mededeling aan het publiek.

De gemeente Watermaal-Bosvoorde, een plaatselijke dienst gevestigd te Brussel-Hoofdstad, dient er, krachtens artikel 18 SWT, voor te zorgen dat de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn en van haarzelf uitgaan, zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld zijn.

Wanneer een eigenaam die een straat aanduidt onvertaalbaar is, mag het woord "*rue*" de eigenaam voorafgaan, terwijl het woord "straat" onder aan het bord of rechts van de naam wordt geplaatst.

In het ons voorgelegde geval wordt de eigenaam "*Chantilly*" voorafgegaan door het woord "*espace*"; hij zou derhalve moeten worden gevolgd door het Nederlandse equivalent, namelijk "ruimte" of "plein".

(Advies [<>1F] 32.107 van 28 september 2000)

– **Stad Brussel:**

de website van het departement onderwijs verleent voorrang aan de Franse versie en wordt voorgesteld in het Engels.

De inlichtingen die voorkomen op de website van de stad Brussel zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De stad Brussel, een plaatselijke dienst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is er, krachtens artikel 18 van de SWT, toe gehouden alle berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans te stellen. Een afwijking is evenwel toegestaan wanneer de informatie een culturele activiteit betreft die één enkele taalgroep interesseert en in welk geval de regeling van toepassing is die geldt voor het overeenkomstige gebied (artikel 22 van de SWT).

Gezien het recente karakter van deze site, en aangezien de stad Brussel de Nederlandstalige versie op eigen initiatief heeft aangepast en vervolledigd, is de klacht op dit punt niet gegrond.

Wat de Engelstalige voorstelling van de site betreft, is het, rekening houdend met het internationale karakter van Internet, niet strijdig met de geest van de SWT dat uitleg over de site en het onderwijs te Brussel in een andere taal dan het Nederlands of het Frans wordt verstrekt. Ook op dit punt is de klacht niet gegrond.

(Advies [><1N] 32.125 van 21 december 2000)

– **Gemeenten Oudergem en Watermaal-Bosvoorde:**
eentalig Franse advertenties in *Vlan*.

Plaatsaanbiedingen zijn berichten aan het publiek die de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad conform artikel 18 van de SWT moeten stellen in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. In dit laatste geval moeten de teksten tegelijkertijd geplaatst worden in publicaties met een gelijkaardige verspreidingsnorm.

In casu hadden de plaatsaanbiedingen van de bedoelde gemeenten hetzij in *Vlan*, hetzij in een blad met dezelfde verspreidingsnorm (bv.: "Brussel deze Week"), moeten worden geplaatst.

Het feit dat het ging om een betrekkingen bestemd voor personen van de Franse taalrol, ontsloeg de diensten niet van hun verplichting de advertenties in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Een personeelsadvertentie uitgaande van een gemeente is immers een mededeling aan het publiek, die als dusdanig voor eenieder bestemd is. Te Brussel moet zij dus in het Nederlands en in het Frans worden gesteld, met de nodige precisering wat de taalrol betreft.
(Adviezen [><2F] 32.137 van 14 december en 32.186 van 28 september 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**
een wervingsbericht geplaatst in de weekbladen *Vlan* en "Brussel deze Week" beslaat niet dezelfde oppervlakte in elk van beide publicaties.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben.

In het voorliggende geval beantwoorde de advertenties aan de voornoemde voorwaarden. Er is evenwel een zeker verschil in grootte van de advertenties. Dit verschil kan het gevolg zijn van een verschillende lay-out van de twee weekbladen.

Tenslotte, zo de oppervlakte van de Franse tekst in *Vlan* groter blijkt te zijn, draagt de Nederlandse tekst in "Brussel deze Week" daarentegen als enige het logo van de gemeente, dat bedoeld is om de aandacht te trekken van de belangstellenden.

De rechten van de Nederlandstaligen werden derhalve niet werden geschaad. De klacht is ongegrond.

(Advies 32.155 van 11 mei 2000)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**
een wervingsbericht van het OCMW, geplaatst in de weekbladen *Vlan* en "Brussel deze Week" beslaat niet dezelfde oppervlakte in elk van beide publicaties.

Artikel 18 van de SWT bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben.

Gelet op het feit dat de inhoud van de artikelen identiek is, dat de formaten van de aankondigingen alsmede de gebruikte lettertypes nagenoeg dezelfde zijn, en dat de publicaties dezelfde verspreidingsnormen hebben, is de klacht niet gegrond.

(Advies 32.158 van 11 mei 2000)

– **Gemeente Anderlecht:**

Franstalige brieven aan EU-inwoners van de gemeente.

Aangezien het gaat om een gepersonaliseerde brief aan alle niet-Belgische EU-inwoners van de gemeente Anderlecht, geldt in casu niet artikel 18 van de SWT - dat betrekking heeft op het taalgebruik voor berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn - maar wel artikel 19 dat bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De gemeente kende de (Franse) taalaanhorigheid van de betrokken particulieren, zodat de bewuste brieven wel degelijk in het Frans konden toegezonden worden.

(Advies 32.168 van 29 juni 2000)

– **Gemeente Schaarbeek – kabinet van een schepen:**

Franstalige brieven met een opmerking onderaan dat een Nederlandstalige tekst op aanvraag te bekomen was.

In navolging van artikel 18, SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De termen “in het Nederlands en in het Frans” moeten in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en volledig in het Nederlands en in het Frans in het desbetreffende document vermeld moeten zijn, en dit, op voet van volstrekte gelijkheid (inhoud en lettertype) - (cf. advies 29.107/F van 20 november 1997).

Een simpele verwijzing naar het bestaan van de Nederlandstalige tekst is niet in overeenstemming met de SWT.

(Adviezen 32.015 van 17 februari en 32.169 van 14 december 2000)

– **Gemeente Elsene:**

eentalig Franse publicatie.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De aangeklaagde brochure werd met een eentalig Franse begeleidende brief van de schepen van Informatie in Elsene verspreid en is gericht aan de inwoners van de wijk *La petite Suisse* en aanpalende straten.

Zowel de brochure als de begeleidende brief zijn een bericht en mededeling aan de bevolking van Elsene en dienden in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

(Advies 32.180 van 26 oktober 2000)

– **Gemeente Vorst:**
eentalig Franse advertentie in *Vlan*.

In navolging van artikel 18, SWT, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Wanneer de advertenties eentalig gepubliceerd worden dienen zij tegelijkertijd geplaatst te worden in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm.
Aangezien het Belgisch Staatsblad niet gratis in Brussel-Hoofdstad verspreid wordt kan het niet beschouwd worden als een blad met een gelijkaardige verspreidingsnorm als *Vlan*.

De advertentie diende ofwel tweetalig in *Vlan* geplaatst te worden, ofwel eentalig Frans in *Vlan* en eentalig Nederlands in een blad met een gelijkaardige verspreidingsnorm (bv.: "Deze week in Brussel).

(Advies 32.240 van 14 september 2000)

– **Gemeente Schaarbeek:**
tweetalige wervingsadvertentie met voorrang voor het Frans in *Vlan*.

Wervingsadvertenties zijn mededelingen aan het publiek die door de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, conform artikel 18 van de bij SWT), in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld.

In het voorliggende geval gebeurde de mededeling in het Nederlands en in het Frans in hetzelfde weekblad *Vlan*. Conform de vaste rechtspraak van de VCT worden de teksten tegelijk, integraal en op voet van strikte gelijkheid gesteld, waarbij dit laatste betekent dat de lettertekens en de presentatie van die teksten dezelfde zijn. In het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is de plaats, links of rechts, geen voorrangscriterium.

De gelijkheid tussen beide talen werd gerespecteerd.

(Advies [\leftrightarrow 1N] 32.555 van 21 december 2000)

V. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING

A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– **Gemeente Kraainem:**
Nederlandstalig aanslagbiljet betreffende de gemeentebelasting op het ophalen van huishoudelijk afval voor het jaar 1998 voor een Franstalige inwoner van de gemeente.

Een aanslagbiljet is een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier.

Met toepassing van artikel 25, 1^e lid, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van de randgemeenten in hun betrekkingen met een particulier, de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager bekend was (gemeentebelasting op het ophalen van huishoudelijk afval, 1997, in het Frans), is de klacht gegrond.

(Advies 31.312 van 11 mei 2000)

– **Gemeente Kraainem – burgemeester:**

klacht tegen de Vlaamse minister van Interne aangelegenheden in verband met de toepassing van de "omzendbrief Peeters", en tegen de minister-president van de Vlaamse Gewest in verband met de toepassing van de "omzendbrief Van den Brande".

De klager verzoekt om opheffing van de "circulaire Peeters", op grond van het feit dat deze artikel 33 en artikel 129, §§ 1 en 2, van de Grondwet zou overtreden, alsmede de artikelen 60 tot 65^{bis} van de SWT.

Klager verzoekt tevens om toepassing van artikel 61, § 7, 3^e, 4^e en 5^e lid van de SWT.

De VCT behandelt klachten die door particulieren worden ingediend in verband met de niet-toepassing van de taalwetten in bestuurszaken, alsmede vragen om advies van ministers, betreffende alle zaken van algemene aard die met de toepassing van de voornoemde wetten verband houden.

De VCT brengt geen dwingende adviezen uit. Zij is derhalve niet bevoegd om zich uit te spreken over een verzoek tot opheffing van de circulaire van minister Peeters betreffende het taalgebruik in het Nederlandse taalgebied. Hetzelfde geldt voor de circulaire van minister-president Van den Branden.

Anderdeels bevat het verzoek geen enkel doorslaggevend element betreffende een bijzonder toepassingsgeval van die circulaire in een zin die strijdig zou zijn met de SWT.

De VCT kan bijgevolg de klacht niet met kennis van zaken behandelen.
(Advies 32.072 van 11 mei 2000)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Stad Edingen:**

niet-tweetalige borden:

- 1. *Rappel* bij de Brandweerkazerne;**
- 2. *Enghien, Ville d'art, d'histoire, de tourisme*;**
- 3. bord in het park met tweetalige vermeldingen en eentalig Franse kop;**
- 4. aanduidingen *Police* en *Danger de mort*;**
- 5. verwijzingen naar de bibliotheek, de thuiszorg en de Milieudiensten;**
- 6. vermeldingen *Ludothèque* en *Vie féminine*.**

Punten 2, 3 en 4

Borden die uitgaan van een gemeentebestuur zijn berichten of mededelingen aan het publiek. Naar luid van artikel 11, § 2, 2^e lid, worden die in de taalgrensgemeenten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De punten 2, 3 en 4 van de klacht zijn derhalve gegrond. De VCT neemt akte van het feit dat de gewraakte borden zullen worden weggehaald of van een Nederlandse vertaling voorzien.

Punt 1

Volgens artikel 36 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen gebruiken de diensten van de Waalse regering waarvan de werkkring het hele

Waalse ambtsgebied bestrijkt het Frans als bestuurstaal. Paragraaf 2 van dat artikel bepaalt niettemin dat met betrekking tot de gemeenten met een speciale regeling van hun ambtsgebied op bedoelde diensten en wat de berichten en mededelingen aan het publiek betreft, de taalregeling van toepassing is die door de SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten.

Artikel 11, § 2, van de SWT, bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen aan het publiek moeten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Punt 1 van de klacht is eveneens gegrond, zij het achterhaald doordat het paneel werd weggehaald.

Punten 5 en 6

Het gaat om louter private vzw's en verenigingen.

De bibliotheek is een feitelijke vereniging die afhangt van de parochie; de thuiszorg is in handen van een vzw die losstaat van de gemeente en hetzelfde geldt voor de milieuzorg.

De *Ludothèque* is een emanatie van de *Ligue des Familles* en *Vie Féminine* is de Franstalige tegenhanger van de KAV.

De VCT is terzake niet bevoegd.

(Advies 31.221 van 21 december 2000)

– Gemeente Voeren:

weigering van OVAM om documenten/formulieren m.b.t. het bodemattest in het Frans te bezorgen.

De klacht is ongegrond. De Raad van State oordeelde immers in zijn arrest 14.241 van 12 augustus 1970 dat de "formulieren" bij de coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, niet mochten worden toegevoegd aan artikel 11, § 2, 2^e lid, van de SWT.

Dit belet evenwel niet dat de gemeente zelf Franstalige documenten ter beschikking kan stellen. Ze moet ze dan wel zelf vertalen.

Anderzijds, wanneer de bedoelde formulieren rechtstreeks bij OVAM kunnen worden aangevraagd, ontstaat een betrekking met een particulier. OVAM dient dan, op grond van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, Franstalige formulieren ter beschikking te stellen (cf. advies 30.047 van 19 september 1999).

(Advies 31.224 van 9 november 2000)

– Gemeente Wezembeek-Oppem:

eentalig Franse advertenties in weekblad *Vlan* in verband met milieuattestaanvragen en bijzondere bestemmingsplan.

Het is mogelijk dat de mededeling in de ene taal in een bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die dezelfde verspreidingsnorm hebben (cf. advies 28.048D van 30 mei 1996).

Daar de Nederlandstalige versie van de advertenties zijn verschenen in bladen met een vergelijkbare verspreidingsnorm als *Vlan* Brussel namelijk "Passe Partout Leuven", "Aankondiger Overijse-Tervuren Kortenberg" en "Zennevallei", is de klacht niet gegrond.

(Advies 31.296 van 21 december 2000)

– **Gemeente Drogenbos (Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn):**

eentalig Franse aankondiging in *Vlan*, betreffende enerzijds de werving van een directeur voor de gemeentelijke lagere school en, anderzijds, verpleegsters.

Aangezien de aankondiging in het Frans werd geplaatst in *Vlan* en in het Nederlands in weekbladen met gelijkwaardige verspreidingsnormen, is de klacht ongegrond.
(Advies 32.022 van 12 oktober 2000)

– **Gemeente Voeren:**

brochure "Leerrecht-Leerplicht" van de Vlaamse Gemeenschap, afdeling Onderwijs, niet beschikbaar in het Frans.

De bedoelde brochure was louter informatief en werd niet rechtstreeks aan de inwoners gestuurd. De gemeente Voeren moet Franstaligen die informatie over de inhoud van de brochure wensen, wel helpen in hun taal. De klacht is ongegrond.
(Advies [<>1F] 32.146 van 25 mei 2000)

– **De Post:**

van-huis-tot-huis verspreiding van een eentalig Nederlandse folder op het grondgebied van Voeren.

Conform artikel 40 van de bij SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze gecoördineerde wetten is opgelegd.

Artikel 11 § 2, 2^e lid, bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen aan het publiek worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De folders dienen dus in beide talen te worden verspreid.

De VCT neemt akte van het feit dat de Nederlandstalige folders werden rondgedeeld enkele dagen voor de Franstalige. Dit, ingevolge technische en organisatieproblemen en geenszins met opzet.

De klacht is gegrond voor zover De Post geen melding heeft gemaakt van de maatregelen die zij zoekt te nemen om een herhaling van dergelijke feiten in de toekomst te vermijden.
(Advies [<>1 N] 32.176 van 28 september 2000)

– **Belgacom:**

eentalig Nederlands bericht in een telefooncel te Remersdaal (Voeren).

Volgens de rechtspraak van de VCT dienen telefooncabines te worden beschouwd als plaatselijke diensten in de zin van de bij SWT (cf. advies van de NA 1599 van 20 september 1966).

Bij toepassing van artikel 11, § 2, van de SWT, worden berichten en mededelingen aan het publiek, in de taalgrensgemeenten als Voeren, gesteld in het Nederlands en in het Frans.
(Advies 31.179 van 11 mei 2000)

VI. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN

AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Gemeente Beaumont:**
belastingkohier in het Frans.

Een belastingkohier, uitgereikt door een gemeente van het Waalse Gewest, is een akte in de zin van de SWT en moet in de taal van het gebied worden gesteld (artikel 13, § 1, 1^e lid). Een Nederlandstalige particulier die er belang bij heeft kan op grond van artikel 13, § 1, 2^e lid, een gewaarmerkte vertaling ervan bekomen.

De gemeente Beaumont heeft geen wetsovertreding begaan door de akte in het Frans te stellen.

(Advies 32.417 van 28 september 2000)

VII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE

BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Bestuur van de Verkeersreglementeringen en van de Infrastructuur:**
wegwijzers naar de dienst Inschrijving der Voertuigen te Eupen enkel in het Frans.

Overeenkomstig artikel 50 van de SWT ontslaat de aanstelling uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet van de toepassing van de SWT.

Blijkens artikel 11, § 2, van de SWT, worden in de gemeenten van het Duitse taalgebied, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Duits en het Frans gesteld. Dit betekent dat de Duitse en Franse teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld (cf. advies 15.101 van 24 september 1983 en 24.166 van 25 januari 1993), met voorrang voor de taal van het gebied, in casu het Duits (cf. advies 28.029 van 12 december 1996).

De VCT merkt op dat het personeel dat in de betrokken dienst tewerkgesteld is en dat in contact met het publiek treedt, in staat dient te zijn de bepalingen van de SWT na te leven, en in casu dus het Duits machtig moet zijn.

(Advies 30.368 van 20 en 27 januari 2000)

– **Gemeente Bütgenbach:**
de gemeente heeft voor een openbare aanbesteding enkel een Franstalig lastenboek ter beschikking.

Conform artikel 11, § 2, SWT, worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in de gemeenten van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans gesteld.

(Advies 31.047 van 20 en 27 januari 2000)

- **Ministerie van Mobiliteit en Vervoer:**
bij het niet-toekennen van ongelukkige lettercombinaties voor nummerplaten wordt niet gelet op het Duits.

De uitreiking van nummerplaten niet valt onder een specifieke regeling.
Er werd geen bewuste overtreding van de SWT vastgesteld. De klacht is ongegrond.
(Advies 32.193 van 26 oktober 2000)

HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

I. TAALGEBRUIK IN DE ONDERNEMINGEN

– D & B Outsourcing NV:

gepersonaliseerde Franstalige brief aan een Nederlandstalige particulier uit Sint-Genesius-Rode.

De regeling van de billijke vergoeding, verschuldigd door de verkooppunten en handelsgalerijen, is een akte die bij reglement (koninklijk besluit van 12 april 1999) is voorgeschreven en die derhalve onder toepassing valt van artikel 52, SWT.

Overeenkomstig artikel 52, § 1, SWT, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Daar de firma van de klager gevestigd is te Sint-Genesius-Rode, diende de gepersonaliseerde brief van de NV *D&B Outsourcing* te 1200 Brussel haar in het Nederlands te worden toegestuurd.

(Advies 31.319 van 6 juli 2000)

II. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE GEMEENTERAADSLEDEN

– Stad Brussel:

concessieovereenkomst betreffende het Koninklijk Circus afgesloten tussen de stad en het cultureel centrum van de Franse Gemeenschap, *Le Botanique*.

Stukken betreffende het dossier (concessieovereenkomst en bijlagen).

Gemeenteraadsbeslissing.

Conform artikel 17, § 1, van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, zonder een beroep op vertalers te doen, het Nederlands of het Frans, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor de behandeling van de zaken die vermeld staan in de rubrieken A, 5° en 6 °; en B, 1° en 3° van die bepaling.

Dit verantwoordt in casu de uitsluitend Franstalige behandeling van het administratief dossier betreffende de concessieovereenkomst.

Niettemin dient rekening te worden gehouden met het feit dat de gemeenteraadsleden openbare mandatarissen zijn en dat geen enkele wetsbepaling voorschrijft dat zij de twee talen waarvan het gebruik in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad erkend is, zouden begrijpen of spreken.

In de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, moet een gemeenteraadslid om zijn mandaat normaal te kunnen vervullen, in zijn eigen taal niet alleen de oproeping en de op de dagorde geplaatste punten ontvangen, maar ook de documenten die aan de raad worden overgemaakt door het college. Zulks, ongeacht de taal waarin de zaak door de eigenlijke administratieve dienst werd behandeld (adviezen 1526 van 22 september 1966, 1708 van 19 januari 1967, 22.140 van 13 december 1990 en 25.157 van 16 februari 1995).

In het voorliggende geval werd enkel de Franse tekst van de overeenkomst ter kennis gebracht van de gemeenteraadsleden. Het document moest dus in het Frans en in het Nederlands worden voorgelegd en de klacht is, wat dat punt betreft, gegrond.

Ofschoon er, anderdeels, geen enkele wetsbepaling is die de Stad Brussel verbiedt een gedeelte van haar infrastructuur in concessie te geven aan een instelling die aan één van beide taalgemeenschappen toebehoort, dringt de VCT evenwel aan op de noodzaak om de beslissingen betreffende aanvragen die uitgaan van de culturele instellingen van beide gemeenschappen op een evenwaardige manier te behandelen.

In zoverre dat evenwicht tot dusver werd bereikt, is de klacht, wat dat punt betreft, ongegrond.
(Advies [<>1F] 31.119 van 14 december 2000)

– **Stad Brussel – Gemeenteraad:**

de tekst van een overeenkomst tussen de Regie der Gebouwen, de Belgische Staat en de Stad Brussel, die de gemeenteraadsleden ter stemming werd voorgelegd, was in het secretariaat van het stadhuis enkel beschikbaar in het Frans.

Alle punten die op de agenda van de vergaderingen van de gemeenteraden staan ingeschreven, zijn voor alle gemeenteraadsleden van belang, ongeacht hun taalaanhorigheid. In de gemeenten van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, moet elk gemeenteraadslid derhalve, om zijn mandaat normaal te kunnen vervullen, in alle gevallen, niet alleen de oproeping maar ook alle punten die op de agenda staan ingeschreven, alsmede de verslagen en documenten, in zijn eigen taal ontvangen.

(Advies 32.066 van 12 oktober 2000)

– **Stad Brussel – Gemeenteraad:**

goedkeuring van een bepaling betreffende de taal van de officiële documenten die worden opgemaakt door de NV Agora binnen het raam van een overeenkomst met de stad Brussel betreffende een gemeentelijk ontwikkelingsplan.

Door te voorzien in de vertaling van de officiële documenten door de NV Agora, doelde de stad Brussel op de toepassing van de voornoemde wetten en meer bepaald, van de artikelen 18 en 19 daarvan. De VCT spreekt zich evenwel niet uit over de vraag of met een vertaling van de officiële documenten door de NV Agora kan worden volstaan om de SWT in alle gevallen toe te passen; het is overigens niet uitgesloten dat de stad Brussel, met het oog op de toepassing van de SWT, nog andere maatregelen neemt inzake vertaling of samenvatting van sommige documenten in de andere taal, door haar eigen diensten.

(Advies 32.117 van 12 oktober 2000)

– **Gemeente Jette – Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**

de Franstalige raadsleden voor maatschappelijk kregen geen beknopte samenvatting van de beslissingen betreffende het Nederlandstalig personeel

Het gaat om beslissingen betreffende de overplaatsing van verscheidene personeelsleden van beide taalgroepen van de Ziekenhuisinstelling van het OCMW van Jette, ingevolge de overneming van de exploitatie van die instelling door de Ziekenhuisvereniging waaronder ook UVC Brugman ressorteert.

De beslissingen betreffende die overplaatsingen werden niet samengevat in de andere taal, omdat er terzake werd gerefereerd aan de typebeslissing die voordien in het Frans werd opgemaakt ten behoeve van de Franstalige overgeplaatste personeelsleden, en in het Nederlands ten behoeve van de Nederlandstalige
(Advies 32.154 van 12 oktober 2000)

III. VERKIEZINGEN

- **Minister van Binnenlandse Zaken:**
vraag om advies betreffende het taalgebruik bij elektronisch stemmen in de randgemeenten.

Het eerste scherm waarop de kiezer wordt verzocht een taal te kiezen, is een mededeling aan het publiek, waarbij conform artikel 24 van de SWT voorrang moet worden verleend aan de taal van het gebied.

Het tweede scherm, dat verschijnt nadat de kiezer zijn taalkeuze heeft gemaakt, is een betrekking met een particulier. Conform artikel 25 van de SWT moet dat tweede scherm onderrichtingen verstrekken die enkel gesteld zijn in de taal die door de kiezer werd gekozen; nochtans, aanvaardt de VCT dat dat scherm, op de tweede plaats, ook onderrichtingen verstrekt in de andere taal (Frans of Nederlands) zodat de kiezer eventuele vergissingen kan corrigeren.
(Advies 31.295 van 27 januari 2000)

IV. TAALEXAMENS

- **Taalgrensgemeenten:**
afvaardiging van een waarnemer van de VCT bij alle taalexamens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen werden georganiseerd met toepassing van artikel 61, 4, SWT.

Het gaat om de volgende taalexamens en verslagen:

Examen georganiseerd te:	Verslag:
Edingen (stad) - 14 maart 2000	32.069
Mesen (stad) - 26 januari 2000	32.004
Ronse (stad) - 11 maart 2000	32.071
Mesen (stad) - 31 mei 2000	32.182
Ronse (stad) - 2 september 2000	32.460
Komen (stad) - 20 september 2000	32.476
Moeskroen (stad) - 18 oktober 2000	32.503
Ronse (stad) - 11 november 2000	32.504
Ronse (OCMW) - 9 december 2000	32.566

V. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN

– Federale regering:

Engelstalige vermeldingen in een Nederlandstalige advertentie.

In navolging van artikel 40 van de SWT worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Gelet op het feit dat het eigenlijke bericht in het Nederlands gesteld is; dat de Engelstalige zin deel uitmaakt van de illustratie; dat het bericht zich richt tot ondernemingen die gebruik maken van informaticasystemen en dan ook thuis zijn in de meestal Engelse termen van de computertaal, houdt het gebruik van het Engels in deze advertentie geen miskenning in van de taalwetgeving.

(Advies 30.141 van 24 februari 2000)

– De Post:

uitgifte van een Engelstalige postzegel, *Belgian Chocolate the best*; Engelstalige titel, *Philanews*, gegeven aan de informatiebrochure van de dienst Zegel en Filatelie.

De vermeldingen op de postzegels en de informatiebrochure zijn berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst als bedoeld door de SWT.

Naar luid van artikel 40, 2^o lid, van de SWT, moeten die vermeldingen in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Vermelding *Belgian Chocolate the best* op de postzegels

De invoeging van de tekst *Belgian Chocolate the best* in een grafisch concept houdt geen overtreding van de SWT in.

Titel *Philanews*

De Engelstalige benaming van de brochure brengt evenmin een overtreding van de SWT met zich mee.

(Advies 31.199 van 13 april 2000)

– Gemeenschapscentrum "Candelaershuys":

anderstalige teksten in het maandblad "De Hoorn".

Het bedoelde gemeenschapscentrum is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, SWT, en is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en dienen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands te stellen (artikel 11, § 1, SWT).

Het maandblad "De Hoorn" dient bijgevolg in principe uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

Voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen kan echter uitzonderlijk een andere taal dan het Nederlands gebruikt worden.

De aangeklaagde artikels in het maandblad "De Hoorn" zijn een weergave van interviews die gegeven werden in het kader van het project "De ronde van Europa, reeks ontmoetingen met EU-burgers". De VCT begrijpt dat de gesprekken eveneens werden weergegeven in de taal van het land van herkomst van de geïnterviewden. Het Engelstalige artikel houdt evenmin een miskenning van de taalwetgeving in aangezien het gesprek voor een groot deel in het Engels verliep.

(Advies [<>1N] 32.061 – 32.190 van 14 september 2000)

– **Proximus:**

klacht tegen het Engels- of Franstalige logo "Belgacom Mobile".

Artikel 40, 2^e lid, van de SWT, bepaalt dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Het logo "Belgacom Mobile" van Proximus is echter een louter commerciële benaming is houdt dus geen schending in van de SWT.

(Advies 32.108 van 25 mei 2000)

– **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, departement Onderwijs:**
tweetalige brochure (Nederlands-Turks en Nederlands-Arabisch).

Conform artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurs taal. Zij stellen de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, van de SWT).

Wanneer de Vlaamse Gemeenschap zich wenst te richten tot anderstaligen kan het gebruik van de desbetreffende taal (talen) echter worden toegelaten op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord "vertaling" vermeld wordt. Het moet voor de Nederlandstaligen immers duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

In casu was de brochure in het bijzonder gericht tot de Turkse en de Arabische gemeenschap, maar de Turkse en Arabische teksten werden niet voorafgegaan door het woord "vertaling".

(Avis 32.156 du 14 december 2000)

– **Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek:**
tweetalige folder (Nederlands-Turks).

De Hoofdstedelijke Openbare Bibliotheek is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, SWT, en bijgevolg onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en stellen zij de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands (artikel 11, § 1, SWT).

Voor bepaalde projecten die zich eveneens richten tot anderstaligen kan het gebruik van die andere taal dan het Nederlands echter worden toegelaten op voorwaarde dat het een

vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten het woord "vertaling" vermeld wordt. Het moet voor de Nederlandstaligen immers duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen.

In casu was de folder in het bijzonder gericht tot de Turkse gemeenschap, maar de Turkse tekst werd niet voorafgegaan door het woord "vertaling".

(Advies [\leftarrow] 1N] 32.189 van 12 oktober 2000)

– **Ministerie van Binnenlandse Zaken:**

vraag om advies betreffende het gebruik van de termen *Fan Embassy* voor de bebakening van de "supportersambassades" in het raam van Euro 2000.

Gelet op het tijdelijke en internationale karakter van de gebeurtenis en aangezien het om veiligheidsredenen noodzakelijk is de buitenlandse supporters te omkaderen en voor te lichten, en de bebakening dezelfde zal zijn in de vier Belgische en de vier Nederlandse steden, keurt de VCT het gebruik van die Engelse termen goed met het oog op het verzekeren van een maximale doelmatigheid en zichtbaarheid.

(Advies 32.216 van 25 mei 2000)

– **Gemeente Schaarbeek – 4e biënnale van de beeldhouwkunst:**

uitgave van een brochure enkel in het Frans en het Engels.

De betrokken tentoonstelling werd georganiseerd door de burgemeester van Schaarbeek en dient bijgevolg te worden beschouwd als een organisatie van de gemeentelijke overheid.

De uitnodigingen voor de vernissage zijn betrekkingen met particulieren (cf. advies 26.078 van 22 september 1994). Daarentegen is de aangeklaagde brochure een bericht of een mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 18 van de SWT, moeten de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, alles wat als "een bericht of een mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in de beide talen publiceren.

Hetzelfde geldt voor de brochures die worden uitgegeven door gemeentelijke mandatarissen.

De brochure had derhalve zowel in het Nederlands als in het Frans moeten gesteld zijn.

(Advies 32.451 van 21 december 2000)

DEEL TWEE

**BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

De Nederlandse afdeling (NA) van de VCT is, overeenkomstig artikel 61, § 5, van de SWT, bevoegd omtrent de zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. Zij ziet ook toe op de naleving van de decreten van de Vlaamse Raad die het taalgebruik regelen en waarvan de bevoegdheidsfeer zich eveneens beperkt tot het homogene Nederlandse taalgebied.

De NA hield in 2000 acht zittingen en bracht vijfenveertig adviezen uit: drie daarvan hadden betrekking op de toepassing van het Vlaamse decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, de overige tweeënveertig betroffen de toepassing van de SWT. Een overzicht van de adviezen volgt in hoofdstuk twee.

Ten slotte werd, met toepassing van artikel 5 van het bovenvermelde taaldecreet van 19 juli 1973, door vijftien bedrijven een aanvraag om vertaling van berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor hun personeel, betekend aan de NA van de VCT.

KLACHTEN NIET BEHANDELD DOOR DE NA WEGENS ONBEVOEGDHEID

SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING

- **Dienst voor regeling der binnenvaart "Malinska":**
berichten aan het publiek in het Nederlands en het Frans.

De rederij "Malinska" is een privaat bedrijf en valt derhalve niet onder toepassing van de SWT.

Ook het decreet van 19 juli 1973 op het taalgebruik in het bedrijfsleven en in de arbeidsverhoudingen is niet van toepassing. De berichten aan het publiek vallen immers niet onder de bepalingen van dit decreet. De klacht is ongegrond.

(Advies 32.178 van 21 september 2000)

- **Stad Leuven en provincie Vlaams-Brabant:**
tweetalig reglement en inlichtingen.

De taalwetten zijn niet van toepassing op een private vereniging die een wielervedstrijd organiseert en die daarbij steun heeft ontvangen van de stad Leuven en van de provincie Vlaams-Brabant. De klacht is niet gegrond.

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 32.471 van 15 december 2000)

- **OMOB:**
Franstalige uitstraling in Halle.

OMOB is een private onderneming die, behalve wat haar wettelijke opdrachten betreft (uitkering van pensioenen aan ambtenaren van sommige bij haar verzekerde openbare besturen), niet is onderworpen aan de taalwetgeving.

Het staat OMOB derhalve vrij haar informatie voor de bevolking van Halle, ook in andere talen te stellen dan in het Nederlands.

(Advies 32.517 van 15 december 2000)

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

* DECREET VAN 19 JULI 1973

– **Casino van Middelkerke:**
Nederlandsonkundige zaalmanager.

De zaalmanager zou geen rechtstreekse contacten onderhouden met het personeel, maar wel instaan voor de vorming ervan.

Indien zou blijken dat de betrokkene die vorming van het personeel zou verzorgen in een andere taal dan het Nederlands, is er een overtreding van het decreet van 19 juli 1973.

(Advies 31.228 van 17 februari 2000)

– **Veurne Snackfoods bvba:**
Nederlandsonkundige leiding.

Bepaalde leidinggevenden van het voornoemde bedrijf zouden geen Nederlands kennen, wat aanleiding zou geven tot een overtreding is van het decreet van 19 juli 1973.

De eigenlijke betrekkingen tussen de bedrijfsleiding en het personeel verlopen echter via de personeelsdienst die Nederlandstalig is. De klacht is niet gegrond.

(Advies 31.257 van 22 mei 2000)

– **Poxis-com:**
factuur in Nederlands-Frans en Engels.

Een factuur is een bij wet voorgeschreven document waarvan de aflevering is opgelegd door het koninklijk besluit nr. 1 van 29 december 1992 met betrekking tot de regeling voor de voldoening van de BTW.

De factuur valt derhalve onder de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Alle wettelijke verplichte vermeldingen op de factuur moeten derhalve in het Nederlands worden gesteld wanneer de factuur uitgaat van een bedrijf gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied. Toevoeging aan de originele Nederlandstalige factuur van een vertaling is toegelaten wanneer zij bestemd is voor een klant uit een ander taalgebied.

(Advies 32.210 van 5 juni 2000)

– **Kerncentrale Doel:**
taalwetgeving en informaticatoepassingen.

Het werken door het personeel met computerprogramma's die door de private werkgever verplicht worden opgelegd, behoort tot de sfeer van de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer. Het decreet van 19 juli 1973 op het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen en in de sociale betrekkingen is hier van toepassing. Engelstalige programma's mogen derhalve alleen worden gebruikt indien een andere oplossing aan de onderneming schade zou kunnen toebrengen, omdat haar normale werking in het gedrang zou worden gebracht. De bewijslast hiervan rust evenwel op de werkgever.

(Advies 32.540 van 15 december 2000)

* GECOORDINEERDE WETTEN OP HET GEBRUIK VAN DE TALEN IN
BESTUURSZAKEN

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. **TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **Gemeente Beersel:**

gebruik van het Frans op het gemeentehuis.

De schepen die zich tijdens een voetbalfeest in het Nederlands en in het Frans heeft uitgedrukt, heeft dit gedaan als voorzitter van de voetbalvereniging. Derhalve was er geen overtreding van de taalwetgeving.

(Advies 32.051 van 5 mei 2000)

– **Stad Halle – Postkantoor:**

Franstalige uitstraling.

Een klacht wegens het feit dat er in het bedoelde postkantoor (een plaatselijke dienst in de zin van de SWT) Frans zou worden gesproken, werd na onderzoek ter plaatse ongegrond verklaard.

(Advies 32.518 van 15 december 2000)

B. **BEHANDELING IN BINNENDIENST**

– **Stad Blankenberge:**

gedeeltelijk in het Engels gesteld dossier voor de gemeenteraad.

De Engelstalige stukken waren formulieren voor deelname aan een programma van de Europese Unie (Interreg IIC).

Het dossier als dusdanig werd door de gemeenteraad echter volledig in het Nederlands behandeld.

Er was dan ook geen overtreding van de SWT.

(Advies 31.307 van 30 maart 2000)

– **Hogeschool te Gent:**

personeelskaart.

De personeelskaart afgeleverd door de voornoemde instelling van de Vlaamse Gemeenschap, is een getuigschrift in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 36, § 1, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gebruiken de diensten van de Vlaamse regering het Nederlands als bestuurstaal.

De personeelskaart dient derhalve uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld en niet in het Nederlands, het Engels en het Frans.

(Advies 32.195 van 21 september 2000)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Stad Gent:

gebruik van andere talen in de contacten met vreemdelingen bij de regularisatieprocedure.

Het beperkte gebruik van het Engels door Vlaamse ambtenaren houdt geen overtreding van de taalwetgeving in.

De klacht is ongegrond.

(Advies [\leftrightarrow 1N] 32.058 van 5 en 22 mei 2000)

– Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – Station te Halle: **Franstalige uitstraling.**

Het bedoelde station is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT. Het bedienen van een klant aan het loket is een betrekking met een particulier.

Overeenkomstig artikel 12, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst in zijn betrekkingen met particulieren, de taal van het gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt om particulieren, gevestigd in een ander taalgebied, te antwoorden in hun taal.

De VCT kan niet nagaan of de Franstalige klant woonachtig was in het Nederlandse, dan wel in het naburige Franse taalgebied.

Zij kan zich dan ook niet uitspreken over de klacht.

(Advies 32.519 van 15 december 2000)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– Stad Gent:

uitnodiging voor de voorstelling van het boek "Keizer Karel V" in het Nederlands en het Frans gesteld.

De vermelding, op de uitnodiging, van de naam van de burgemeester als gedelegeerd bestuurder van de "Gent 1500-2000", wekt de indruk dat de stad Gent bij het gebeuren betrokken is en dat derhalve de SWT van toepassing zijn.

De klacht werd dan ook gegrond verklaard.

Gelet op het feit dat Gent een toeristisch centrum is, had de uitnodiging, naar analogie van artikel 11, § 1, SWT, evenwel in ten minste drie talen kunnen worden gesteld.

(Advies [\leftrightarrow 1N] 31.308 van 5 mei 2000)

– Stad Gent:

vouwblaadje "Bommetjes - Maak je buur niet overstuur" met vermelding "DANGER".

Het vermelde woord *DANGER* in een vouwblaadje van de stad Gent, tast de begrijpbaarheid van het document niet aan.

De klacht is ongegrond.

(Advies 31.322 van 30 maart 2000)

– **De Post:**
poststempel.

Het woord "Kongreso" (i.p.v. Congres) dat op een in Oostende afgestempelde brief stond, was uiteraard geen Nederlands maar schaadde de begrijpbaarheid van de tekst niet. De klacht is ongegrond.

(Advies 32.034 van 30 maart en 5 mei 2000)

– **Stad Gent:**
tweetalige uitnodiging voor een tentoonstelling.

De vermelding van de naam van de burgemeester en de schepenen van de stad op een uitnodiging voor een tentoonstelling, die in het Nederlands en in het Engels is gesteld, wekt alleszins de indruk dat de stad bij de organisatie betrokken is.

Ten aanzien van de in twee talen gestelde uitnodiging is de klacht gegrond.

Gelet op het internationale publiek tot wie de uitnodiging is gericht en op het feit dat Gent een toeristisch centrum is, kan de NA er evenwel mee instemmen dat die uitnodiging in ten minste drie talen wordt gesteld; dit naar analogie van artikel 11, § 3, SWT.

(Advies 32.165 van 5 juni 2000)

– **"Beurshalle" in Brugge:**
tweetalige uithangborden.

Naar aanleiding van de sporthappening in de Beurshalle te Brugge werden Engelstalige en tweetalige Nederlands-Franse borden geplaatst.

De eigenlijke organisator van deze gebeurtenis was een instelling (CIS) die daartoe via het Projectbureau EK 2000 een overeenkomst met de stad Brugge had afgesloten. CIS had derhalve een opdracht gekregen van de stad Brugge.

Overeenkomstig artikel 50, SWT, diende deze instelling dan ook de SWT toe te passen.

(Advies 32.171 van 23 oktober 2000)

– **Stad Brugge:**
tweetalige brochure in het kader van Euro 2000.

Gelet op het publiek waarvoor de brochure is bestemd, kan de NA aanvaarden dat zij in meerdere talen werd gesteld, dit naar analogie van artikel 11, § 3, SWT. Wel had de stad Brugge er moeten over waken dat het Nederlands op de eerste plaats kwam.

(Advies 32.172 van 23 oktober 2000)

– **Stad Brugge:**
tweetalige poster uitgegeven door Projectbureau EK 2000.

Het Projectbureau EK 2000 is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT en dient derhalve zijn berichten en mededelingen aan het publiek enkel in het Nederlands te stellen.

Aangezien Brugge een toeristisch centrum is, en gegeven het publiek waarvoor de poster was bestemd, kon deze poster, naar analogie van artikel 11, § 3, SWT, echter in tenminste drie talen werd gesteld, met voorrang voor het Nederlands.

(Advies 32.181 van 5 juni 2000)

– **Gemeente Lovendegem:**
tweetalige folders voor drugpreventie in het politiekantoor.

In het Nederlands en in het Frans gestelde folders, uitgaande van het Centraal Bureau der Opsporingen (Rijkswacht), een centrale dienst in de zin van de SWT, moeten, wanneer zij verspreid worden door bemiddeling van de politie, een plaatselijke dienst in de zin van de SWT, uitsluitend in de taal van het gebied worden gesteld.

In Lovendegem derhalve in het Nederlands.

(Advies 32.221 van 21 september 2000)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
tweetalige borden in het autotreinstation te Denderleeuw

Het NMBS-station van Denderleeuw is een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

De berichten en mededelingen bestemd voor het publiek moeten er derhalve uitsluitend in het Nederlands worden aangebracht.

(Advies 32.222 van 21 september 2000)

– **Vlaamse Gemeenschapscommissie:**
drietalige uitnodiging voor een info- en bezoekenavond in het Vlaams Parlement.

Het initiatief voor deze avond ging uit van de gemengde commissie voor overleg met de Brusselaars van buitenlandse oorsprong van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Het doel ervan was de andere inwoners van de Europese Unie en de personen die de Belgische nationaliteit hebben verworven, te informeren en daadwerkelijk te betrekken bij het gemeentebestuur.

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied. Die diensten stellen hun berichten en mededelingen derhalve overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, in het Nederlands.

Gelet op het doel dat met de uitnodiging werd nagestreefd, konden ook andere talen dan het Nederlands worden gebruikt, op voorwaarde dat voorrang werd verleend aan het Nederlands, dat de uitnodiging in tenminste drie talen werd gesteld en dat duidelijk werd vermeld dat het om een vertaling van de Nederlandse tekst ging. Het woord "Vertaling" diende dan ook vermeld te worden boven iedere anderstalige tekst (cf. advies 32.189 van 14 september 2000).

(Advies [N] 32.238 van 15 december 2000)

– **Stad Antwerpen:**
tweetalige (Nederlands–Engelse) uitnodiging voor een tentoonstelling.

Daar de uitnodiging, o.m. van de stad Antwerpen uitgaat, wordt de indruk gewekt dat de stad bij het gebeuren betrokken is en dat de SWT derhalve van toepassing zijn.

Gelet op het feit dat de bedoelde uitnodiging zich richt tot een internationaal publiek, kan aanvaard worden dat zij, naar analogie van artikel 11, § 3, SWT, gesteld wordt in ten minste drie talen, met voorrang voor het Nederlands.

(Advies 32.241 van 21 september 2000)

– **Vlaamse Onderwijsraad:**
zeventalige schoolfolder "Stop de discriminatie".

Het uitdelen, door de VLOR, van de bewuste folder in een aantal scholen van Aalst en omgeving, is een administratieve handeling uitgaande van de bedoelde schooloverheden (artikel 1, § 1, 4°, SWT) alsook een bericht of mededeling bestemd voor het publiek.

Principieel dient de folder uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld (artikel 11, § 1, SWT).

Gelet op het specifieke doel dat werd nagestreefd, met name de bevordering van de integratie, kan de NA evenwel aanvaarden dat aan de Nederlandse tekst anderstalige teksten worden toegevoegd.

Deze werkwijze mag echter geen algemene regel zijn en dient in de tijd beperkt te worden. De klacht is ongegrond.

(Advies [$\langle \rangle$ 1N] 32.279 van 23 oktober 2000)

– **Stad Kortrijk - Politiekantoor:**
tweetalige Nederlands-Franse folder.

De bewuste folder is een bericht of mededeling uitgaande van een centrale dienst (de rijkswacht) en verspreid door bemiddeling van een plaatselijke dienst (de politie).

Aldus verspreide berichten en mededelingen zijn onderworpen aan de taalregeling die aan die plaatselijke laatste diensten is opgelegd.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, diende de politie van Kortrijk derhalve de bedoelde folder uitsluitend in het Nederlands te verspreiden.

(Advies 32.280 van 23 oktober 2000)

– **Stad Brugge - Politiekantoor:**
Engelstalige spandoek n.a.v. Euro 2000.

Het ging in casu om een bericht of mededeling aan het publiek.

Doordat Brugge een toeristisch centrum is en gelet op het publiek waarvoor die mededeling was bestemd, had deze laatste, naar analogie van artikel 11, § 3, SWT, kunnen worden gesteld in ten minste drie talen, met voorrang voor het Nederlands.

Aangezien de tekst echter enkel in het Engels was gesteld, is de klacht gegrond.

(Advies 32.281 van 15 december 2000)

– **Gemeente Lint:**
Franstalige signalisatie bij wegenwerken.

Verkeersborden in een gemeente van het homogene Nederlandse taalgebied dienen, overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn. Dat zij geplaatst werden door de firma die de werken uitvoerde verandert daar niets aan (artikel 50, SWT).

(Advies 32.444 van 21 september 2000)

- **Stad Menen – college van burgemeester en schepenen:**
tweetalige Nederlands-Franse teksten op heropgericht oorlogsmonument.

Een oorlogsmonument is een bericht of mededeling aan het publiek. Bij het heroprichten van het monument moeten de nieuwe teksten uitsluitend in het Nederlands worden gesteld in de gemeente Rekkem (Menen).

(Advies 32.459-32.462 van 15 december 2000)

- **Stad Oostende:**
Engelstalige borden met het opschrift *Kiss and Ride*.

Verkeersborden zijn berichten of mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT. In een gemeente van het homogene Nederlandse taalgebied moeten zij uitsluitend in het Nederlands gesteld worden. Engelstalige aanduidingen zijn derhalve strijdig met de taalwetgeving.

(Advies 32.537 van 15 december 2000)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- **Ministerie van Binnenlandse Zaken:**
vraag om advies in verband met het taalgebruik voor een "Bewijs van leven", uitgereikt door een gemeente uit het homogene Nederlandse taalgebied en bestemd voor overheidsdiensten in het buitenland.

Overeenkomstig artikel 13, § 1, 1^e lid, SWT, dient een plaatselijke dienst, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied (in casu een gemeente), de akten die particulieren betreffen, te stellen in de taal van het gebied. Op grond van artikel 13, § 1, 2^e lid, SWT, kan evenwel ieder belanghebbende die er de noodzaak van aantoon, zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Frans of in het Duits laten uitreiken.

(Advies 31.306 van 17 februari 2000)

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Vlaamse minister van Binnenlandse aangelegenheden:**
vraag om advies betreffende de kennis van andere talen voor de betrekking van ambulante suppoost van de stad Tienen.

Waar iedere persoon die tewerkgesteld wordt bij een plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied de taal van het gebied moet kennen (artikel 15, § 1, SWT), kan de NA wel aanvaarden dat, gelet op de te begeven functie, de kandidaten konden worden getest op de kennis van het Engels en/of het Frans.

(Advies 32.055 van 17 februari 2000)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
Engelstalige computerprogramma's.

De NMBS valt nog steeds onder toepassing van de SWT ingevolge artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige overheidsbedrijven.

Het personeel dat in het Nederlandse taalgebied is tewerkgesteld, moet derhalve zoveel mogelijk beschikken over computerprogramma's waarmee het in zijn eigen taal kan werken. Het gebruik van het Engels kan enkel aanvaard worden wanneer dit niet anders kan of minstens absoluut aangewezen is.

(Advies 32.242 van 23 oktober 2000)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Vlaamse minister van Binnenlandse aangelegenheden:**
vraag om advies betreffende een meertalige folder.

Voor een folder in het kader van een sensibiliseringscampagne voor de gemeenteraadsverkiezingen, bestemd voor de Belgische EG-burgers, kunnen, gelet op de specifieke doelgroep die de Vlaamse regering wil bereiken, ook andere talen dan het Nederlands worden gebruikt. Dit evenwel op voorwaarde dat:

- voorrang wordt verleend aan het Nederlands;
- de folder tenminste in drie talen wordt gesteld;
- duidelijk vermeld wordt dat het gaat om vertalingen uit het Nederlands.

(Advies 32.112 van 5 mei 2000)

– **Provinciebestuur van Antwerpen:**
tweetalige uitnodiging voor een tentoonstelling

Een in het Nederlands en in het Frans gestelde uitnodiging voor een tentoonstelling waarop de namen van de provinciegouverneur, de leden van de bestendige deputatie en de griffier vermeld staan, wekt hoe dan ook de indruk dat het provinciebestuur bij het gebeuren betrokken is. De SWT zijn derhalve van toepassing en de klacht gegrond.

Een uitnodiging als deze, die zich richt tot een internationaal publiek, zou, naar analogie van artikel 11, § 3, SWT, evenwel in ten minste drie talen mogen worden gesteld, met voorrang voor het Nederlands.

(Advies 32.212 van 5 juni 2000)

– **Belgacom:**
drietalinge vermeldingen op de omslag van een factuur bestemd voor een Nederlandstalig particulier.

Het Oostends gewestelijk bureau van Belgacom moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1, van de SWT, d.w.z. een gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied omvat.

Een factuur uitgaande van Belgacom is een betrekking met een particulier. De vermeldingen op de envelop maken in wezen deel uit van de briefwisseling en moeten bijgevolg in dezelfde taal gesteld worden.

(Advies 32.219 van 21 september 2000)

C. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

– Rijkswacht van Oudenaarde:

BOB telefax - formulieren met tweetalig voorgedrukte vermeldingen.

Het Rijkswachtdistrict van Oudenaarde heeft in zijn ambtsgebied naast gemeenten zonder speciale regeling, ook één gemeente met een speciaal taalstatuut, namelijk Ronse. Het is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, SWT.

Het sturen van een telefax van de BOB Oudenaarde naar TRC Politie Gent is een betrekking met een andere dienst uit hetzelfde taalgebied.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, 2^e lid, SWT, moet het betreffende telefaxbericht gericht aan de politie van Gent volledig in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies 31.124 van 30 maart 2000)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– Gerechtshof te Leuven:

gebruik van het Frans door het ministerie van Justitie.

Aangaande een klacht tegen het ministerie van Justitie omdat op het antwoordapparaat van het gerechtshof te Leuven ook een Franstalige mededeling staat, stelde de NA dat de SWT van toepassing zijn op de administratieve handelingen van de rechterlijke macht en van dezer medewerkers (artikel 1, § 1, 4^o, SWT).

Wat de niet-assisenaangelegenheden betreft (het Assisenhof heeft immers de hele provincie Vlaams-Brabant als werkkring) moet het gerechtshof van Leuven als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, SWT, worden beschouwd (bestrijkt enkel gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied). Het gerechtshof Leuven dient hier uitsluitend de taal van het gebied te gebruiken, het Nederlands dus, onverminderd de mogelijkheid om met particulieren, gevestigd in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De NA drong aan om een technische oplossing terzake.

(Advies 32.050 van 30 maart, 5 en 22 mei 2000)

DEEL DRIE

**BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING**

ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de SWT, waakt de Franse afdeling (FA) van de VCT over de toepassing van die wetten in het homogene Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde twee keer om zich te beraden over belangrijke dossiers die door de VCT in verenigde vergadering werden behandeld.

Het ging om dossiers betreffende de toepassing van artikel 61, §§ 7 en 8, van de SWT, de niet-ontvankelijkheid van klachten, de vaststelling van de taalkaders in het algemeen en het probleem van de toepassing van de circulaire BA 97/22 van 16 december 1997 van de minister van het Vlaams Gewest, Peeters.

In 2000 werd er bij de FA een enkele klacht ingediend.

INHOUD

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	
A. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE	6
B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST	8
II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE	8

RECHTSPRAAK

DEEL EEN VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT	
DIENTEN ORGANISMES BELAST MET EEN OPDRACHT	14
II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID	
A. SWT NIET VAN TOEPASSING	21
B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN	25

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT	
A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS	26
Algemeenheden	
1. Aantal uitgebrachte adviezen	26
2. Toezicht en naleving van de taalkaders	26
3. Ontstentenis van taalkaders	29
Rechtspraak	
1. Taalkaders	30
2. Niet-naleving van de taalkaders	30
3. Ontstentenis van taalkaders	30
B. TAALROL	33
C. TWEETALIG ADJUNCT	34
D. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	36
E. BEHANDELING IN BINNENDIENST	36
F. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	41
G. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	41
H. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	44
I. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	50
J. SABENA	51

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	51
B. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF	53
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	53
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	60
E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	69
F. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	69
III. GEWESTELIJKE DIENSTEN	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	70
B. BEHANDELING IN BINNENDIENST	71
C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	72
D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	75
E. BEHANDELING IN BINNENDIENST	75
IV. BRUSSEL-HOOFDSTAD	
* GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	77
B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	78
C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	79
D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	82
* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN, OCMW - BRUSSELSE AGGLOMERATIE	
A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	83
B. BEHANDELING IN BINNENDIENST	84
C. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	84
D. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	85
E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	88
V. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	
A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	101
B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	102
VI. EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN	
AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	105
VII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE	
BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	105

**HOOFDSTUK DRIE
BIJZONDERE RUBRIEKEN**

I.	TAALGEBRUIK IN DE ONDERNEMINGEN	107
II.	TOEPASSING VAN DE SWT OP DE GEMEENTERAADSLEDEN	107
III.	VERKIEZINGEN	109
IV.	TAALEXAMENS	109
V.	GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN	110

**DEEL TWEE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN	114
--	-----

**KLACHTEN WAAROVER DE NA ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN
WEGENS ONBEVOEGDHEID**

SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING	115
--	-----

**HOOFDSTUK TWEE
RECHTSPRAAK**

* DECREET VAN 19 JULI 1973	116
* SWT	

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	117
B.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	117
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	118
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	118
E.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	122

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	122
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	123
C.	BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	124
D.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	124

**DEEL DRIE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING**

ALGEMEENHEDEN	126
----------------------	-----